



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2779

2011

I. Nos. 48906-48931

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2779

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900756-7  
e-ISBN: 978-92-1-056904-0  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in August 2011  
Nos. 48906 to 48931*

**No. 48906. Japan and United States of America:**

- Agreement on mutual recognition of results of conformity assessment procedures between Japan and the United States of America (with annex). Washington, 16 February 2007 ..... 3

**No. 48907. Japan and United States of America:**

- Agreement between Japan and the United States of America concerning new special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of the United States armed forces in Japan (with agreed minutes). Tokyo, 25 January 2008 ..... 67

**No. 48908. Japan and Lao People's Democratic Republic:**

- Agreement between Japan and the Lao People's Democratic Republic for the liberalisation, promotion and protection of investment (with annexes). Tokyo, 16 January 2008 ..... 85

**No. 48909. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgium-Luxembourg Economic Union) and Republic of Korea:**

- Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Korea for the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 12 December 2006 ..... 141

**No. 48910. International Development Association and Senegal:**

- Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 10 June 2011 ..... 185

**No. 48911. International Development Association and Sri Lanka:**

- Financing Agreement (Second Additional Financing for Road Sector Assistance Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Develop-

ment Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 29 April 2011 .....	187
<b>No. 48912. International Development Association and Nicaragua:</b>	
Financing Agreement (Nicaragua Social Protection Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appen- dix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 8 March 2011.....	189
<b>No. 48913. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement (Second Rural Electrification Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Lima, 5 July 2011 .....	191
<b>No. 48914. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:</b>	
Loan Agreement (Karachi Port Improvement Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Islamabad, 24 January 2011 .....	193
<b>No. 48915. International Development Association and Papua New Guinea:</b>	
Financing Agreement (Productive Partnerships in Agriculture Project) between the In- dependent State of Papua New Guinea and the International Development Associa- tion (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Port Moresby, 9 August 2010.....	195
<b>No. 48916. International Bank for Reconstruction and Development and India:</b>	
Loan Agreement (e-Delivery of Public Services Development Policy Loan) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 10 May 2011....	197
<b>No. 48917. International Development Association and Guyana:</b>	
Financing Agreement (Improving Teacher Education Project) between the Cooperative Republic of Guyana and the International Development Association (with sched- ules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Georgetown, 5 January 2011, and Washington, 19 January 2011 .....	199

**No. 48918. International Development Association and Senegal:**

- Financing Agreement (Second Sustainable and Participatory Energy Management Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 22 July 2010 ..... 201

**No. 48919. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:**

- Loan Agreement (Energy Efficiency and Renewable Energy Development Policy Loan) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Warsaw, 16 June 2011 ..... 203

**No. 48920. International Development Association and Viet Nam:**

- Financing Agreement (Haiphong Urban Transport Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011 ..... 205

**No. 48921. International Development Association and Cameroon:**

- Financing Agreement (Urban and Water Development Support Project – Additional Financing) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 29 December 2010 ..... 207

**No. 48922. International Development Association and Cameroon:**

- Financing Agreement (Competitive Value Chains Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yaoundé, 19 October 2010 ..... 209

**No. 48923. International Development Association and Gambia:**

- Financing Agreement (Growth and Competitiveness Project) between the Republic of Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 14 October 2010 ..... 211

**No. 48924. International Development Association and Senegal:**

- Financing Agreement (Economic Governance Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and In-

International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 20 July 2010.....	213
<b>No. 48925. International Development Association and Senegal:</b>	
Financing Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (Phase I)) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 24 November 2009 .....	215
<b>No. 48926. International Development Association and Côte d'Ivoire:</b>	
Financing Agreement (Additional Financing for Côte d'Ivoire – Emergency Urban Infrastructure Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abidjan, 20 July 2010 .....	217
<b>No. 48927. Japan and Pakistan:</b>	
Convention between Japan and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Islamabad, 23 January 2008.....	219
<b>No. 48928. United Nations and Turkey:</b>	
Exchange of letters constituting an arrangement on the holding of the Seminar on the prosecution and investigation of terrorism held in Ankara (Turkey) from 18 to 20 July 2011. New York, 15 July 2011 .....	271
<b>No. 48929. United Nations (United Nations Population Fund) and Ecuador:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of Ecuador on the applicability of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of Ecuador. New York, 24 June 2011, and Quito, 31 July 2011 .....	273
<b>No. 48930. United Nations and Lao People's Democratic Republic:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning arrangements for the Regional Workshop for South-East Asian Countries on the Methodological Review of Benchmarking, Rebasement and Chain-linking of Economic Indicators to be held in Vientiane, Lao People's Democratic Republic from 24 to 26 August 2011. New York, 6 July 2011 and 29 July 2011 .....	275

**No. 48931. Argentina and Turkey:**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Turkey on cooperation  
in the veterinary field. Ankara, 28 March 2005 ..... 277



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2011  
N<sup>os</sup> 48906 à 48931*

**N<sup>o</sup> 48906. Japon et États-Unis d'Amérique :**

Accord sur la reconnaissance mutuelle des résultats des procédures d'évaluation de la conformité entre le Japon et les États-Unis d'Amérique (avec annexe). Washington, 16 février 2007 ..... 3

**N<sup>o</sup> 48907. Japon et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord sur les installations et zones et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Tokyo, 25 janvier 2008 ..... 67

**N<sup>o</sup> 48908. Japon et République démocratique populaire lao :**

Accord entre le Japon et la République démocratique populaire lao pour la libéralisation, la promotion et la protection des investissements (avec annexes). Tokyo, 16 janvier 2008 ..... 85

**N<sup>o</sup> 48909. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et République de Corée :**

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 12 décembre 2006 ..... 141

**N<sup>o</sup> 48910. Association internationale de développement et Sénégal :**

Accord de financement (Cinquième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 10 juin 2011 ..... 185

**N<sup>o</sup> 48911. Association internationale de développement et Sri Lanka :**

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le Projet d'assistance au secteur routier) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Condi-

	tions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 29 avril 2011 .....	187
<b>N° 48912. Association internationale de développement et Nicaragua :</b>		
	Accord de financement (Projet de protection sociale du Nicaragua) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 8 mars 2011 .....	189
<b>N° 48913. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>		
	Accord de prêt (Deuxième projet d'électrification rurale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Lima, 5 juillet 2011 .....	191
<b>N° 48914. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :</b>		
	Accord de prêt (Projet d'amélioration du port de Karachi) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Islamabad, 24 janvier 2011 .	193
<b>N° 48915. Association internationale de développement et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>		
	Accord de financement (Projet de partenariats productifs dans le domaine de l'agriculture) entre l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Port Moresby, 9 août 2010 .....	195
<b>N° 48916. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>		
	Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la prestation de services publics en ligne) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 10 mai 2011 .....	197

**N° 48917. Association internationale de développement et Guyana :**

Accord de financement (Projet en vue d'améliorer la formation des professeurs) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Georgetown, 5 janvier 2011, et Washington, 19 janvier 2011 ..... 199

**N° 48918. Association internationale de développement et Sénégal :**

Accord de financement (Deuxième projet de gestion durable et participative de l'énergie) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 22 juillet 2010 ..... 201

**N° 48919. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de l'efficacité énergétique et de l'énergie renouvelable) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Varsovie, 16 juin 2011..... 203

**N° 48920. Association internationale de développement et Viet Nam :**

Accord de financement (Projet de développement du transport urbain de Haiphong) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 31 mai 2011 ..... 205

**N° 48921. Association internationale de développement et Cameroun :**

Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur urbain et des ressources en eau – Financement additionnel) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 29 décembre 2010..... 207

**N° 48922. Association internationale de développement et Cameroun :**

Accord de financement (Projet de chaînes de valeur compétitives) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yaoundé, 19 octobre 2010 ..... 209

<b>N° 48923. Association internationale de développement et Gambie :</b>	
Accord de financement (Projet relatif à la croissance et à la compétitivité) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 14 octobre 2010.....	211
<b>N° 48924. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Accord de financement (Projet relatif à la gouvernance économique) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 20 juillet 2010.....	213
<b>N° 48925. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Accord de financement (Programme régional sur la pêche en Afrique de l'Ouest (Phase I)) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 24 novembre 2009.....	215
<b>N° 48926. Association internationale de développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'urgence relatif à l'infrastructure urbaine pour la Côte d'Ivoire) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abidjan, 20 juillet 2010.....	217
<b>N° 48927. Japon et Pakistan :</b>	
Convention entre le Japon et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Islamabad, 23 janvier 2008.....	219
<b>N° 48928. Organisation des Nations Unies et Turquie :</b>	
Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la tenue du séminaire sur les poursuites et les enquêtes en matière de terrorisme tenu à Ankara (Turquie) du 18 au 20 juillet 2011. New York, 15 juillet 2011.....	271
<b>N° 48929. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Équateur :</b>	
Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant	

	l'applicabilité de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement de l'Équateur. New York, 24 juin 2011, et Quito, 31 juillet 2011 .....	273
<b>N° 48930. Organisation des Nations Unies et République démocratique populaire lao :</b>		
	Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant les arrangements relatifs à l'atelier régional pour les pays d'Asie du Sud-Est sur l'examen des méthodes d'analyse comparative, le changement de base et l'enchaînement des indicateurs économiques qui se tiendra à Vientiane, République démocratique populaire lao du 24 au 26 août 2011. New York, 6 juillet 2011 et 29 juillet 2011 .....	275
<b>N° 48931. Argentine et Turquie :</b>		
	Accord entre la République argentine et la République turque relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Ankara, 28 mars 2005 .....	277

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements  
registered in  
August 2011  
Nos. 48906 to 48931*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2011  
N<sup>os</sup> 48906 à 48931*



**No. 48906**

---

**Japan  
and  
United States of America**

**Agreement on mutual recognition of results of conformity assessment procedures between Japan and the United States of America (with annex). Washington, 16 February 2007**

**Entry into force:** *1 January 2008 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 30 August 2011*

---

**Japon  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord sur la reconnaissance mutuelle des résultats des procédures d'évaluation de la conformité entre le Japon et les États-Unis d'Amérique (avec annexe). Washington, 16 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> janvier 2008 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Japon, 30 août 2011*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
ON MUTUAL RECOGNITION OF RESULTS OF  
CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES BETWEEN  
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

JAPAN and the UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter referred to as "the Parties");

CONSIDERING the traditional friendly relations that exist between the Parties;

RECOGNIZING that mutual recognition of the results of conformity assessment procedures is an important means of enhancing market access between and economic activity in the respective territories of the Parties;

RECOGNIZING that such mutual recognition requires each Party to have confidence in reliability of conformity assessment procedures of the other Party;

BEARING IN MIND the obligations of the Parties as Members of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"), and being conscious, *inter alia*, of their obligations under the Agreement on Technical Barriers to Trade included in Annex 1A (hereinafter referred to as the "Agreement on Technical Barriers to Trade"), and the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights included in Annex 1C (hereinafter referred to as the "Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights"), of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"); and

RECOGNIZING that an agreement providing for mutual recognition of the results of conformity assessment procedures is of particular interest to suppliers of equipment;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1 - PURPOSE OF THE AGREEMENT

This Agreement establishes procedures for the acceptance by a Party of the results of conformity assessment procedures conducted by conformity assessment bodies located in the territory of the other Party for equipment within the scope of this Agreement, with the objective of facilitating economic activity related to such equipment in and between the territories of the Parties.

ARTICLE 2 - DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement:
  - (a) the term "conformity assessment procedure" means a procedure to determine whether equipment or a process complies with the Technical Regulations of a Party;
  - (b) the term "conformity assessment body" means a body that conducts conformity assessment procedures;
  - (c) the term "Technical Regulations" means relevant laws, regulations, and administrative provisions of a Party set out in Section I of the Annex pertaining to technical requirements for equipment, conformity assessment procedures, and the criteria for designation;
  - (d) the term "Designating Authority" means an authority of a Party identified in Section II of the Annex with the power to designate, monitor, withdraw the designation of, suspend the designation of, and remove the suspension of the designation of conformity assessment bodies located in the territory of that Party;
  - (e) the term "designation" means the designation of a conformity assessment body in accordance with Article 5 and the procedures set out in Section III of the Annex;
  - (f) the term "criteria for designation" means the criteria with which conformity assessment bodies located in the territory of a Party must comply in order to obtain and maintain designation by the Designating Authority of that Party, and that are set out in the Technical Regulations of the other Party and the relevant ISO/IEC Guide and Standard set out in Section III of the Annex;
  - (g) the term "designated conformity assessment body" means a conformity assessment body located in the territory of a Party designated by the Designating Authority of that Party in accordance with Article 5 and the procedures set out in Section III of the Annex;

- (h) the term "Regulatory Authority" means an authority of a Party identified in Section IV of the Annex with the power to regulate the equipment within the scope of this Agreement with respect to compliance with the Technical Regulations of that Party;
- (i) the term "registration" means the registration of a conformity assessment body in accordance with the procedures set out in Article 6;
- (j) the term "registered conformity assessment body" means a conformity assessment body registered in accordance with the procedures set out in Article 6;
- (k) the term "results of conformity assessment procedures" means a determination, reached through conducting conformity assessment procedures, of whether equipment or a process complies with the Technical Regulations of a Party and includes certificates and marks of conformity reflecting an affirmative determination; and
- (l) the term "days" means calendar days.

2. All terms used in this Agreement that are not defined in paragraph 1 have the meaning assigned to them in the ISO/IEC Standard set out in Section V of the Annex.

### ARTICLE 3 - GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement applies to conformity assessment procedures for the telecommunications terminal equipment and radio equipment covered by Section VI of the Annex and for processes associated with that equipment. This Agreement applies regardless of the location of the supplier or the country of origin of the equipment, including where the country of origin of the equipment is other than Japan or the United States.

2. Each Party shall accept, in accordance with this Agreement, the results of conformity assessment procedures that a registered conformity assessment body located in the territory of the other Party conducts for equipment within the scope of this Agreement that determine that the equipment or a process associated with that equipment complies with the Technical Regulations of the Party.

3. The results of conformity assessment procedures referred to in paragraph 1 may be based on tests conducted by a laboratory regardless of its location, including where the laboratory is located in a country other than Japan or the United States.

4. The Annex is an integral part of this Agreement and sets out the following:

- (a) Technical Regulations of each Party;
- (b) The Designating Authority of each Party;
- (c) Procedures of each Party for designating conformity assessment bodies;
- (d) The Regulatory Authority of each Party;
- (e) The ISO/IEC Standard for terms not defined in this Agreement;
- (f) The equipment within the scope of this Agreement for each Party;
- (g) Information for registration of conformity assessment bodies; and
- (h) Co-chairs of the Joint Committee.

5. Each Party shall:

- (a) make publicly available its Technical Regulations and any amendments it makes thereto;
- (b) make publicly available a list of registered conformity assessment bodies;
- (c) notify the other Party and provide corrected information on registered conformity assessment bodies, if the information the Party has provided in a proposal to register the conformity assessment body becomes inaccurate and the inaccuracy could affect the operation of this Agreement; and
- (d) notify the other Party if it names a Designating Authority or Regulatory Authority other than the authority identified in Section II and IV of the Annex, respectively.

6. Each Party shall respond to inquiries from the other Party regarding:

- (a) conformity assessment procedures within the scope of this Agreement and Technical Regulations of the Party, including inquiries concerning the specific article, annex, section, or part, of the Technical Regulations of the Party that is applicable to such conformity assessment procedures;
- (b) implementation of this Agreement; and
- (c) any proposed change in its Technical Regulations before it takes effect.

7. Each Party recognizes that cooperation with conformity assessment bodies is essential to ensuring that conformity assessment bodies located in a territory of a Party understand and comply with the criteria for designation, including the Technical Regulations of the other Party, and to that end, should encourage training sessions and other exchanges of information with conformity assessment bodies as a means to enhance their ability to benefit from this Agreement.

8. Each Party should also encourage conformity assessment bodies located in its territory to include conformity assessment bodies located in the territory of the other Party in activities organized to promote understanding of the Technical Regulations of the Party.

#### ARTICLE 4 - DESIGNATING AUTHORITY

1. Each Party shall ensure that its Designating Authority identified in Section II of the Annex has the necessary power to designate, monitor, conduct verification of, withdraw the designation of, suspend the designation of, and remove the suspension of the designation of, the conformity assessment bodies in its territory.

2. If a Party appoints one or more bodies to evaluate conformity assessment bodies, such appointment shall not affect the obligations of the Designating Authority set out in this Agreement.

#### ARTICLE 5 - DESIGNATION

1. The Designating Authority of each Party shall apply the procedures set out in Section III of the Annex in determining whether to designate conformity assessment bodies in its territory for purposes of this Agreement.

2. Each Party shall ensure, through appropriate means such as audits, inspections, or monitoring, that registered conformity assessment bodies in its territory comply with the criteria for designation.

3. Each Party shall, on the request of the other Party, provide information to the other Party on methods the Party uses to designate conformity assessment bodies.

#### ARTICLE 6 - REGISTRATION

1. The following procedures shall apply to the registration of a conformity assessment body:

- (a) If a Party seeks to register a designated conformity assessment body under this Agreement, the Party shall submit a proposal to the other Party and the Joint Committee. The proposal shall be in writing and include (i) a proposed text of a Joint Committee decision to register the conformity assessment body signed by the proposing Party's co-chair of the Joint Committee and (ii) the information for registration of the conformity assessment body identified in Section VII of the Annex.
- (b) The Party receiving the proposal shall evaluate whether the conformity assessment body complies with the criteria for designation. If the Regulatory Authority of the receiving Party requires additional information to evaluate the conformity assessment body's compliance with the criteria for designation, it may request the information from the proposing Party through the Designating Authority of the proposing Party. A request for additional information under this subparagraph shall suspend the 30-day period referred to in subparagraph (c) until the date on which the receiving Party receives the information.
- (c) Within 30 days after the date on which it receives a proposal referred to in subparagraph (a), the receiving Party shall notify the proposing Party and the co-chairs of the Joint Committee in writing whether it accepts or rejects the proposal, in accordance with subparagraph (d) or (e), based on its evaluation of whether the conformity assessment body complies with the criteria for designation.

- (d) If the receiving Party accepts the proposal, that Party's co-chair of the Joint Committee shall sign the proposed text of the Joint Committee decision, which shall then constitute a decision of the Joint Committee registering the conformity assessment body. The receiving Party shall include a copy of the decision in its notification under subparagraph (c). The registration of the conformity assessment body shall take effect on the date on which the receiving Party's co-chair of the Joint Committee signs the decision.
- (e) If the receiving Party does not accept the proposal,
  - (i) the receiving Party shall include in its notification under subparagraph (c) the reasons therefor, and
  - (ii) at the request of either Party, the Joint Committee shall discuss the matter within 60 days after it receives notification under subparagraph (c). The Joint Committee may request the proposing Party to verify whether the conformity assessment body complies with the criteria for designation. Paragraphs 2 and 3 of Article 9 shall apply *mutatis mutandis* to a verification requested pursuant to this paragraph.

2. The receiving Party shall accept the results of conformity assessment procedures conducted by a registered conformity assessment body located in the territory of the other Party from the date of a decision of the Joint Committee registering the conformity assessment body under paragraph 1(d).

ARTICLE 7 - WITHDRAWAL AND SUSPENSION OF DESIGNATION AND  
TERMINATION AND SUSPENSION OF REGISTRATION

1. Each Party shall ensure that its Designating Authority withdraws its designation of a registered conformity assessment body when the Designating Authority determines that the conformity assessment body no longer complies with the criteria for designation.

2. If a Designating Authority of a Party withdraws its designation of a registered conformity assessment body, the Party shall immediately notify the other Party and the co-chairs of the Joint Committee. A notification under this paragraph shall be considered to be a decision of the Joint Committee to terminate the registration of the conformity assessment body, unless the Joint Committee decides otherwise. The termination shall take effect on the date on which the other Party's co-chair of the Joint Committee receives the notification. The other Party shall accept the results of conformity assessment procedures conducted by the conformity assessment body before the date on which the Designating Authority of the Party withdrew the designation of the conformity assessment body.

3. If a Designating Authority of a Party suspends its designation of a registered conformity assessment body, the Party shall immediately notify the other Party and the co-chairs of the Joint Committee. A notification under this paragraph shall be considered to be a decision of the Joint Committee to suspend the registration of the conformity assessment body. The suspension of registration shall take effect on the date on which the other Party's co-chair of the Joint Committee receives the notification under this paragraph. The other Party shall accept the results of conformity assessment procedures conducted by the conformity assessment body before the date on which the Designating Authority of the Party suspended the designation of the conformity assessment body.

4. If a Designating Authority of a Party removes its suspension of the designation of a registered conformity assessment body, the Party shall immediately notify the other Party and the co-chairs of the Joint Committee. A notification under this paragraph shall be considered to be a decision of the Joint Committee to remove the suspension of registration of the conformity assessment body. The removal of the suspension of registration shall take effect on the date on which the other Party's co-chair of the Joint Committee receives notification under this paragraph. The other Party shall accept the results of conformity assessment procedures conducted by the conformity assessment body from the date of the removal of the suspension of registration.

ARTICLE 8 - CONTESTATION

1. If a Party considers that a registered conformity assessment body located in the territory of the other Party does not comply with the criteria for designation, the Party may notify the other Party and the co-chairs of the Joint Committee that it contests the conformity assessment body's compliance with the criteria for designation. The notification shall be in writing and include the reasons for the contestation. The Joint Committee shall discuss the matter within 60 days after the date on which the Party makes the notification.

2. Thirty days after the date on which the Joint Committee receives a notification under paragraph 1, the notification shall be considered to be a decision of the Joint Committee to suspend the registration of the conformity assessment body, unless the Joint Committee decides otherwise within the 30 days. The contesting Party shall accept the results of conformity assessment procedures conducted by the conformity assessment body before the date of the suspension.

3. The registration of the conformity assessment body shall remain suspended until the contesting Party withdraws the contest or the Joint Committee decides to remove the suspension of the registration of the conformity assessment body, whichever occurs first. The contesting Party may withdraw the contest by notifying the other Party and the co-chairs of the Joint Committee. A notification under this paragraph shall be considered to be a decision of the Joint Committee to remove the suspension. The contesting Party shall accept the results of conformity assessment procedures conducted by the conformity assessment body from the date of the removal of the suspension.

ARTICLE 9 - VERIFICATION

1. The Joint Committee may request a Party to verify whether a registered conformity assessment body located in the territory of that Party complies with the criteria for designation. The request shall be in writing and include the reasons for the request.

2. The requested Party shall conduct the verification in a timely manner. One or more representatives of the Regulatory Authority of the other Party may, as appropriate, participate as an observer in the verification, provided that, prior to the start of the verification, the conformity assessment body agrees to such participation.

3. The requested Party shall promptly notify the other Party and the co-chairs of the Joint Committee of the results of the verification.

ARTICLE 10 - JOINT COMMITTEE

1. The Parties hereby establish a Joint Committee composed of one or more representatives of each Party. The Joint Committee shall be co-chaired by a representative of each Party as set out in Section VIII of the Annex.

2. The Joint Committee shall have the authority to take decisions concerning:

- (a) registration, suspension of registration, removal of suspension of registration, and termination of registration of conformity assessment bodies as provided in Articles 6, 7, and 8; and
- (b) requests for verification as provided in Articles 6 and 9.

3. The Joint Committee shall adopt rules of procedure.

4. The Joint Committee shall convene at the request of either Party.

5. The Joint Committee shall take decisions by agreement of the co-chairs of the Joint Committee or as provided in this Agreement. All decisions of the Joint Committee shall be in writing.

6. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement.

7. The Joint Committee shall confirm that each Party makes publicly available a list of conformity assessment bodies that are registered under this Agreement.

8. The Joint Committee shall establish appropriate means, including relevant contact points, for the Parties to exchange the information and respond to inquiries referred to in paragraphs 5 and 6 of Article 3 and paragraph 3 of Article 5.

9. A Party may bring any question or concern it may have regarding the interpretation or application of this Agreement to the Joint Committee, which shall seek to answer the question or resolve the concern in a manner that is acceptable to the Parties.

ARTICLE 11 - REGULATORY AUTHORITY

The Regulatory Authority of a Party may request a registered conformity assessment body located in the territory of the other Party to answer questions or provide information concerning the results of conformity assessment procedures the conformity assessment body has conducted. Responses by registered conformity assessment bodies to such requests shall be voluntary. The Parties recognize that responses to such requests shall not affect the power of the Designating Authority of the other Party. The Regulatory Authority of a Party shall notify the Designating Authority of the other Party regarding requests made to the conformity assessment body under this Article.

ARTICLE 12 - CONFIDENTIALITY

Each Party shall maintain, in accordance with its laws and regulations, the confidentiality of any information provided to it as confidential in connection with the operation of this Agreement and the disclosure of which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

ARTICLE 13 - HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are included for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

ARTICLE 14 - MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Nothing in this Agreement shall require either Party to accept standards or technical regulations of the other Party.
2. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to:
  - (a) determine the level of protection it considers appropriate with regard to health or safety, including the safety and effectiveness of medical devices and radiological health, the environment, or misleading or deceptive practices;
  - (b) take such measures as it considers necessary to protect health or safety, including with regard to the safety and effectiveness of medical devices and radiological health, or the environment or to prevent misleading or deceptive practices; or

- (c) take all other appropriate measures whenever it ascertains that particular equipment does not meet its Technical Regulations or other laws, regulations, or administrative provisions or policies governing such equipment.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to affect the rights or obligations of either Party under the WTO Agreement, including the Agreement on Technical Barriers to Trade or the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights.

#### ARTICLE 15 - ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

#### ARTICLE 16 - AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended by agreement between the Parties. The Parties may amend Section I, II, IV, V, or VIII of the Annex by agreement between the Government of Japan and the Government of the United States through an exchange of diplomatic notes.

2. If there is any change in the laws or regulations of a Party that renders any of the information set out in Section I, II, IV, or VIII of the Annex no longer accurate or complete, the Party shall initiate, in a timely manner, an exchange of diplomatic notes between the Government of Japan and the Government of the United States in accordance with paragraph 1 to revise the relevant Section.

#### ARTICLE 17 - TERMINATION

Either Party may notify the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement. If a Party gives such notice, this Agreement shall terminate 180 days after the date on which the other Party receives the notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Washington, this sixteenth day of February, 2007 in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For Japan:

齋木昭隆

For the United States of America:

Karan Bhatia

ANNEX

Section I: Technical Regulations

UNITED STATES	JAPAN
<p>1. Communications Act of 1934, as amended by the Telecommunication Act of 1996 (Title 47 of the United States Code) and amendments thereto;</p>	<p>1. Telecommunications Business Law (Law No. 86, 1984) and amendments thereto;</p>
<p>2. Title 47 of the Code of Federal Regulations (hereinafter referred to as "47 CFR") as follows and amendments thereto:</p>	<p>2. Ordinance concerning Terminal Facilities etc. (Ordinance of the Ministry of Posts and Telecommunications No. 31, 1985) and amendments thereto;</p>
<p>Part 2 Frequency Allocations and Radio Treaty Matters; General Rules and Regulations</p>	<p>3. Ordinance concerning Technical Conditions Compliance Approval etc. for Terminal Equipment (Ordinance of the Ministry of Internal Affairs and Communications No. 15, 2004) and amendments thereto;</p>
<p>Part 11 Emergency Alert System (EAS)</p>	<p>4. Radio Law (Law No. 131, 1950) and amendments thereto;</p>
<p>Part 15 Radio Frequency Devices</p>	<p>5. Ordinance Regulating Radio Equipment (Radio Regulatory Commission Regulations No. 18, 1950) and amendments thereto; and</p>
<p>Part 18 Industrial, Scientific, and Medical Equipment</p>	<p>6. Ordinance concerning Technical Regulations Conformity Certification etc. of Specified Radio Equipment (Ordinance of the Ministry of Posts and Telecommunications No. 37, 1981) and amendments thereto.</p>
<p>Part 20 Commercial Mobile Radio Services</p>	
<p>Part 22 Public Mobile Services</p>	
<p>Part 24 Personal Communications Services</p>	
<p>Part 25 Satellite Communications</p>	
<p>Part 27 Miscellaneous Wireless Communications Services</p>	
<p>Part 68 Connection of Terminal Equipment to the Telephone Network</p>	
<p>Part 73 Radio Broadcast Services</p>	

Part 74	Experimental Radio, Auxiliary, Special Broadcast and Other Program Distributional Services	
Part 78	Cable Television Relay Service	
Part 80	Stations in the Maritime Services	
Part 87	Aviation Services	
Part 90	Private Land Mobile Radio Services	
Part 95	Personal Radio Services	
Part 97	Amateur Radio Service	
Part 101	Fixed Microwave Services; and	
3. Administrative provisions related to the laws and regulations set out in paragraphs 1 and 2.		

Section II: Designating Authority

UNITED STATES	JAPAN
National Institute of Standards and Technology (NIST) or an authority succeeding this institute	Ministry of Internal Affairs and Communications or an authority succeeding this ministry

Section III: Procedures for Designating Conformity Assessment Bodies

UNITED STATES	JAPAN
<p>1. The Designating Authority of the United States may appoint a body or bodies to evaluate conformity assessment bodies. The Designating Authority of the United States shall ensure appointed bodies comply with the requirements of ISO/IEC Standard 17011 and are competent to evaluate conformity assessment bodies' competence to conduct conformity assessment procedures with respect to the Technical Regulations of Japan.</p> <p>2. The Designating Authority of the United States or the appointed body or bodies shall evaluate whether a conformity assessment body complies with the criteria for designation set out in the Technical Regulations of Japan and ISO/IEC Guide 65 and ISO/IEC Standard 17025.</p> <p>3. The Designating Authority of the United States shall determine, based on the results of the evaluation made pursuant to paragraph 2, whether the conformity assessment body complies with the criteria for designation. If the Designating Authority of the United States determines that the conformity assessment body complies with the criteria for designation, the Designating Authority may designate the conformity assessment body.</p> <p>4. When evaluating whether a conformity assessment body complies with the criteria for designation, the Designating Authority or the appointed body or bodies of the United States shall consider whether the conformity assessment body understands the Technical Regulations of Japan.</p>	<p>1. The Designating Authority of Japan may appoint a body or bodies to evaluate conformity assessment bodies. The Designating Authority of Japan shall ensure appointed bodies comply with the requirements of ISO/IEC Standard 17011 and are competent to evaluate conformity assessment bodies' competence to conduct conformity assessment procedures with respect to the Technical Regulations of the United States.</p> <p>2. The Designating Authority of Japan or the appointed body or bodies shall evaluate whether a conformity assessment body complies with the criteria for designation set out in the Technical Regulations of the United States and ISO/IEC Guide 65 and ISO/IEC Standard 17025.</p> <p>3. The Designating Authority of Japan shall determine, based on the results of the evaluation made pursuant to paragraph 2, whether the conformity assessment body complies with the criteria for designation. If the Designating Authority of Japan determines that the conformity assessment body complies with the criteria for designation, the Designating Authority may designate the conformity assessment body.</p> <p>4. When evaluating whether a conformity assessment body complies with the criteria for designation, the Designating Authority or the appointed body or bodies of Japan shall consider whether the conformity assessment body understands the Technical Regulations of the United States.</p>

Section IV: Regulatory Authority

UNITED STATES	JAPAN
Federal Communications Commission (FCC) or an authority succeeding this commission	Ministry of Internal Affairs and Communications or an authority succeeding this ministry

Section V: The ISO/IEC Standard for Terms Not Defined in this Agreement

ISO/IEC Standard 17000: 2004, Conformity Assessment - Vocabulary and General Principles

Section VI: Equipment within the Scope of this Agreement

UNITED STATES	JAPAN
Any equipment subject to certification, as defined in 47 CFR 2.907, that falls within the scope of the 47 CFR parts listed in paragraph 2 of Section I of the Annex, except Unintentional Radiators and Industrial, Scientific, and Medical Equipment as defined in 47 CFR 15.3(z) and 47 CFR 18.107(c), respectively.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Any equipment defined as Specified Radio Equipment in Radio Law (Law No.131, 1950) and amendments thereto; and</li> <li>2. Any equipment defined as Terminal Equipment in Telecommunications Business Law (Law No. 86, 1984) and amendments thereto.</li> </ol>

Section VII: Information for Registration of  
Conformity Assessment Bodies

UNITED STATES	JAPAN
<p>1. Information identifying the conformity assessment body, including the name, contact person, mailing address, telephone number, and electronic mail address, for the conformity assessment body;</p> <p>2. The equipment for which the conformity assessment body is authorized to conduct conformity assessment procedures (scope of designation);</p> <p>3. The intervals at which the Designating Authority or the appointed body or bodies shall re-evaluate whether the conformity assessment body continues to comply with the criteria for designation; and</p> <p>4. Documentation on the evaluation of the conformity assessment body's compliance with the criteria for designation.</p>	<p>1. Information identifying the conformity assessment body, including the name, contact person, mailing address, telephone number, and electronic mail address, for the conformity assessment body;</p> <p>2. The equipment for which the conformity assessment body is authorized to conduct conformity assessment procedures (scope of designation);</p> <p>3. The intervals at which the Designating Authority or the appointed body or bodies shall re-evaluate whether the conformity assessment body continues to comply with the criteria for designation; and</p> <p>4. Documentation on the evaluation of the conformity assessment body's compliance with the criteria for designation.</p>

Section VIII: Co-chairs of the Joint Committee

UNITED STATES	JAPAN
<p>For the United States, the co-chair of the Joint Committee shall be as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. For functions referred to in Articles 6 and 7 relating to registration, termination of registration, suspension of registration, and removal of suspension of registration of, conformity assessment bodies located in the territory of Japan: FCC</li> <li>2. For functions referred to in Articles 6 and 7 relating to registration, termination of registration, suspension of registration, and removal of suspension of registration of, conformity assessment bodies located in the territory of the United States: NIST</li> <li>3. For functions referred to in Article 8 relating to contestation concerning a conformity assessment body located in the territory of the United States: NIST</li> <li>4. For functions referred to in Article 8 relating to contestation concerning a conformity assessment body located in the territory of Japan: FCC</li> <li>5. For functions referred to in Article 9 relating to verification of conformity assessment bodies located in the territory of the United States: NIST</li> <li>6. For functions referred to in Article 9 relating to verification of conformity assessment bodies located in the territory of Japan: FCC</li> <li>7. For all other functions: Office of the U.S. Trade Representative (USTR).</li> </ol>	<p>For Japan, the co-chair of the Joint Committee shall be the Ministry of Foreign Affairs for all functions.</p>

六 日本国の領域内に所在する適合性評価機関の検証に関する第九条に定める任務の場合 FCC

七 その他のすべての任務の場合 合衆国通商代表部 (USTR)

効力の停止の解除に関する第六条及び第七条に定める任務の場合 F C C

二 合衆国の領域内に所在する適合性評価機関の登録、登録の取消し、登録の効力の停止及び登録の効力の停止の解除に関する第六条及び第七条に定める任務の場合 N I S T

三 合衆国の領域内に所在する適合性評価機関の指定に係る異議の申立てに関する第八条に定める任務の場合 N I S T

四 日本国の領域内に所在する適合性評価機関の指定に係る異議の申立てに関する第八条に定める任務の場合 F C C

五 合衆国の領域内に所在する適合性評価機関の検証に関する第九条に定める任務の場合 N I S T

<p>合 衆 国</p>	<p>合衆国においては、合同委員会の共同議長は、次のとおりとする。</p> <p>一 日本国の領域内に所在する適合性評価機関の登録、登録の取消し、登録の効力の停止及び登録の</p>
<p>日 本 国</p>	<p>日本国においては、合同委員会の共同議長は、すべての任務について外務省とする。</p>

第八節 合同委員会の共同議長

<p style="text-align: right;">(甲)</p> <p>三 適合性評価機関が引き続き指定基準に適合するか否かについて、指定当局又は任じられた機関が再審査を行う間隔</p> <p>四 適合性評価機関が指定基準に適合することについての審査に関する資料</p>	<p style="text-align: right;">(乙)</p> <p>三 適合性評価機関が引き続き指定基準に適合するか否かについて、指定当局又は任じられた機関が再審査を行う間隔</p> <p>四 適合性評価機関が指定基準に適合することについての審査に関する資料</p>
--	--

第七節 適合性評価機関の登録に関する情報

<p>C F R第四十七編の第二部九百七に定義する認証の対象となる機器であつて、附属書第一節二に掲げるC F R第四十七編の対象となるすべてのもの（C F R第四十七編の第十五部三(z)に定義する非意図的放射機器及び第十八部百七(c)に定義する産業科学医療用機器を除く。）</p>	<p>一 電波法（昭和二十五年法律第三百一十一号）及びその改正に規定する特定無線設備に該当するすべての機器</p> <p>二 電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）及びその改正に規定する端末機器に該当するすべての機器</p>
<p>合 衆 国</p> <p>一 適合性評価機関を特定する情報（名称、連絡担当者、住所、電話番号及び電子メールアドレスを含む。）</p> <p>二 適合性評価機関が適合性評価手続を実施することが認められている機器（すなわち、指定の範</p>	<p>日 本 国</p> <p>一 適合性評価機関を特定する情報（名称、連絡担当者、住所、電話番号及び電子メールアドレスを含む。）</p> <p>二 適合性評価機関が適合性評価手続を実施することが認められている機器（すなわち、指定の範</p>

じられた機関は、当該適合性評価機関が日本国の技術法規を理解しているか否かを考慮する。

じられた機関は、当該適合性評価機関が合衆国の技術法規を理解しているか否かを考慮する。

第四節 規制当局

合衆国	連邦通信委員会（FCC）又はこれを承継する当局
日本国	総務省又はこれを承継する当局

第五節 この協定に定義されていない用語に関する国際標準化機構・国際電気標準会議規格書  
 国際標準化機構・国際電気標準会議規格書第一七〇〇巻の二千四年版（「適合性評価に関する用語及び一般原則」）

第六節 この協定の対象となる機器

合衆国	日本国
-----	-----

当該任じられた機関が審査する権限を有することを確保する。

二 合衆国の指定当局又は任じられた機関は、適合性評価機関が日本国の技術法規並びに国際標準化機構・国際電気標準会議指針書第六十五巻及び国際標準化機構・国際電気標準会議規格書第一七〇二五巻に定める指定基準に適合するか否かについて審査を行う。

三 合衆国の指定当局は、二の規定に従って行われた審査の結果に基づき、適合性評価機関が指定基準に適合するか否かを決定する。合衆国の指定当局は、適合性評価機関が指定基準に適合すると決定した場合には、当該適合性評価機関を指定することができる。

四 適合性評価機関が指定基準に適合するか否かについて審査する際には、合衆国の指定当局又は任

当該任じられた機関が審査する権限を有することを確保する。

二 日本国の指定当局又は任じられた機関は、適合性評価機関が合衆国の技術法規並びに国際標準化機構・国際電気標準会議指針書第六十五巻及び国際標準化機構・国際電気標準会議規格書第一七〇二五巻に定める指定基準に適合するか否かについて審査を行う。

三 日本国の指定当局は、二の規定に従って行われた審査の結果に基づき、適合性評価機関が指定基準に適合するか否かを決定する。日本国の指定当局は、適合性評価機関が指定基準に適合すると決定した場合には、当該適合性評価機関を指定することができる。

四 適合性評価機関が指定基準に適合するか否かについて審査する際には、日本国の指定当局又は任

第二節 指定当局

<p>合 衆 国</p> <p>国立標準技術研究所（N I S T）又はこれを承継する当局</p>	<p>日 本 国</p> <p>総務省又はこれを承継する当局</p>
---	------------------------------------

第三節 適合性評価機関の指定手続

<p>合 衆 国</p> <p>一 合衆国の指定当局は、一又は二以上の機関に任じて適合性評価機関の審査を行わせることができる。合衆国の指定当局は、任じられた機関が国際標準化機構・国際電気標準会議規格書第一七〇一巻に定める要件に適合することを確保する。合衆国の指定当局は、日本国の技術法規に係る適合性評価手続を実施する適合性評価機関の能力を、</p>	<p>日 本 国</p> <p>一 日本国の指定当局は、一又は二以上の機関に任じて適合性評価機関の審査を行わせることができる。日本国の指定当局は、任じられた機関が国際標準化機構・国際電気標準会議規格書第一七〇一巻に定める要件に適合することを確保する。日本国の指定当局は、合衆国の技術法規に係る適合性評価手続を実施する適合性評価機関の能力を、</p>
--	--

<p>第二十五部 衛星通信</p> <p>第二十七部 各種用途に供する無線通信業務</p> <p>第六十八部 電気通信回線設備への端末機器の接続</p> <p>第七十三部 放送業務</p> <p>第七十四部 試験放送、中継放送、特別放送その他番組の配信に係る業務</p> <p>第七十八部 有線テレビジョン放送の中継に係る業務</p> <p>第八十部 海上移動業務用の無線局</p> <p>第八十七部 航空移動業務</p> <p>第九十部 自営陸上移動業務</p> <p>第九十五部 個人用無線業務</p> <p>第九十七部 アマチュア無線に係る業務</p> <p>第一百部 マイクロ波帯の周波数の電波を使用する固定業務</p> <p>三 一及び二に定める法令に関する運用規則</p>	<p>六 特定無線設備の技術基準適合証明等に関する規則（昭和五十六年郵政省令第三十七号）及びその改正</p>
--	--

附属書

第一節 技術法規

合衆国	日本国
<p>一 千九百九十六年の電気通信法により改正された千九百三十四年の通信法（合衆国法典第四十七編）及びその改正</p> <p>二 次に掲げる連邦規則集第四十七編（以下「CFR第四十七編」という。）及びその改正</p> <p>第二部 周波数の分配及び電波に関する条約に定める事項の一般原則及び規則</p> <p>第十一部 緊急警報システム（EAS）</p> <p>第十五部 無線周波装置</p> <p>第十八部 産業科学医療用機器</p> <p>第二十部 営利を目的とする移動業務</p> <p>第二十二部 公衆移動業務</p> <p>第二十四部 パーソナル通信業務</p>	<p>一 電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）及びその改正</p> <p>二 端末設備等規則（昭和六十年郵政省令第三十一号）及びその改正</p> <p>三 端末機器の技術基準適合認定等に関する規則（平成十六年総務省令第十五号）及びその改正</p> <p>四 電波法（昭和二十五年法律第三百三十一号）及びその改正</p> <p>五 無線設備規則（昭和二十五年電波監理委員会規則第十八号）及びその改正</p>

八十日目の日に終了する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千七年二月十六日にワシントンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

齋木昭隆

アメリカ合衆国のために

カラン・バティア

この協定は、両締約国がこの協定の効力発生に必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を相互に通知する外交上の公文を交換する日の属する月の翌々月の初日に効力を生ずる。

#### 第十六条 改正

1 この協定は、両締約国の合意によつて改正することができる。両締約国は、附属書第一節、第二節、第四節、第五節又は第八節の改正については、日本政府とアメリカ合衆国政府との間において外交上の公文の交換を通じて合意することにより、これを行うことができるものとする。

2 締約国は、自国の法令に係る何らかの変更により、附属書第一節、第二節、第四節又は第八節に定めるいずれかの情報が正確なものでなくなり、又は完全なものでなくなった場合には、時宜を失することなく1の規定に従つて日本政府とアメリカ合衆国政府との間の外交上の公文の交換を行うことにより、関連する節を改正するものとする。

#### 第十七条 終了

いずれの締約国も、他方の締約国に対し、この協定を終了させる意思を書面により通告することができる。一方の締約国がこの通告を行った場合には、この協定は、他方の締約国が当該通告を受領した日の後百

- 1 この協定のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が他方の締約国の任意規格又は強制規格を受け入れることを求めるものではない。
- 2 この協定のいかなる規定も、締約国の次の権限を制限するものと解釈してはならない。
  - (a) 健康若しくは安全（医療機器の安全性及び有効性並びに放射線の健康に及ぼす影響を含む。）、環境又は誤認させる若しくは詐欺的な行為に関し、適切と認める保護の水準を決定すること。
  - (b) 健康若しくは安全（医療機器の安全性及び有効性並びに放射線の健康に及ぼす影響を含む。）の保護、環境の保護又は誤認させる若しくは詐欺的な行為の防止のために必要と認める措置をとること。
  - (c) 特定の機器が当該特定の機器に関する技術法規その他法令若しくは運用規則又は政策に適合しないと認める場合には、その他のあらゆる適切な措置をとること。
- 3 この協定のいかなる規定も、貿易の技術的障害に関する協定及び知的所有権の貿易関連の側面に関する協定を含む世界貿易機関設立協定の下で各締約国が有する権利及び義務に影響を及ぼすものと解釈してはならない。

第十五条 効力発生

一方の締約国の規制当局は、他方の締約国の領域内に所在する登録を受けた適合性評価機関に対し、当該登録を受けた適合性評価機関が実施する適合性評価手続の結果に関する質問への回答を求め、又は情報を提供するように要請することができる。その要請に応ずることは、登録を受けた適合性評価機関の任意とする。両締約国は、当該要請に応ずることが他方の締約国の指定当局の権限に影響を及ぼすものではないことを認める。一方の締約国の規制当局は、この条の規定に基づいて行った適合性評価機関に対する要請について、他方の締約国の規制当局に通報する。

#### 第十二条 秘密性

各締約国は、自国の法令に従い、この協定の運用において秘密のものとして提供された情報であつて、その開示が公私の特定の企業の正当な商業上の利益を害することとなるものの秘密性を保持する。

#### 第十三条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

#### 第十四条 雑則

- 3 合同委員会は、手続規則を採択する。
- 4 合同委員会は、いずれかの締約国の要請により開催する。
- 5 合同委員会は、共同議長の合意又はこの協定の定めるところにより決定を行う。すべての合同委員会の決定は、書面により行う。
- 6 合同委員会は、この協定の運用に関するいかなる事項も検討することができる。
- 7 合同委員会は、各締約国がこの協定に基づき登録を受けた適合性評価機関の一覧を公表することを確認する。
- 8 合同委員会は、第三条5及び6並びに第五条3にそれぞれ定める情報の交換及び照会への回答を行うための適切な方法（関係する連絡先を含む。）を定める。
- 9 締約国は、この協定の解釈又は適用に関する疑義又は懸念を合同委員会に提起することができるものとし、合同委員会は、両締約国が受入れ可能な方法により当該疑義に回答し、又は懸念を解決するよう努める。

第十一条 規制当局

つ、理由を付するものとする。

2 検証の実施を要請された締約国は、時宜を失することなく、これを行う。他方の締約国の規制当局の一人又は二人以上の代表は、適当な場合には、当該検証の開始前に当該登録を受けた適合性評価機関が同意することを条件として、当該検証にオブザーバーとして参加することができる。

3 検証の実施を要請された締約国は、他方の締約国及び合同委員会の共同議長に検証の結果を速やかに通報する。

#### 第十条 合同委員会

1 両締約国は、この協定により一人又は二人以上の各締約国の代表から成る合同委員会を設立する。合同委員会は、附属書第八節に定めるところにより各締約国の代表一人を共同議長とする。

2 合同委員会は、次の事項について決定を行う権限を有する。

(a) 第六条から第八条までに定める適合性評価機関の登録、登録の効力の停止、登録の効力の停止の解除及び登録の取消し

(b) 第六条及び前条に定める検証の実施の要請

を除くほか、当該通告を合同委員会が受領した日の後三十日目の日に当該登録を受けた適合性評価機関の登録の効力を停止する合同委員会の決定とみなす。異議の申立てを行った締約国は、当該登録を受けた適合性評価機関が登録の効力を停止された日前に実施した適合性評価手続の結果を受け入れる。

3 異議の申立てを行った締約国が異議の申立てを撤回する時又は合同委員会が異議の申立ての対象とされた適合性評価機関の登録の効力の停止を解除する決定を行う時のうちいずれか早い時までの間、当該登録を受けた適合性評価機関の登録は、その効力を停止する。異議の申立てを行った締約国は、他方の締約国及び合同委員会の共同議長に通告することにより当該異議の申立てを撤回することができる。この規定に基づき通告は、当該登録を受けた適合性評価機関の登録の効力の停止を解除する合同委員会の決定とみなす。異議の申立てを行った締約国は、当該登録を受けた適合性評価機関が登録の効力の停止を解除された日以後に実施する適合性評価手続の結果を受け入れる。

#### 第九条 検証

1 合同委員会は、締約国に対し、当該締約国の領域内に所在する登録を受けた適合性評価機関が指定基準に適合するか否かについて検証を実施するよう要請することができる。その要請は、書面により行い、か

4 一方の締約国の指定当局が登録を受けた適合性評価機関の指定の効力の停止を解除した場合には、当該一方の締約国は、その旨を直ちに他方の締約国及び合同委員会の共同議長に通告する。この規定に基づく通告は、当該登録を受けた適合性評価機関の登録の効力の停止を解除する合同委員会の決定とみなす。登録の効力の停止の解除は、当該他方の締約国の合同委員会の共同議長がこの規定に基づく通告を受領した日にその効力を生ずる。当該他方の締約国は、当該登録を受けた適合性評価機関が登録の効力の停止を解除された日以後に実施する適合性評価手続の結果を受け入れる。

第八条 異議の申立て

1 一方の締約国は、他方の締約国の領域内に所在する登録を受けた適合性評価機関が指定基準に適合していないと認める場合には、当該登録を受けた適合性評価機関の指定基準への適合性に対する異議の申立てを当該他方の締約国及び合同委員会の共同議長に通告することができる。その通告は、書面により行い、かつ、当該異議の申立ての理由を付するものとする。合同委員会は、当該一方の締約国が当該通告を行った日の後六十日以内に、当該申立てについて検討する。

2 1の規定に基づく通告は、合同委員会が当該通告を受領した日の後三十日以内に別段の決定を行う場合

2 一方の締約国の指定当局が登録を受けた適合性評価機関の指定を取り消した場合には、当該一方の締約国は、その旨を直ちに他方の締約国及び合同委員会の共同議長に通告する。この規定に基づく通告は、合同委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、当該登録を受けた適合性評価機関の登録を取り消す合同委員会の決定とみなす。登録の取消しは、当該他方の締約国の合同委員会の共同議長がこの規定に基づく通告を受領した日にその効力を生ずる。当該他方の締約国は、当該一方の締約国の指定当局が当該登録を受けた適合性評価機関の指定を取り消した日前に当該登録を受けた適合性評価機関が実施した適合性評価手続の結果を受け入れる。

3 一方の締約国の指定当局が登録を受けた適合性評価機関の指定の効力を停止した場合には、当該一方の締約国は、その旨を直ちに他方の締約国及び合同委員会の共同議長に通告する。この規定に基づく通告は、当該登録を受けた適合性評価機関の登録の効力を停止する合同委員会の決定とみなす。登録の効力の停止は、当該他方の締約国の合同委員会の共同議長がこの規定に基づく通告を受領した日にその効力を生ずる。当該他方の締約国は、当該一方の締約国の指定当局が当該登録を受けた適合性評価機関の指定の効力を停止した日前に当該登録を受けた適合性評価機関が実施した適合性評価手続の結果を受け入れる。

登録については、提案を受けた締約国の合同委員会の共同議長が決定書に署名した日にその効力を生ずる。

(e) 提案を受けた締約国が提案を受け入れない場合には、

(i) 提案を受けた締約国は、(c)に規定する通告にその理由を付するものとする。

(ii) 合同委員会は、いずれか一方の締約国の要請があつた場合には、(c)に規定する通告を受領した日から六十日以内にこの問題について検討する。合同委員会は、提案を行った締約国に対し、提案の対象とされた適合性評価機関が指定基準に適合するか否かについて検証を実施するよう要請することができる。この規定に基づき要請される検証については、第九条2及び3の規定を準用する。

2 提案を受けた締約国は、提案を行った締約国の領域内に所在する適合性評価機関が1(d)に規定する合同委員会の決定により登録を受けた日以後に実施する適合性評価手続の結果を受け入れる。

第七条 指定の取消し及び効力の停止並びに登録の取消し及び効力の停止

1 各締約国は、自国の登録を受けた適合性評価機関が指定基準に適合しなくなつたと認める時点において、自国の指定当局が当該登録を受けた適合性評価機関の指定を取り消すことを確保する。

- (ii) 附属書第七節に特定する適合性評価機関の登録に関する情報
- (b) 提案を受けた締約国は、適合性評価機関が指定基準に適合するか否かについて審査する。提案を受けた締約国の規制当局は、当該適合性評価機関が指定基準に適合するか否かを審査するために追加的な情報を必要とする場合には、提案を行った締約国の指定当局を通じ、提案を行った締約国からの追加的な情報を要請することができる。この規定に基づく追加的な情報の要請が行われた場合には、提案を受けた締約国が当該追加的な情報を受け取るまでの間、(c)に規定する三十日の期間については、その進行を停止する。
- (c) 提案を受けた締約国は、(a)に規定する提案を受領した日から三十日以内に、適合性評価機関が指定基準に適合するか否かについての審査に基づき、(d)又は(e)の規定に従って当該提案を受け入れるか又は拒否するかを、提案を行った締約国及び合同委員会の共同議長に対して書面により通告する。
- (d) 提案を受けた締約国が当該提案を受け入れる場合には、提案を受けた締約国の合同委員会の共同議長は、当該提案に係る合同委員会による決定書の案文に署名するものとし、合同委員会の決定を成立させる。提案を受けた締約国は、(c)に規定する通告に決定書の写しを含めるものとする。適合性評価機関の

第五条 指定

- 1 各締約国の指定当局は、この協定の適用上、自国の領域内において適合性評価機関を指定するか否かについて決定する際には、附属書第三節に定める手続を適用する。
- 2 各締約国は、自国の領域内に所在する登録を受けた適合性評価機関が指定基準に適合することを、監査、検査、監視その他の適切な方法を通じて確保する。
- 3 各締約国は、他方の締約国の要請により、適合性評価機関の指定を行うために用いる方法について当該他方の締約国に情報を提供する。

第六条 登録

- 1 適合性評価機関の登録には、次の手続を適用する。
  - (a) 締約国は、この協定の下で指定を受けた適合性評価機関の登録を求めるときは、他方の締約国及び合同委員会に対して提案を行う。当該提案は、書面により行い、次のものを含める。
    - (i) 当該指定を受けた適合性評価機関を登録する旨の合同委員会による決定書の案文（提案を行う締約国の合同委員会の共同議長が署名したもの）

7 各締約国は、一方の締約国の領域内に所在する適合性評価機関が指定基準（他方の締約国の技術法規を含む。）を理解し、及びこれに適合することを確保するためには適合性評価機関との協力が不可欠であることを認識し、このため、適合性評価機関がこの協定により利益を得る能力を向上させる手段としての研修会その他の適合性評価機関との情報交換を奨励すべきである。

8 各締約国は、自国の領域内に所在する適合性評価機関に対し、それらが自国の技術法規への理解を増進することを目的として行う活動に他方の締約国の領域内に所在する適合性評価機関を含めるよう奨励すべきである。

#### 第四条 指定当局

1 各締約国は、附属書第二節に特定する自国の指定当局が、自国の領域内に所在する適合性評価機関の指定、監視、適合性の検証、指定の取消し、指定の効力の停止及び指定の効力の解除を行うために必要な権限を有することを確保する。

2 締約国が一又は二以上の機関に任じて適合性評価機関の審査を行わせる場合においても、そのことは、この協定に定める指定当局の義務に影響を及ぼすものではない。

5 各締約国は、次のことを行う。

- (a) 技術法規及びその改正を公表すること。
- (b) 登録を受けた適合性評価機関の一覧を公表すること。
- (c) 自国が登録を受けた適合性評価機関を登録するための提案において提供した情報が正確なものでなく、かつ、その不正確さがこの協定の運用に影響を及ぼし得る場合には、他方の締約国に通報し、及び当該登録を受けた適合性評価機関に関する訂正された情報を提供すること。
- (d) 附属書第二節及び第四節にそれぞれ特定する当局のほか指定当局又は規制当局を指名するときは、他方の締約国に通報すること。

6 各締約国は、他方の締約国からの次の事項に関する照会に回答する。

- (a) この協定の対象となる適合性評価手続及び自国の技術法規（適合性評価手続に適用される技術法規の特定の条項、附属書、節又は部に関する照会を含む。）
- (b) この協定の実施
- (c) 技術法規に係る予定される何らかの変更であって、その効力を生ずる前のもの

器について実施する適合性評価手続の結果であつて、当該機器又は当該機器に係る工程が自国の技術法規に適合する旨の決定を行うものを、この協定に従つて受け入れる。

3 1に規定する適合性評価手続の結果は、試験所の所在地（日本国又はアメリカ合衆国以外の国を含む。）にかかわらずなく当該試験所における試験の結果に基づくことができる。

4 附属書は、この協定の不可分の一部を成し、次の内容を定める。

- (a) 各締約国の技術法規
- (b) 各締約国の指定当局
- (c) 各締約国における適合性評価機関の指定手続
- (d) 各締約国の規制当局
- (e) この協定に定義されていない用語に関する国際標準化機構・国際電気標準会議規格書
- (f) 各締約国においてこの協定の対象となる機器
- (g) 適合性評価機関の登録に関する情報
- (h) 合同委員会の共同議長

(j) 「登録を受けた適合性評価機関」とは、第六条に定める手続に従って登録を受けた適合性評価機関をいう。

(k) 「適合性評価手続の結果」とは、適合性評価手続の実施により得られる決定であって、機器又は工程が締約国の技術法規に適合するか否かについてのもの（肯定的な決定を反映した証明書及び表示を含む。）をいう。

(1) 日数は、暦日による。

2 この協定で使用するすべての用語であって1に定義されていないものは、附属書第五節に定める国際標準化機構・国際電気標準会議規格書において与えられている意味を有する。

### 第三条 一般規定

1 この協定は、附属書第六節の対象となる通信端末機器及び無線機器並びにこれらの機器に係る工程についての適合性評価手続について適用する。この協定は、これらの機器について、供給者の所在地又は機器の原産地（日本国又はアメリカ合衆国以外の原産地を含む。）にかかわらず適用する。

2 各締約国は、他方の締約国の領域内に所在する登録を受けた適合性評価機関がこの協定の対象となる機

- (d) 「指定当局」とは、附属書第二節に特定する締約国の当局であつて、自国の領域内に所在する適合性評価機関の指定、監視、指定の取消し、指定の効力の停止及び指定の効力の解除を行う権限を有するものをいう。
- (e) 「指定」とは、第五条及び附属書第三節に定める手続に従つて行う適合性評価機関の指定をいう。
- (f) 「指定基準」とは、一方の締約国の領域内に所在する適合性評価機関が当該一方の締約国の指定当局による指定を受け、及び当該指定を維持するために適合しなければならぬ基準であつて、他方の締約国の技術法規並びに附属書第三節に定める関連する国際標準化機構・国際電気標準会議指針書及び規格書に定めるものをいう。
- (g) 「指定を受けた適合性評価機関」とは、締約国の領域内に所在する適合性評価機関であつて、第五条及び附属書第三節に定める手続に従つて当該締約国の指定当局による指定を受けたものをいう。
- (h) 「規制当局」とは、附属書第四節に特定する締約国の当局であつて、自国の技術法規との適合性に関し、この協定の対象となる機器の規制を行う権限を有するものをいう。
- (i) 「登録」とは、第六条に定める手続に従つて行う適合性評価機関の登録をいう。

て、

次のとおり協定した。

### 第一条 協定の目的

この協定は、両締約国の領域内及び領域の間におけるこの協定の対象となる機器に関連する経済活動を促進するため、一方の締約国が他方の締約国の領域内に所在する適合性評価機関の実施する当該機器についての適合性評価手続の結果を受け入れる手続について定める。

### 第二条 定義

1 この協定の適用上、

- (a) 「適合性評価手続」とは、機器又は工程が締約国の技術法規に適合するか否かを決定するための手続をいう。
- (b) 「適合性評価機関」とは、適合性評価手続を実施する機関をいう。
- (c) 「技術法規」とは、機器の技術上の要件、適合性評価手続及び指定基準に関する締約国の関係法令及び運用規則であつて、附属書第一節に定めるものをいう。

適合性評価手続の結果の相互承認に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国（以下「両締約国」という。）は、  
両締約国間の伝統的な友好関係を考慮し、

適合性評価手続の結果を相互に承認することが両締約国の間での市場への進出及び両締約国のそれぞれの  
領域内の経済活動を促進する重要な手段であることを認識し、

このような相互承認においては、各締約国による他方の締約国の適合性評価手続に対する信頼が必要であ  
ることを認識し、

世界貿易機関（WTO）の加盟国として両締約国が負う義務に留意し、特に、世界貿易機関を設立するマ  
ラケシユ協定（以下「世界貿易機関設立協定」という。）附属書一A貿易の技術的障害に関する協定（以下  
「貿易の技術的障害に関する協定」という。）及び附属書一C知的所有権の貿易関連の側面に関する協定  
（以下「知的所有権の貿易関連の側面に関する協定」という。）に基づく両締約国の義務を認識し、

適合性評価手続の結果の相互承認を規定する合意が機器の供給者にとって特に利益となることを認識し

## ACCORD SUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES RÉSULTATS DES PROCÉDURES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Japon et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les Parties,

Convenant que la reconnaissance mutuelle des résultats de leurs procédures d'évaluation de la conformité constitue un moyen important pour accroître l'accès au marché entre les territoires respectifs des Parties et l'activité économique sur lesdits territoires,

Admettant qu'une telle reconnaissance mutuelle exige que chaque Partie ait confiance en la fiabilité des procédures d'évaluation de la conformité menées par l'autre Partie,

Ayant à l'esprit les obligations qui incombent aux Parties en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée « l'OMC »), notamment en prenant conscience de leurs obligations en vertu de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce (ci-après dénommé « l'Accord sur les obstacles techniques au commerce ») figurant à l'Annexe 1A de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé « l'Accord sur l'OMC ») et de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé « l'Accord sur les droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce ») figurant à l'Annexe 1C de l'Accord sur l'OMC, et

Reconnaissant qu'un accord prévoyant la reconnaissance mutuelle des résultats des procédures d'évaluation de la conformité présente un intérêt particulier pour les fournisseurs d'équipements,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Objet de l'Accord*

Le présent Accord établit les procédures qui régissent l'acceptation par une Partie des résultats des procédures d'évaluation de la conformité conduites par des organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire de l'autre Partie s'agissant des équipements relevant du champ d'application du présent Accord, dans le but de faciliter l'activité économique en lien avec ces équipements sur et entre les territoires des Parties.

### *Article 2. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

a) le terme « procédure d'évaluation de la conformité » s'entend d'une procédure visant à déterminer si l'équipement ou un procédé satisfait aux réglementations techniques d'une Partie;

b) le terme « organisme d'évaluation de la conformité » s'entend d'un organisme qui conduit des procédures d'évaluation de la conformité;

c) le terme « réglementations techniques » s'entend des lois, réglementations et dispositions administratives pertinentes d'une Partie, telles qu'énoncées à la Section I de l'Annexe, concernant les exigences techniques pour les équipements, les procédures d'évaluation de la conformité et les critères de désignation;

d) le terme « autorité de désignation » s'entend d'une autorité d'une Partie, visée à la Section II de l'Annexe, habilitée à désigner et à contrôler les organismes d'évaluation de la conformité situés sur son territoire, à retirer et à suspendre la désignation de ces organismes, ainsi qu'à lever la suspension de ladite désignation;

e) le terme « désignation » s'entend de la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité, conformément à l'article 5 et aux procédures énoncées à la Section III de l'Annexe;

f) le terme « critères de désignation » s'entend des critères que les organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire d'une Partie sont tenus de remplir pour obtenir et conserver la désignation délivrée par l'autorité de désignation de cette Partie, et qui figurent dans les réglementations techniques de l'autre Partie, ainsi que dans les guides et normes ISO/CEI pertinents visés à la Section III de l'Annexe;

g) le terme « organisme d'évaluation de la conformité désigné » s'entend d'un organisme d'évaluation de la conformité situé sur le territoire d'une Partie et désigné par l'autorité de désignation de cette Partie, conformément à l'article 5 et aux procédures énoncées à la Section III de l'Annexe;

h) le terme « autorité de réglementation » s'entend d'une autorité d'une Partie, visée à la Section IV de l'Annexe, habilitée à réglementer les équipements relevant du champ d'application du présent Accord afin qu'ils respectent les réglementations techniques de cette Partie;

i) le terme « agrément » s'entend de l'agrément d'un organisme d'évaluation de la conformité, conformément aux procédures énoncées à l'article 6;

j) le terme « organisme d'évaluation de la conformité agréé » s'entend d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé conformément aux procédures énoncées à l'article 6;

k) le terme « résultats des procédures d'évaluation de la conformité » s'entend d'une décision, prise au terme de procédures d'évaluation de la conformité, en vertu de laquelle un équipement ou un procédé satisfait ou non aux réglementations techniques d'une Partie, et qui – dans l'affirmative – comprend des certificats et des marques de conformité; et

l) le terme « jours » s'entend de jours civils.

2. Tous les termes employés dans le présent Accord et qui ne sont pas définis au paragraphe 1 ont le sens que leur attribue la norme ISO/CEI visée à la Section V de l'Annexe.

### *Article 3. Dispositions générales*

1. Le présent Accord s'applique aux procédures d'évaluation de la conformité des équipements terminaux de télécommunications et des équipements radio, visés par la Section VI de l'Annexe, ainsi que des procédés liés à ces équipements. Le présent Accord s'applique quel que soit le lieu où se situe le fournisseur ou le pays d'origine des équipements, y compris lorsque les équipements sont originaires d'un pays tiers.

2. Chaque Partie accepte, conformément au présent Accord, les résultats des procédures d'évaluation de la conformité conduites par un organisme d'évaluation de la conformité agréé situé sur le territoire de l'autre Partie au sujet d'un équipement relevant du champ d'application du présent Accord, et selon lesquels l'équipement ou un procédé lié à cet équipement satisfait aux réglementations techniques de la Partie.

3. Les résultats des procédures d'évaluation de la conformité visées au paragraphe 1 peuvent se fonder sur des tests effectués par un laboratoire, quel que soit l'endroit où il se trouve, y compris si le laboratoire est situé dans un pays tiers.

4. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et contient des dispositions concernant :

- a) les réglementations techniques de chaque Partie;
- b) l'autorité de désignation de chaque Partie;
- c) les procédures de chaque Partie régissant la désignation des organismes d'évaluation de la conformité;
- d) l'autorité de réglementation de chaque Partie;
- e) la norme ISO/CEI applicable aux termes qui ne sont pas définis dans le présent Accord;
- f) l'équipement de chaque Partie relevant du champ d'application du présent Accord;
- g) les informations nécessaires à l'agrément des organismes d'évaluation de la conformité; et
- h) les coprésidents du Comité mixte.

5. Chaque Partie :

- a) rend publiques ses réglementations techniques et toute modification qu'elle y apporte;
- b) rend publique une liste des organismes d'évaluation de la conformité agréés;
- c) notifie l'autre Partie et lui transmet les informations corrigées concernant les organismes d'évaluation de la conformité agréés lorsque les informations qu'elle a fournies dans une proposition visant à faire agréer un organisme d'évaluation de la conformité deviennent inexactes et que cette inexactitude pourrait nuire au fonctionnement du présent Accord; et
- d) notifie l'autre Partie lorsqu'elle nomme une Autorité de désignation ou une Autorité de réglementation autre que les autorités visées, respectivement, aux Sections II et IV de l'Annexe.

6. Chaque Partie répond aux questions de l'autre Partie sur :

- a) les procédures d'évaluation de la conformité relevant du champ d'application du présent Accord et les réglementations techniques de la Partie, y compris sur un article, une annexe, une section ou une partie spécifique des réglementations techniques de la Partie applicable auxdites procédures d'évaluation de la conformité;
- b) l'exécution du présent Accord; et
- c) toute proposition visant à modifier ses réglementations techniques, et ce avant l'entrée en vigueur de la modification.

7. Chaque Partie reconnaît que coopérer avec les organismes d'évaluation de la conformité est essentiel pour veiller à ce que les organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire d'une Partie comprennent et respectent les critères de désignation, y compris les réglementations techniques de l'autre Partie, et, à cette fin, chaque Partie favorise l'organisation de sessions de formation et d'autres échanges d'information avec des organismes d'évaluation de la conformité, afin qu'ils puissent tirer un meilleur parti du présent Accord.

8. Chaque Partie encourage également les organismes d'évaluation de la conformité situés sur son territoire à convier les organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire de l'autre Partie à participer aux activités visant à mieux faire comprendre ses réglementations techniques.

*Article 4. Autorité de désignation*

1. Chaque Partie veille à ce que son autorité de désignation, visée à la Section II de l'Annexe, dispose des pouvoirs nécessaires pour désigner, contrôler et vérifier les organismes d'évaluation de la conformité situés sur son territoire, ainsi que pour retirer ou suspendre la désignation de ces organismes et pour lever ladite suspension.

2. Lorsqu'une Partie nomme une ou plusieurs entités pour qu'elles évaluent des organismes d'évaluation de la conformité, une telle nomination n'affecte pas les obligations de l'autorité de désignation définie dans le présent Accord.

*Article 5. Désignation*

1. L'autorité de désignation de chaque Partie applique les procédures énoncées à la Section III de l'Annexe lorsqu'elle détermine s'il convient de désigner des organismes d'évaluation de la conformité sur son territoire aux fins du présent Accord.

2. Chaque Partie s'assure, par tout moyen approprié tel que des audits, des inspections ou des contrôles, que les organismes d'évaluation de la conformité agréés situés sur son territoire remplissent les critères de désignation.

3. Chaque Partie, à la demande de l'autre Partie, fournit des informations à cette autre Partie concernant les méthodes qu'elle emploie pour désigner les organismes d'évaluation de la conformité.

*Article 6. Agrément*

1. La procédure suivante s'applique à l'agrément d'un organisme d'évaluation de la conformité :

a) Lorsqu'en vertu du présent Accord, une Partie cherche à faire agréer un organisme d'évaluation de la conformité désigné, elle soumet une proposition en ce sens à l'autre Partie et au Comité mixte. La proposition est présentée par écrit et comprend i) un projet de texte pour la décision du Comité mixte portant agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité, signé par le coprésident du Comité mixte représentant la Partie qui soumet la proposition, et ii) les informations nécessaires à l'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité, énoncées à la Section VII de l'Annexe.

b) La Partie qui reçoit la proposition examine si l'organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation. Si, à cette fin, l'autorité de réglementation de la Partie qui reçoit la proposition a besoin d'informations supplémentaires, elle peut les demander à la Partie qui soumet la proposition par l'intermédiaire de l'autorité de désignation de ladite Partie. Une demande d'informations supplémentaires formulée en vertu du présent alinéa suspend le délai de trente (30) jours prévu à l'alinéa c) jusqu'à ce que la Partie qui reçoit la proposition se voie transmettre les informations demandées.

c) Au plus tard trente (30) jours après la date à laquelle elle reçoit la proposition visée à l'alinéa a), la Partie destinataire adresse une notification écrite à la Partie à l'origine de la proposition et aux coprésidents du Comité mixte indiquant si elle accepte ou rejette la proposition, conformément aux alinéas d) ou e), sur la base de l'examen qu'elle a mené pour déterminer si l'organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation.

d) Si la Partie qui reçoit la proposition l'accepte, le coprésident du Comité mixte représentant ladite Partie signe le texte proposé pour la décision du Comité mixte, lequel constitue alors une décision du Comité mixte portant agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité concerné. La Partie qui reçoit la proposition joint une copie de cette décision à sa notification visée à l'alinéa c). L'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité prend effet à la date à laquelle le coprésident du Comité mixte représentant la Partie qui reçoit la proposition signe la décision.

- e) Si la Partie qui reçoit la proposition ne l'accepte pas,
- i) celle-ci indique les motifs de son refus dans sa notification visée à l'alinéa c), et
  - ii) à la demande de l'une ou l'autre Partie, le Comité mixte examine la question dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la notification visée à l'alinéa c). Le Comité mixte peut demander à la Partie qui soumet la proposition de vérifier si l'organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 9 s'appliquent mutatis mutandis à la vérification demandée en vertu du présent paragraphe.

2. La Partie qui reçoit la proposition accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par un organisme d'évaluation de la conformité agréé situé sur le territoire de l'autre Partie à compter de la date à laquelle le Comité mixte rend une décision portant agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité, en application de l'alinéa d) du paragraphe 1.

#### *Article 7. Retrait et suspension de la désignation et dénonciation et suspension de l'agrément*

1. Chaque Partie veille à ce que son autorité de désignation retire la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé lorsque l'autorité de désignation considère que ledit organisme ne satisfait plus aux critères de désignation.

2. Lorsqu'une autorité de désignation d'une Partie retire la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé, la Partie concernée notifie immédiatement l'autre Partie ainsi que les coprésidents du Comité mixte. Une notification visée au présent paragraphe est réputée constituer une décision du Comité mixte dénonçant l'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité, à moins que le Comité mixte n'en décide autrement. Le retrait prend effet à la date à laquelle le coprésident du Comité mixte représentant l'autre Partie reçoit la notification. Cette autre Partie accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité que l'organisme d'évaluation de la conformité a menées avant la date à laquelle l'autorité de désignation de la Partie a retiré la désignation de l'organisme en question.

3. Lorsqu'une autorité de désignation d'une Partie suspend sa désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé, la Partie concernée notifie immédiatement l'autre Partie ainsi que les coprésidents du Comité mixte. La notification visée au présent paragraphe est réputée constituer une décision du Comité mixte portant suspension de l'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité. La suspension de l'agrément prend effet à la date à laquelle le coprésident du Comité mixte représentant l'autre Partie reçoit la notification visée au présent paragraphe. Cette autre Partie accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité que l'organisme d'évaluation de la conformité a menées avant la date à laquelle l'autorité de désignation de la Partie a suspendu la désignation de l'organisme en question.

4. Lorsqu'une autorité de désignation d'une Partie lève la suspension de la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé, la Partie concernée notifie immédiatement l'autre Partie ainsi que les coprésidents du Comité mixte. La notification visée au présent paragraphe est réputée constituer une décision du Comité mixte levant la suspension de l'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité. La levée de la suspension de l'agrément prend effet à la date à laquelle le coprésident du Comité mixte représentant l'autre Partie reçoit la notification visée au présent paragraphe. Cette autre Partie accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité que l'organisme d'évaluation de la conformité a menées à compter de la date à laquelle la suspension de l'agrément a été levée.

#### *Article 8. Contestation*

1. Lorsqu'une Partie estime qu'un organisme d'évaluation de la conformité agréé situé sur le territoire de l'autre Partie ne satisfait pas aux critères de désignation, elle peut notifier l'autre Partie ainsi que les coprésidents du Comité mixte de sa contestation à cet égard. La notification est adressée par écrit et expose les motifs de la contestation. Le Comité mixte examine la question dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle la Partie adresse la notification.

2. Trente (30) jours après la date à laquelle le Comité mixte reçoit la notification visée au paragraphe 1, celle-ci est réputée constituer une décision du Comité mixte portant suspension de l'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité, à moins que le Comité mixte n'en décide autrement dans un délai de trente (30) jours. La Partie requérante accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité que l'organisme d'évaluation de la conformité a menées avant la date de la suspension de l'agrément.

3. L'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité reste suspendu jusqu'à ce que la Partie requérante retire sa contestation, à moins que le Comité mixte ne décide d'abord de lever la suspension de l'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité. La Partie requérante peut retirer sa contestation en adressant une notification à l'autre Partie ainsi qu'aux coprésidents du Comité mixte. La notification visée au présent paragraphe est réputée constituer une décision du Comité mixte levant la suspension. La Partie requérante accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité que l'organisme d'évaluation de la conformité a menées à compter de la date à laquelle la suspension a été levée.

#### *Article 9. Vérification*

1. Le Comité mixte peut demander à une Partie de vérifier si un organisme d'évaluation de la conformité agréé situé sur le territoire de ladite Partie satisfait aux critères de désignation. La demande est présentée par écrit et expose les motifs qui la sous-tendent.

2. La Partie requise procède à la vérification en temps opportun. Un ou plusieurs représentants de l'autorité de réglementation de l'autre Partie peuvent, le cas échéant, prendre part à la vérification en qualité d'observateur, à condition que l'organisme d'évaluation de la conformité concerné y consente avant le début de la vérification.

3. La Partie requise notifie dans les meilleurs délais les résultats de la vérification à l'autre Partie ainsi qu'aux coprésidents du Comité mixte.

*Article 10. Comité mixte*

1. En application du présent Accord, les Parties établissent un Comité mixte composé d'un ou de plusieurs représentants de chacune des Parties. Le Comité mixte est coprésidé par un représentant de chaque Partie, tel qu'énoncé à la Section VIII de l'Annexe.

2. Le Comité mixte est habilité à prendre des décisions concernant :

a) l'agrément, la suspension de l'agrément, la levée de la suspension de l'agrément et le retrait de l'agrément des organismes d'évaluation de la conformité, conformément aux articles 6, 7 et 8; et

b) les demandes de vérification, conformément aux articles 6 et 9.

3. Le Comité mixte adopte un règlement intérieur.

4. Le Comité mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre Partie.

5. Le Comité mixte arrête ses décisions d'un commun accord entre ses coprésidents ou conformément aux dispositions du présent Accord. Toutes les décisions du Comité mixte sont consignées par écrit.

6. Le Comité mixte peut examiner toute question liée au fonctionnement du présent Accord.

7. Le Comité mixte confirme que chaque Partie rend publique une liste des organismes d'évaluation de la conformité agréés en vertu du présent Accord.

8. Le Comité mixte met en place les moyens appropriés, y compris des points de contact pertinents, afin que les Parties échangent des informations et répondent aux demandes visées aux paragraphes 5 et 6 de l'article 3 ainsi qu'au paragraphe 3 de l'article 5.

9. Une Partie peut saisir le Comité mixte de toute question ou préoccupation concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Le Comité mixte s'emploie à répondre à la question posée ou à lever la préoccupation exprimée selon des modalités acceptables par les Parties.

*Article 11. Autorité de réglementation*

L'autorité de réglementation d'une Partie peut demander à un organisme d'évaluation de la conformité agréé situé sur le territoire de l'autre Partie de répondre à des questions ou de fournir des informations concernant les résultats des procédures d'évaluation de la conformité que l'organisme concerné a menées. Les organismes d'évaluation de la conformité agréés répondent à de telles demandes sur une base volontaire. Les Parties reconnaissent que les réponses à ces demandes n'affectent pas le pouvoir de l'autorité de désignation de l'autre Partie. L'autorité de réglementation d'une Partie notifie l'autorité de désignation de l'autre Partie des demandes adressées à un organisme d'évaluation de la conformité en vertu du présent article.

*Article 12. Confidentialité*

Chaque Partie préserve, conformément à ses lois et réglementations, le caractère confidentiel des informations fournies comme telles en lien avec le fonctionnement du présent Accord, et dont la divulgation pourrait porter préjudice aux intérêts commerciaux légitimes de personnes morales particulières, qu'elles soient de droit privé ou de droit public.

*Article 13. Intitulés*

Les intitulés des articles du présent Accord ne sont insérés qu'à titre de référence et n'affectent en rien l'interprétation du présent Accord.

*Article 14. Dispositions diverses*

1. Aucune disposition du présent Accord n'exige de l'une ou l'autre Partie qu'elle accepte les normes ou réglementations techniques de l'autre Partie.

2. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme limitant le pouvoir d'une Partie de :

a) déterminer le niveau de protection qu'elle juge approprié pour la santé ou la sécurité, y compris pour la sécurité et l'efficacité d'instruments médicaux et en matière d'hygiène radiologique ou d'environnement, ou pour empêcher des pratiques trompeuses ou mensongères;

b) prendre les mesures qu'elle estime nécessaires pour protéger la santé ou la sécurité, y compris s'agissant de la sécurité et de l'efficacité d'instruments médicaux et en matière d'hygiène radiologique ou l'environnement, ou pour empêcher des pratiques trompeuses ou mensongères; ou

c) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime appropriées lorsqu'elle constate qu'un équipement en particulier ne respecte pas ses réglementations techniques ou d'autres lois, réglementations, dispositions administratives ou politiques qui s'appliquent audit équipement.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée comme affectant les droits ou obligations contractés par l'une ou l'autre Partie en vertu de l'Accord sur l'OMC, y compris en vertu de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce ou de l'Accord sur les droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce.

*Article 15. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties se sont notifiées, par la voie diplomatique, que les formalités internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

*Article 16. Amendements*

1. Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord par les Parties. Les Parties peuvent amender les Sections I, II, IV, V ou VIII de l'Annexe par le biais d'un accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis, signifié par échange de notes diplomatiques.

2. Si, en raison d'une quelconque modification des lois ou réglementations d'une Partie, les informations figurant aux Sections I, II, IV ou VIII de l'Annexe ne sont plus exactes ou complètes, la Partie entame, dans les meilleurs délais, un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis, conformément aux dispositions du paragraphe 1, afin de réviser la Section pertinente.

*Article 17. Dénonciation*

Chaque Partie peut notifier à l'autre par écrit son intention de dénoncer le présent Accord, auquel cas celui-ci est dénoncé cent quatre-vingts (180) jours après la date à laquelle l'autre Partie reçoit la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 16 février 2007, en deux exemplaires en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

AKITAKA SAIKI

Pour les États-Unis d'Amérique :

KARAN BHATIA

ANNEXE

SECTION I : RÉGLEMENTATIONS TECHNIQUES

ÉTATS-UNIS	JAPON
<p>1. Loi sur les communications de 1934, telle qu'amendée par la Loi sur les télécommunications de 1996 (Titre 47 du « United States Code »), et ses amendements;</p> <p>2. Titre 47 du « Code of Federal Regulations » (ci-après dénommé « CFR 47 »), et ses amendements, comme suit :</p> <p>Partie 2 : Attribution des fréquences et questions concernant les accords relatifs aux radiocommunications; lois et réglementations générales</p> <p>Partie 11 : « Emergency Alert System » (système national d'alertes d'urgence)</p> <p>Partie 15 : Dispositifs de radiofréquence</p> <p>Partie 18 : Équipement industriel, scientifique et médical</p>	<p>1. Loi sur les télécommunications (Loi n° 86, 1984), et ses amendements;</p> <p>2. Ordonnance relative aux installations terminales, etc. (Ordonnance n° 31, 1985, délivrée par le Ministère des postes et des télécommunications), et ses amendements;</p> <p>3. Ordonnance relative aux certificats de conformité aux conditions techniques et autres concernant l'équipement terminal (Ordonnance n° 15, 2004, délivrée par le Ministère de l'intérieur et des communications), et ses amendements;</p> <p>4. Loi sur la radio (Loi n° 131, 1950), et ses amendements;</p> <p>5. Ordonnance régissant l'équipement radio (Règlement n° 18, 1950 de la Commission de réglementation des équipements radio), et ses amendements; et</p> <p>6. Ordonnance relative aux certificats de conformité aux réglementations techniques, etc., concernant les équipements radio spécifiés (Ordonnance n° 37, 1981, délivrée par le Ministère des postes et des télécommunications), et ses amendements.</p>

Partie 20 : Services de radiocommunication mobiles commerciaux	
Partie 22 : Services mobiles publics	
Partie 24 : Services de communications personnelles	
Partie 25 : Communications par satellite	
Partie 27 : Services de communication sans fil divers	
Partie 68 : Connexion d'équipements terminaux au réseau téléphonique	
Partie 73 : Services de radiodiffusion	
Partie 74 : Transmission expérimentale, diffusion auxiliaire, émission spéciale et autres services de distribution de programmes	
Partie 78 : Service de relais pour la télévision par câble	
Partie 80 : Stations radio dans les services maritimes	
Partie 87 : Services aéronautiques	
Partie 90 : Services de radiocommunications mobiles terrestres privées	
Partie 95 : Services de radiocommunications personnels	
Partie 97 : Service des radioamateurs	
Partie 101 : Services de micro-ondes fixes; et	
3. Dispositions administratives concernant les lois et réglementations énoncées aux paragraphes 1 et 2.	

SECTION II : AUTORITÉ DE DÉSIGNATION

ÉTATS-UNIS	JAPON
Le « National Institute of Standards and Technology » (ci-après dénommé « le NIST »), ou une autorité lui succédant	Le Ministère de l'intérieur et des communications, ou une autorité lui succédant

SECTION III : PROCÉDURES RÉGISSANT LA DÉSIGNATION DES ORGANISMES D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

ÉTATS-UNIS	JAPON
<p>1. L'autorité de désignation des États-Unis peut nommer une ou plusieurs entités pour qu'elles évaluent des organismes d'évaluation de la conformité. L'autorité de désignation des États-Unis veille à ce que les entités nommées respectent les exigences de la norme ISO/CEI 17011 et soient compétentes pour évaluer la capacité des organismes d'évaluation de la conformité de mener des procédures d'évaluation de la conformité conformément aux réglementations techniques du Japon.</p> <p>2. L'autorité de désignation des États-Unis ou la ou les entités nommées examinent si un organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation prévus par les réglementations techniques du Japon, ainsi que par le guide ISO/CEI 65 et la norme ISO/CEI 17025.</p>	<p>1. L'autorité de désignation du Japon peut nommer une ou plusieurs entités pour qu'elles évaluent des organismes d'évaluation de la conformité. L'autorité de désignation du Japon veille à ce que les entités nommées respectent les exigences de la norme ISO/CEI 17011 et soient compétentes pour évaluer la capacité des organismes d'évaluation de la conformité de mener des procédures d'évaluation de la conformité conformément aux réglementations techniques des États-Unis.</p> <p>2. L'autorité de désignation du Japon ou la ou les entités nommées examinent si un organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation prévus par les réglementations techniques des États-Unis, ainsi que par le guide ISO/CEI 65 et la norme ISO/CEI 17025.</p>

<p>3. L'autorité de désignation des États-Unis détermine, sur la base des résultats de l'examen effectué en application du paragraphe 2, si l'organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation. Dans l'affirmative, l'autorité de désignation des États-Unis peut désigner ledit organisme.</p>	<p>3. L'autorité de désignation du Japon détermine, sur la base des résultats de l'examen effectué en application du paragraphe 2, si l'organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation. Dans l'affirmative, l'autorité de désignation du Japon peut désigner ledit organisme.</p>
<p>4. Lorsqu'elles examinent si un organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation, l'autorité de désignation des États-Unis ou la ou les entités nommées déterminent si ledit organisme comprend les réglementations techniques du Japon.</p>	<p>4. Lorsqu'elles examinent si un organisme d'évaluation de la conformité satisfait aux critères de désignation, l'autorité de désignation du Japon ou la ou les entités nommées déterminent si ledit organisme comprend les réglementations techniques des États-Unis.</p>

SECTION IV : AUTORITÉ DE RÉGLEMENTATION

ÉTATS-UNIS	JAPON
<p>La Commission fédérale des communications (ci-après dénommée « la FCC »), ou une autorité lui succédant</p>	<p>Le Ministère de l'intérieur et des communications, ou une autorité lui succédant</p>

SECTION V : NORME ISO/CEI APPLICABLE AUX TERMES  
QUI NE SONT PAS DÉFINIS DANS LE PRÉSENT ACCORD

Norme ISO/CEI 17000 : 2004, Évaluation de la conformité – Vocabulaire et principes généraux

SECTION VI : ÉQUIPEMENT RELEVANT DU CHAMP D'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

ÉTATS-UNIS	JAPON
<p>Tout équipement assujéti à une certification, telle qu'énoncée à l'article 2.907 du CFR 47, qui relève du champ d'application des parties du CFR 47 énumérées au paragraphe 2 de la Section I de l'Annexe, à l'exception des appareils émettant des rayonnements non intentionnels ou des équipements industriels, scientifiques et médicaux, tels que définis, respectivement, aux articles 15.3(z) et 18.107(c) du CFR 47.</p>	<p>1. Tout équipement défini par la Loi sur la radio comme étant un équipement radio spécifié (Loi n° 131, 1950), et ses amendements; et</p> <p>2. Tout équipement défini par Loi sur les télécommunications comme étant un équipement terminal (Loi n° 86, 1984, et ses amendements).</p>

SECTION VII : INFORMATIONS NÉCESSAIRES À L'AGRÈMENT DES ORGANISMES  
D'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ

ÉTATS-UNIS	JAPON
<p>1. Les informations permettant d'identifier l'organisme d'évaluation de la conformité, y compris son nom, son interlocuteur, son adresse postale, son numéro de téléphone et son adresse électronique;</p>	<p>1. Les informations permettant d'identifier l'organisme d'évaluation de la conformité, y compris son nom, son interlocuteur, son adresse postale, son numéro de téléphone et son adresse électronique;</p>

<p>2. L'équipement pour lequel l'organisme d'évaluation de la conformité est habilité à mener des procédures d'évaluation de la conformité (portée de la désignation);</p> <p>3. La fréquence à laquelle l'autorité de désignation ou la ou les entités nommées revérifient si l'organisme d'évaluation de la conformité continue de satisfaire aux critères de désignation; et</p> <p>4. Les documents concernant l'examen mené afin de déterminer si l'organisme d'évaluation de la conformité respecte les critères de désignation.</p>	<p>2. L'équipement pour lequel l'organisme d'évaluation de la conformité est habilité à mener des procédures d'évaluation de la conformité (portée de la désignation);</p> <p>3. La fréquence à laquelle l'autorité de désignation ou la ou les entités nommées revérifient si l'organisme d'évaluation de la conformité continue de satisfaire aux critères de désignation; et</p> <p>4. Les documents concernant l'examen mené afin de déterminer si l'organisme d'évaluation de la conformité respecte les critères de désignation.</p>
--	--

SECTION VIII : COPRÉSIDENTS DU COMITÉ MIXTE

ÉTATS-UNIS	JAPON
<p>S'agissant des États-Unis, le coprésident du Comité mixte est :</p> <p>1. Pour les fonctions visées aux articles 6 et 7 concernant l'agrément, le retrait de l'agrément, la suspension de l'agrément et la levée de la suspension de l'agrément délivré aux organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire du Japon : la FCC</p> <p>2. Pour les fonctions visées aux articles 6 et 7 concernant l'agrément, le retrait de l'agrément, la suspension de l'agrément et la levée de la suspension de l'agrément délivré aux organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire des États-Unis : le NIST</p>	<p>S'agissant du Japon, le coprésident du Comité mixte est le Ministère des affaires étrangères, et ce pour l'ensemble des fonctions que le Comité exerce.</p>

3. Pour les fonctions visées à l'article 8 concernant la contestation d'un organisme d'évaluation de la conformité situé sur le territoire des États-Unis : le NIST

4. Pour les fonctions visées à l'article 8 concernant la contestation d'un organisme d'évaluation de la conformité situé sur le territoire du Japon : la FCC

5. Pour les fonctions visées à l'article 9 concernant la vérification des organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire des États-Unis : le NIST

6. Pour les fonctions visées à l'article 9 concernant la vérification des organismes d'évaluation de la conformité situés sur le territoire du Japon : la FCC.

7. Pour toutes les autres fonctions : le Bureau du représentant des États-Unis pour le commerce (« Office of the U.S. Trade Representative »).

**No. 48907**

—  
**Japan  
and  
United States of America**

**Agreement between Japan and the United States of America concerning new special measures relating to article XXIV of the Agreement under article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, regarding facilities and areas and the status of the United States armed forces in Japan (with agreed minutes). Tokyo, 25 January 2008**

**Entry into force:** *1 May 2008 by notification, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Japanese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 30 August 2011*

—  
**Japon  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord sur les installations et zones et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (avec procès-verbal approuvé). Tokyo, 25 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2008 par notification, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et japonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Japon, 30 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO  
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT  
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF  
MUTUAL COOPERATION AND SECURITY  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,  
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND  
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recalling that, for the purposes of maintaining stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and ensuring the effective operations of the United States armed forces, various measures were provided for, inter alia, special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 23, 2006,

Noting situations involving both countries,

Recognizing that, for the purpose of ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2008, 2009 and 2010, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

(a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay and theater personnel wage;

(b) regional allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer allowance, year end allowance, cold area allowance, retirement allowance including retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, wide-area transfer allowance, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and

(c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance and master and chief engineer allowance.

## Article II

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2008, 2009 and 2010, all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

- (a) electricity, gas, water supply and sewerage from public utilities; and
- (b) fuels for heating, cooking and hot water supply not included in (a) above.

## Article III

With regard to training that the United States armed forces conduct using any specific facilities and areas among those facilities and areas the use of which is granted to the United States of America under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "facilities and areas"), in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), changes to the use of other facilities and areas instead of using the said specific facilities and areas all or a part of the said training, Japan will bear all or a part of the additional expenditures incident to such changes, provided that the Government of Japan, on making the above mentioned request, notifies the Government of the United States of America that Japan will bear expenditures in accordance with the provisions of this Article.

## Article IV

The United States of America will make further efforts to economize the expenditures referred to in Article I, Article II and Article III.

Article V

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I, Article II and Article III respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

Article VI

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the operation of this Agreement through the Joint Committee.

Article VII

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force until March 31, 2011.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both equally authentic, this twenty-fifth day of January, 2008.

FOR JAPAN:

高村正彦

FOR THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

J. Thomas Schieffer

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING  
TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT  
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY  
OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,  
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND  
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,  
SIGNED AT TOKYO ON JANUARY 25, 2008

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 25, 2008 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I of the Agreement do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

Tokyo, January 25, 2008

FOR JAPAN:

高村正彦

FOR THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

J. Thomas Schieffer

二千八年一月二十五日に東京で

日本国のために

高村正彦

アメリカ合衆国のために

J・トーマス・シーファー

二千八年一月二十五日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、二千八年一月二十五日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の際日本国による負担の対象となっていた部分を含まないことが確認される。

日本国のために

高村正彦

アメリカ合衆国のために

J・トーマス・シーファー

具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

#### 第六条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関するすべての事項につき、合同委員会を通じて協議することができる。

#### 第七条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、二千十一年三月三十一日まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千八年一月二十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

- (b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

### 第三条

日本国は、条約第六条の規定に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）のうちいずれか特定の施設及び区域を使用して合衆国軍隊が実施する訓練に関し、地位協定第二十五条1に定める合同委員会（以下「合同委員会」という。）における日本政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部又は一部を当該特定の施設及び区域に代えて他の施設及び区域を使用するよう変更する場合には、その変更に伴って追加的に必要となる経費の全部又は一部を負担する。もつとも、日本政府が、当該要請に当たり、日本国がこの条の規定に従って経費を負担するとの通告をアメリカ合衆国政府に対して行う場合に限る。

### 第四条

アメリカ合衆国は、前三条に規定する経費の節約に一層努める。

### 第五条

日本国は、同国の会計年度ごとに、それぞれ第一条、第二条及び第三条の規定に基づいて負担する経費の

職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む。）、人員整理退職手当、人員整理あん分手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、広域異動手当、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給

(c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長・機関長手当

## 第二条

日本国は、二千八年から二十十年までの日本国の会計年度において、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

(a) 公益事業によって使用に供される電気、ガス、水道及び下水道

間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置が定められたことを想起し、

両国を取り巻く諸情勢に留意し、

合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

### 第一条

日本国は、二千八年から二十十年までの日本国の会計年度において、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与
- (b) 地域手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用を維持し、合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、これまで講じられてきた諸措置、特に、二千六年一月二十三日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT DE NOUVELLES MESURES SPÉCIALES À L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES INSTALLATIONS ET ZONES ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES

Le Japon et les États-Unis d'Amérique,

Confirmant que les forces armées des États-Unis maintenues au Japon au titre du Traité de coopération et de sécurité mutuelles entre le Japon et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « Traité ») et de l'Accord sur les installations et zones et le Statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Statut des forces armées »), signés l'un et l'autre à Washington le 19 janvier 1960 (ci-après dénommées « les forces armées des États-Unis »), contribuent à la sécurité du Japon et au maintien de la paix et de la sécurité internationales en Extrême-Orient,

Rappelant que, pour maintenir la stabilité de l'emploi pour les travailleurs employés par le Japon, et qui assurent par leur travail des prestations aux forces armées des États-Unis ou aux organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au Statut des forces armées (ci-après dénommés « les travailleurs »), et favoriser l'efficacité des opérations des forces armées des États-Unis, diverses mesures, entre autres des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au Statut des forces armées, qui énonce les principes régissant le partage des dépenses au titre des forces armées des États-Unis, ont été prévues dans l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les installations et zones et le Statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 23 janvier 2006,

Notant des situations intéressant les deux pays,

Reconnaissant que, en vue d'assurer l'efficacité des opérations des forces armées des États-Unis, il est nécessaire de prendre de nouvelles mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord relatif au statut des forces armées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Japon prendra à sa charge, durant les exercices fiscaux japonais 2008, 2009 et 2010, tout ou partie des dépenses au titre des rémunérations suivantes des travailleurs :

a) Une rémunération de base, un salaire journalier pour les travailleurs employés à la journée, une rémunération spéciale pour les travailleurs temporaires, une rémunération horaire pour les travailleurs temporaires payés à l'heure et un salaire pour le personnel employé sur le théâtre des opérations;

b) Une allocation d'ajustement, des indemnités de licenciement, des allocations familiales, une indemnité de séjour dans une région reculée, une indemnité pour travail spécial, des indemnités d'été, des indemnités de fin d'année, une indemnité pour travail dans un climat froid, une pension de retraite, y compris des allocations de retraite pour les travailleurs licenciés par les forces armées des États-Unis ou par les organismes visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article XV de l'Accord relatif au statut des forces armées, pour cause de réduction des effectifs, ainsi que pour les travailleurs licenciés pour incapacité liée à leur fonction ou décédés par suite de blessures ou de maladies également liées à leur fonction, une indemnité de licenciement pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, une prime au prorata pour les travailleurs touchés par la réduction des effectifs, des indemnités compensatrices, une indemnité de reconversion, des indemnités de changement de poste, une indemnité pour travail de nuit, une indemnité de logement, une indemnité d'isolement, un supplément par rapport au barème des salaires, le paiement d'heures supplémentaires, une prime pour travail temporaire payé à l'heure, une prime de vacances, un sursalaire de nuit, une indemnité pour journées non travaillées et une rémunération journalière autorisée pour maladies ou blessures liées à la fonction pour les travailleurs temporaires payés à l'heure; et

c) Une indemnité forfaitaire aux marins qui n'ont pu prendre leurs congés annuels, une prime pour cargaison dangereuse, une prime d'engagement, une indemnité pour travail en salle des machines, une indemnité pour travail sur machines, une prime de lutte contre les incendies, une prime de navigation sous pavillon étranger, une prime pour prestation particulière, une allocation pour établissement de rapports, une prime pour voyage sur navires de faible tonnage, une prime pour voyage sur pétroliers, une prime de remorquage et une prime de capitaine et de chef mécanicien.

### *Article II*

Le Japon prendra à sa charge, durant les exercices fiscaux japonais 2008, 2009 et 2010, tout ou partie des dépenses ci-après effectuées au Japon à des fins officielles par les forces armées des États-Unis ou par leurs services d'achat autorisés, sur présentation de pièces comptables appropriées :

a) L'alimentation en électricité, gaz et eau et l'évacuation des eaux usées par les services publics d'assainissement; et

b) La fourniture de combustibles pour le chauffage, la cuisine et l'alimentation en eau chaude, et qui ne sont pas visés à l'alinéa a) ci-dessus.

### *Article III*

En ce qui concerne la formation que les forces armées des États-Unis organisent en utilisant les installations spécifiques et les zones dont l'utilisation est accordée aux États-Unis d'Amérique en vertu de l'article VI du Traité (ci-après dénommées « les installations et zones »), dans les cas où les États-Unis d'Amérique, sur demande du Gouvernement du Japon présentée à la Commission mixte prévue au paragraphe 1 de l'article XXV de l'Accord sur le Statut des forces armées (ci-après dénommée « la Commission mixte »), passerait à l'utilisation d'autres installations et d'autres zones au lieu d'utiliser lesdites installations et zones spécifiques, le Japon prend en charge tout ou partie des dépenses supplémentaires induites par ces changements, pour autant que le Gouvernement du Japon, lors de la présentation de sa demande, informe le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il prendra en charge les dépenses conformément aux dispositions du présent article.

*Article IV*

Les États-Unis d'Amérique poursuivront leurs efforts afin de réaliser des économies sur les dépenses visées aux articles I, II et III.

*Article V*

Le Japon détermine, pour chaque exercice financier japonais, le montant exact des dépenses qu'il prendra à sa charge au titre des articles I, II et III, respectivement, et notifie rapidement ce montant aux États-Unis d'Amérique.

*Article VI*

Le Japon et les États-Unis d'Amérique peuvent se consulter, par l'intermédiaire de la Commission mixte, sur toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article VII*

Le présent Accord est approuvé par le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à leurs dispositions légales internes respectives. Il prendra effet à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant cette approbation, et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 2011.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Tokyo, le 25 janvier 2008, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Japon :

MASAHIKO KOUMURA

Pour les États-Unis d'Amérique :

J. THOMAS SCHIEFFER

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE L'ACCORD ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT DE NOUVELLES MESURES SPÉCIALES À L'ARTICLE XXIV DE L'ACCORD SUR LES INSTALLATIONS ET ZONES ET LE STATUT DES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES AU JAPON, CONCLU ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE VI DU TRAITÉ DE COOPÉRATION ET DE SÉCURITÉ MUTUELLES, SIGNÉ À TOKYO LE 25 JANVIER 2008

Au sujet des entretiens qui ont eu lieu à propos de l'article premier de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique concernant de nouvelles mesures spéciales relatives à l'article XXIV de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif aux nouvelles mesures spéciales concernant l'article XXIV de l'Accord sur les installations et zones et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 25 janvier 2008 (ci-après dénommé « l'Accord »), les représentants du Japon et des États-Unis d'Amérique ont convenu de consigner dans les présentes ce qui suit :

Il est confirmé que sont exclues des rémunérations visées à l'article premier de l'Accord les portions qui ont déjà été incluses dans la partie prise en charge par le Japon avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Japon et les États-Unis d'Amérique relatif à des mesures spéciales en vertu de l'article XXIV de l'Accord sur les zones et installations et le statut des forces armées américaines au Japon, conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique conformément à l'article VI du Traité de coopération et de sécurité mutuelles, signé à Tokyo le 30 janvier 1987.

Tokyo, le 25 janvier 2008.

Pour le Japon :

MASAHIKO KOUMURA

Pour les États-Unis d'Amérique :

J. THOMAS SCHIEFFER

**No. 48908**

—  
**Japan  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Agreement between Japan and the Lao People's Democratic Republic for the liberalisation, promotion and protection of investment (with annexes). Tokyo, 16 January 2008**

**Entry into force:** *3 August 2008 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 30 August 2011*

—  
**Japon  
et  
République démocratique populaire lao**

**Accord entre le Japon et la République démocratique populaire lao pour la libéralisation, la promotion et la protection des investissements (avec annexes). Tokyo, 16 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2008 par notification, conformément à l'article 27*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Japon, 30 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
FOR THE LIBERALISATION,  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

Japan and the Lao People's Democratic Republic,

Desiring to further promote investment in order to strengthen the economic relationship between the two countries;

Intending to further create favourable conditions for greater investment by investors of one country in the Area of the other country;

Recognising the growing importance of the progressive liberalisation of investment for stimulating initiative of investors and for promoting prosperity in both countries;

Recognising that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Recognising the importance of the cooperative relationship between labour and management in promoting investment between both countries;

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purposes of this Agreement,

(1) The term "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor, including:

- (a) an enterprise;
- (b) shares, stocks or other forms of equity participation in an enterprise, including rights derived therefrom;
- (c) bonds, debentures, loans and other forms of debt, including rights derived therefrom;

- (d) rights under contracts, including turnkey, construction, management, production or revenue-sharing contracts;
- (e) claims to money and to any performance under contract having a financial value;
- (f) intellectual property rights;
- (g) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations, and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and
- (h) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges.

Investments include the amounts yielded by investments, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

- (2) The term "investor of a Contracting Party" means:
  - (a) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its applicable laws and regulations; or
  - (b) an enterprise of that Contracting Party.

A branch of an enterprise of a non-Contracting Party, which is located in the Area of a Contracting Party, shall not be deemed as an investor of that Contracting Party.

- (3) An enterprise is:
  - (a) "owned" by an investor if more than fifty (50) percent of the equity interest in it is owned by the investor; and
  - (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

(4) The term "an enterprise of a Contracting Party" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party, whether or not for profit, and whether private or government owned or controlled, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture, association, organisation, company or branch.

(5) The term "Area" means with respect to a Contracting Party (a) the territory of that Contracting Party; and (b) the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(6) The term "the WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organisation, done at Marrakesh, April 15, 1994, as may be amended.

#### Article 2 National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and their investments with respect to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment, and sale or other disposal of investments (hereinafter referred to as "investment activities").

2. Notwithstanding paragraph 1, each Contracting Party may prescribe special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

#### Article 3 Most-Favoured-Nation Treatment

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

Article 4  
Promotion of Investment

Each Contracting Party shall encourage and promote investment in its Area by an investor of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations applicable from time to time.

Article 5  
General Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investments of the other Contracting Party treatment in accordance with international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Note 1: This Article prescribes the customary international law minimum standard of treatment of aliens as the minimum standard of treatment to be afforded to investments of investors of the other Contracting Party. The concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

Note 2: A determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not ipso facto establish that there has been a breach of this Article.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into in a written form with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 6  
Access to the Courts of Justice

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than the treatment which it accords in like circumstances to its own investors or investors of a non-Contracting Party with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of such investors' rights.

Article 7  
Prohibition of Performance Requirements

1. Neither Contracting Party shall impose or enforce, as a condition for investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, any of the following requirements:

- (a) to export a given level or percentage of goods or services;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its Area, or to purchase goods or services from natural or legal persons or any other entity in its Area;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with investments of that investor;
- (e) to restrict sales of goods or services in its Area that investments of that investor produce or provide by relating such sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to appoint, as executives, managers or members of boards of directors, individuals of any particular nationality;
- (g) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a natural or legal person or any other entity in its Area, except when the requirement (i) is imposed or enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of competition laws; or (ii) concerns the transfer of intellectual property rights which is undertaken in a manner not inconsistent with the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement (hereinafter referred to as "the TRIPS Agreement");
- (h) to locate the headquarters of that investor for a specific region or the world market in its Area;

- (i) to hire a given number or percentage of its nationals;
- (j) to achieve a given level or value of research and development in its Area; or
- (k) to supply one or more of the goods that the investor produces or the services that the investor provides to a specific region or the world market, exclusively from the Area of the former Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 above do not preclude either Contracting Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with investment activities in its Area of an investor of the other Contracting Party, on compliance with any of the requirements set forth in paragraph 1 (g) through (k) above.

#### Article 8 Reservations and Exceptions

1. Articles 2, 3 and 7 shall not apply to:
  - (a) any non-conforming measure that is maintained by the following on the date of entry into force of this Agreement, with respect to the sectors or matters specified in Annex I:
    - (i) the central government of a Contracting Party; or
    - (ii) a prefecture of Japan or a province of the Lao People's Democratic Republic;
  - (b) any non-conforming measure that is maintained by a local government other than a prefecture and a province referred to in subparagraph (a)(ii) on the date of entry into force of this Agreement;
  - (c) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b); or
  - (d) an amendment or modification to any non-conforming measure referred to in subparagraphs (a) and (b), provided that the amendment or modification does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment or modification, with Articles 2, 3 and 7.

2. Each Contracting Party shall, on the date of entry into force of this Agreement, notify the other Contracting Party of the following information on any non-conforming measure referred to in subparagraph 1(a):

- (a) the sector or matter, with respect to which the measure is maintained;
- (b) the domestic or international industry classification codes, where applicable, to which the measure relates;
- (c) the level of the government which maintains the measure;
- (d) the obligations under this Agreement with which the measure does not conform;
- (e) the legal source of the measure; and
- (f) the succinct description of the measure.

3. Articles 2, 3 and 7 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to the sectors or matters specified in Annex II.

4. Where a Contracting Party maintains any non-conforming measure on the date of entry into force of this Agreement with respect to the sectors or matters specified in Annex II, the Contracting Party shall, on the same date, notify the other Contracting Party of the following information on the measure:

- (a) the sector or matter, with respect to which the measure is maintained;
- (b) the domestic or international industry classification codes, where applicable, to which the measure relates;
- (c) the obligations under this Agreement with which the measure does not conform;
- (d) the legal source of the measure; and
- (e) the succinct description of the measure.

5. Neither Contracting Party shall, under any measure adopted after the date of entry into force of this Agreement with respect to the sectors or matters specified in Annex II, require an investor of the other Contracting Party, by reason of its nationality, to sell or otherwise dispose of an investment that exists at the time the measure becomes effective.

6. In cases where a Contracting Party makes an amendment or a modification to any non-conforming measure notified pursuant to paragraph 2 or 4, or where a Contracting Party adopts any new measure with respect to the sectors or matters specified in Annex II, after the date of entry into force of this Agreement, the Contracting Party shall, as soon as possible:

- (a) notify the other Contracting Party of detailed information on such amendment, modification or new measure; and
- (b) respond, upon the request by the other Contracting Party, to specific questions from the other Contracting Party with respect to such amendment, modification or new measure.

7. Each Contracting Party shall endeavour, where appropriate, to reduce or eliminate the non-conforming measures that it adopts or maintains with respect to the sectors or matters specified in Annexes I and II respectively.

8. Articles 2 and 3 shall not apply to any measure covered by the exceptions to, or derogations from, obligations under Articles 3 and 4 of the TRIPS Agreement, as specifically provided in Articles 3 through 5 of the TRIPS Agreement.

9. Articles 2, 3 and 7 shall not apply to any measure that a Contracting Party adopts or maintains with respect to government procurement.

#### Article 9 Transparency

1. Each Contracting Party shall as soon as possible publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, administrative procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which pertain to or affect investment activities.

2. Each Contracting Party shall, upon request by the other Contracting Party, as soon as possible respond to specific questions and provide that other Contracting Party with information on matters set out in paragraph 1 above, including that relating to contract each Contracting Party enters into with regard to investment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to disclose confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest, or which would prejudice privacy or legitimate commercial interests.

#### Article 10 Measures against Corruption

Each Contracting Party shall ensure that measures and efforts are undertaken to prevent and combat corruption regarding matters covered by this Agreement in accordance with its laws and regulations.

#### Article 11 Entry, Sojourn and Residence

Each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

#### Article 12 Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise investments in its Area of investors of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except: (a) for a public purpose; (b) in a non-discriminatory manner; (c) upon payment of prompt, adequate and effective compensation pursuant to paragraphs 2, 3 and 4; and (d) in accordance with due process of law and Article 5.

2. Compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

3. The compensation shall be paid without delay and shall include interest at a commercially reasonable rate, taking into account the length of time until the time of payment. It shall be effectively realisable and freely transferable and shall be freely convertible into the currency of the Contracting Party of the investors concerned, and into freely usable currencies as defined in the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, at the market exchange rate prevailing on the date of expropriation.

4. Without prejudice to the provisions of Article 17, the investors affected by expropriation shall have a right of access to the courts of justice or administrative tribunals or agencies of the Contracting Party making the expropriation to seek a prompt review of the investors' case and the amount of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 13 Protection from Strife

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into the currency of the Contracting Party of the investors concerned and freely usable currencies.

Article 14  
Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the assignment of such payment, the provisions of Articles 12, 13 and 15 shall apply mutatis mutandis.

Article 15  
Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;
- (b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties and fees and other current incomes accruing from investments;
- (c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;
- (d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;
- (e) earnings and remuneration of personnel engaged from the other Contracting Party who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;
- (f) payments made in accordance with Articles 12 and 13; and
- (g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 17.

2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market rate of exchange prevailing on the date of the transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offences; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

Article 16  
Settlement of Investment Disputes  
between the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon as President by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the further period of thirty days referred to in the provisions of paragraph 2 above, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting Party.

4. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the President of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties, unless the Contracting Parties agree otherwise.

#### Article 17

#### Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. For the purposes of this Article, an investment dispute is a dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party that has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, an alleged breach of any right conferred by this Agreement with respect to investments of investors of that other Contracting Party.

2. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent an investor who is a party to an investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing investor") from seeking administrative or judicial settlement within the Area of the Contracting Party that is a party to the investment dispute (hereinafter referred to in this Article as "disputing Party").

3. An investment dispute shall, as far as possible, be settled amicably through consultation or negotiation between the disputing investor and the disputing Party (hereinafter referred to in this Article as "the disputing parties").

4. If the investment dispute cannot be settled through such consultation or negotiation within three months from the date on which the disputing investor requested the consultation or negotiation in writing and if the disputing investor has not submitted the investment dispute for resolution under courts of justice or administrative tribunals or agencies, the disputing investor may submit the investment dispute to one of the following international conciliations or arbitrations:

- (a) conciliation or arbitration in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965, as may be amended (hereinafter referred to in this Article as "ICSID Convention"), so long as the ICSID Convention is in force between the Contracting Parties;
- (b) conciliation or arbitration under the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, as may be amended, so long as the ICSID Convention is not in force between the Contracting Parties;
- (c) arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as may be amended; and
- (d) if agreed with the disputing Party, any arbitration in accordance with other arbitration rules.

5. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration set forth in paragraph 4 except to the extent modified in this Article.

6. The disputing investor who intends to submit the investment dispute to conciliation or arbitration pursuant to paragraph 4 shall give to the disputing Party written notice of intent to do so at least 90 days before the claim is submitted. The notice of intent shall specify:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the specific measures of the disputing Party at issue and a brief summary of the factual and legal basis of the investment dispute sufficient to present the problem clearly, including the obligations under this Agreement alleged to have been breached;
- (c) conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 which the disputing investor will choose; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

7. (a) Each Contracting Party hereby consents to the submission of investment disputes by a disputing investor to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4 chosen by the disputing investor.
- (b) The consent given by subparagraph (a) and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration shall satisfy the requirements of:
- (i) Chapter II of the ICSID Convention or the Additional Facility Rules of the International Centre for Settlement of Investment Disputes, as may be amended, for written consent of the parties to a dispute; and
  - (ii) Article II of the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, as may be amended (hereinafter referred to as "New York Convention") for an agreement in writing.

8. Notwithstanding paragraph 7, no claim may be submitted to conciliation or arbitration set forth in paragraph 4, if more than three years have elapsed since the date on which the disputing investor acquired or should have first acquired, whichever is the earlier, the knowledge that the disputing investor had incurred loss or damage referred to in paragraph 1.

9. Notwithstanding paragraph 4, the disputing investor may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of damages before an administrative tribunal or agency or a court of justice under the law of the disputing Party.

10. Unless the disputing parties agree otherwise, an arbitral tribunal established under paragraph 4 shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each of the disputing parties and the third, who shall be the presiding arbitrator, appointed by agreement of the disputing parties. If the disputing investor or the disputing Party fails to appoint an arbitrator or arbitrators within 60 days from the date on which the investment dispute was submitted to arbitration, the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to in this Article as "ICSID"), may be requested by either of the disputing parties, to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed from the ICSID Panel of Arbitrators subject to the requirements of paragraphs 11 and 12.

11. Unless the disputing parties agree otherwise, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party, nor have his or her usual place of residence in the territory of either Contracting Party, nor be employed by either of the disputing parties, nor have dealt with the investment dispute in any capacity.

12. In the case of arbitration referred to in paragraph 4, each of the disputing parties may indicate up to three nationalities, the appointment of arbitrators of which is unacceptable to it. In this event, the Secretary-General of the ICSID may be requested not to appoint as arbitrator any person whose nationality is indicated by either of the disputing parties.

13. Unless the disputing parties agree otherwise, the arbitration shall be held in a country that is a party to the New York Convention.

14. An arbitral tribunal established under paragraph 4 shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

15. The disputing Party shall deliver to the other Contracting Party:

- (a) written notice of the claim submitted to the arbitration no later than 30 days after the date on which the claim was submitted; and
- (b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

16. On written notice to the disputing parties, the Contracting Party which is not the disputing Party may make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

17. The arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of the disputing investor, or to facilitate the conduct of arbitral proceedings, including an order to preserve evidence in the possession or control of either of the disputing parties. The arbitral tribunal shall not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in paragraph 1.

18. The award rendered by the arbitral tribunal shall include:

- (a) a judgment whether or not there has been a breach by the disputing Party of any obligation under this Agreement with respect to the disputing investor and its investments; and
- (b) a remedy if there has been such breach. The remedy shall be limited to one or both of the following:
  - (i) payment of monetary damages and applicable interest; and
  - (ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

Costs may also be awarded in accordance with the applicable arbitration rules.

19. The award rendered in accordance with paragraph 18 shall be final and binding upon the disputing parties. The disputing Party shall carry out without delay the provisions of the award and provide in its Area for the enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

20. Neither Contracting Party shall give diplomatic protection, or bring an international claim, in respect of an investment dispute which the other Contracting Party and an investor of the former Contracting Party have consented to submit or submitted to arbitration set forth in paragraph 4, unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such investment dispute. Diplomatic protection, for the purposes of this paragraph, shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the investment dispute.

#### Article 18 General and Security Exceptions

1. Notwithstanding any other provisions in this Agreement other than the provisions of Article 13, each Contracting Party may:

- (a) take any measures which it considers necessary for the protection of its essential security interests;

- (i) taken in time of war, or armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or
- (ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons;
- (b) take any measure in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security;
- (c) take any measure necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (d) take any measure necessary for the maintenance of public order. The public order exceptions may be invoked only where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society; or
- (e) take any measure imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 13, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

3. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 of this Article, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement other than the provisions of Article 13, that Contracting Party shall, prior to the entry into force of the measure or as soon thereafter as possible, notify the other Contracting Party of the following elements of the measure: (a) sector and sub-sector or matter; (b) obligation or article in respect of the measure; (c) legal source of the measure; (d) succinct description of the measure; and (e) purpose of the measure.

#### Article 19 Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain measures not conforming with its obligations under Article 2 relating to cross-border capital transactions and Article 15:

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
  - (b) in cases where, in exceptional circumstances, movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular, monetary and exchange rate policies.
2. Measures referred to in paragraph 1 above:
- (a) shall be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended, so long as the Contracting Party taking the measures is a party to the said Articles;
  - (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1 above;
  - (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit;
  - (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party; and
  - (e) shall avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall be regarded as altering the rights enjoyed and obligations undertaken by a Contracting Party as a party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, as may be amended.

Article 20  
Prudential Measures

1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

2. In cases where a Contracting Party takes any measure, pursuant to paragraph 1 above, that does not conform with the obligations of the provisions of this Agreement, that Contracting Party shall not use such measure as a means of avoiding its obligations.

#### Article 21 Intellectual Property Rights

1. Nothing in this Agreement shall be construed so as to derogate from the rights and obligations under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

2. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

3. The Contracting Parties shall give due consideration to the adequate and effective protection of intellectual property rights and shall promptly consult with each other for this purpose at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its applicable laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments.

#### Article 22 Taxation

1. Nothing in this Agreement shall apply to taxation measures except as expressly provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article.

2. Article 1, paragraph 1 of Article 5, Articles 6, 9, 12, 25 and 27 shall apply to taxation measures.

3. Articles 16 and 17 shall apply to disputes under paragraph 2 above.

4. Article 23 shall apply to taxation measures regarding matters set out in paragraph 2 of this Article.

Article 23  
Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;
- (b) to review the exceptional measures maintained, amended, modified or adopted pursuant to paragraph 1 of Article 8 for the purpose of contributing to the reduction or elimination of such exceptional measures;
- (c) to discuss the exceptional measures adopted or maintained pursuant to paragraph 3 of Article 8 for the purpose of encouraging favourable conditions for investors of the Contracting Parties; and
- (d) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3. The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

4. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees. The Committee, upon mutual consent of the Contracting Parties, may hold joint meetings with the private sectors.

5. Unless otherwise decided by the Contracting Parties, the Committee shall meet once a year, and otherwise at the request of either Contracting Party.

Article 24  
Environmental Measures

The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by investors of the other Contracting Party by relaxing environmental measures. To this effect each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such environmental measures as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion in its Area of investments by investors of the other Contracting Party.

Article 25  
Observance of the Agreement by Local Governments

In fulfilling the obligations under this Agreement, each Contracting Party shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure the observance of this Agreement by local governments in its Area.

Article 26  
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the denying Contracting Party:

- (a) does not maintain diplomatic relations with the non-Contracting Party; or
- (b) adopts or maintains measures with respect to the non-Contracting Party that prohibit transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Agreement were accorded to the enterprise or to its investments.

2. Subject to prior notification and consultation, a Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of the other Contracting Party and to its investments if the enterprise is owned or controlled by an investor of a non-Contracting Party and the enterprise has no substantial business activities in the Area of the other Contracting Party.

Article 27  
Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes informing each other that their respective legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. It shall remain in force for a period of ten years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided in paragraph 2 below. This Agreement shall also apply to all investments of investors of either Contracting Party acquired in the Area of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of that other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement.

2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

3. In respect of investments acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to its entry into force.

5. The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo, on this sixteenth day of January, 2008, in the English language.

FOR JAPAN:

高村正彦

FOR THE LAO PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC:

Thongloun Sisoulith

Annex I  
Reservations for Measures  
referred to in Subparagraph 1(a) of Article 8

"Obligations under this Agreement" specifies the obligations under Articles 2, 3 and 7 for which a non-conforming measure is maintained.

Part 1  
Reservations of Japan

Sector or Matter	Obligations under this Agreement
1. Agriculture, Forestry and Fisheries (Plant Breeder's Right)	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
2. Agriculture, Forestry and Fisheries, and Related Services (except fisheries within the territorial sea, internal waters, exclusive economic zone and continental shelf provided for in the reservation No. 5 in Reservations of Japan in Part 1 of Annex II)	National Treatment (Article 2)
3. Air Transport	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
4. Banking	National Treatment (Article 2)
5. Drugs and Medicines Manufacturing	National Treatment (Article 2)
6. Freight Forwarding Business	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
7. Heat Supply	National Treatment (Article 2)
8. Information and Communications	National Treatment (Article 2)

	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
9. Leather and Leather Products Manufacturing	National Treatment (Article 2)
10. Matters Related to the Nationality of a Ship	National Treatment (Article 2)
	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
11. Mining	National Treatment (Article 2)
12. Oil Industry	National Treatment (Article 2)
13. Railway Transport	National Treatment (Article 2)
14. Registration of Aircraft in the National Register	National Treatment (Article 2)
	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
15. Road Passenger Transport	National Treatment (Article 2)
16. Security Guard Services	National Treatment (Article 2)
17. Water Supply and Waterworks	National Treatment (Article 2)
18. Water Transport	National Treatment (Article 2)
	Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)

Part 2  
Reservations of the Lao People's Democratic Republic

Sector or Matter	Obligations under this Agreement
1. All Sectors - Term of the investment licence	National Treatment (Article 2)
2. All Sectors - Registered capital of the joint venture	National Treatment (Article 2)
3. All Sectors - Importation of registered capital	National Treatment (Article 2)
4. All Sectors - Timeframe of the examination of application by foreign investor	National Treatment (Article 2)

5. All Sectors - Requirement for hiring nationals	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
6. All Sectors - Requirement for export	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
7. All Sectors - Requirement for achieving a given level or percentage of domestic content	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
8. All Sectors - Requirement for transferring technology	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
9. Manufacture of all types of alcohol	National Treatment (Article 2)
10. Manufacture of medicine	National Treatment (Article 2)
11. Manufacture of all types of motor vehicle	National Treatment (Article 2)
12. Hotel - less than 51 rooms or 2 stars	National Treatment (Article 2)
13. Travel agencies and tour operators services for specific areas	National Treatment (Article 2)
14. Construction and related consultancy activities	National Treatment (Article 2)
15. Road and water transportation	National Treatment (Article 2)
16. Fare for domestic air and water transport	National Treatment (Article 2)
17. Water supply	National Treatment (Article 2)

Annex II  
Reservations for Measures  
referred to in Paragraph 3 of Article 8

“Obligations under this Agreement” specifies the obligations under Articles 2, 3 and 7 for which a non-conforming measure is maintained or may be adopted.

Part 1  
Reservations of Japan

Sector or Matter	Obligations under this Agreement
1. Aerospace Industry	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
2. Arms and Explosives Industry	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
3. Broadcasting Industry	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
4. Energy	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
5. Fisheries within the Territorial Sea, Internal Waters, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
6. Land Transaction	National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)
7. Maintenance, Designation or Elimination (including privatisation) of a Public Monopoly	National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)

<p>8. Maintenance, Establishment or Disposal (including privatisation) of a State Enterprise</p>	<p>National Treatment (Article 2) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)</p>
<p>9. Public Law Enforcement and Correctional Services and Social Services</p>	<p>National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3) Prohibition of Performance Requirements (Article 7)</p>
<p>10. Subsidies</p>	<p>National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)</p>

**Part 2**  
**Reservations of the Lao People's Democratic Republic**

Sector or Matter	Obligations under this Agreement
<p>1. Manufacture of all types of weapons</p>	<p>National Treatment (Article 2) Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)</p>
<p>2. Manufacture for processing of all types of narcotic drugs</p>	<p>National Treatment (Article 2)</p>
<p>3. Manufacture of cultural items destructive of the national culture and tradition</p>	<p>National Treatment (Article 2)</p>
<p>4. Manufacture of chemical substances and industrial waste hazardous to human life and environment</p>	<p>National Treatment (Article 2)</p>
<p>5. Manufacture of wood and wood products</p>	<p>National Treatment (Article 2)</p>
<p>6. Exploitation of timber and non-timber forest products of natural forest</p>	<p>National Treatment (Article 2)</p>
<p>7. Hunting, trapping, wildlife propagation including related service activities</p>	<p>National Treatment (Article 2)</p>
<p>8. Operation of fish hatcheries in the Mekong River</p>	<p>National Treatment (Article 2)</p>

9. Production and processing of local fishes	National Treatment (Article 2)
10. Security activities	National Treatment (Article 2)
11. Activities of political organisation	National Treatment (Article 2)
12. Funeral and related activities	National Treatment (Article 2)
13. Pedagogy, teaching of other religious and producing specialist for national security	National Treatment (Article 2)
14. All Sectors-Ownership, utilisation of land (*)	National Treatment (Article 2)
15. Mining (*)	National Treatment (Article 2)
16. Nuclear energy	National Treatment (Article 2)
17. Energy, except nuclear energy (*)	National Treatment (Article 2)
18. Gambling	National Treatment (Article 2)
19. Subsidies	National Treatment (Article 2)
20. Broadcasting and television	National Treatment (Article 2)
21. Retail and wholesale services(*)	National Treatment (Article 2)
22. Share purchasing of the state-owned enterprise	National Treatment (Article 2)
23. Ownership of domestic and international electricity transmission grids	National Treatment (Article 2)
24. Domestic electricity distribution	National Treatment (Article 2)
25. Telecommunication (*)	Prohibition of Performance Requirements (Article 7)
26. Air and railway transportation	National Treatment (Article 2)
27. Banking and other financial services	National Treatment (Article 2)

<p>28. All Sectors - ASEAN</p>	<p>Most-Favoured-Nation Treatment (Article 3)</p> <p>Note: If the Lao People's Democratic Republic enters into an ASEAN agreement on investment after the date of entry into force of this Agreement, it shall, upon the request of Japan, consider according to investors of Japan and their investments treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of non-Contracting Party which is a member country of the ASEAN pursuant to such ASEAN agreement.</p>
--------------------------------	--

- \* Any amendment or modification of an existing measure or adoption of a new measure shall not be more restrictive to existing investors of Japan and their investments than the measure applied to such investors or investments immediately before such amendments or modification or adoption.  
"Existing investors of Japan and their investments" mean investors of Japan whose investments are present in the Area of the Lao People's Democratic Republic, and investments of investors of Japan that are present in the Area of the Lao People's Democratic Republic, immediately before the amendment or modification.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO POUR LA LIBÉRALISATION, LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Japon et la République démocratique populaire lao,

Désireux de promouvoir davantage les investissements en vue de renforcer la relation économique entre les deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables pour de plus grands investissements des ressortissants d'un pays sur le territoire de l'autre pays,

Reconnaissant l'importance croissante de la libéralisation progressive des investissements en vue de stimuler l'initiative des investisseurs et de promouvoir la prospérité dans les deux pays,

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs ne requiert pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Reconnaissant l'importance de la relation de coopération entre les travailleurs et la direction pour la promotion des investissements entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » s'entend de tout type d'actif qu'un investisseur détient ou contrôle, directement ou indirectement, y compris :

- a) une entreprise;
- b) les parts sociales, actions ou autres formes de participation au capital d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent;
- c) les obligations, titres d'emprunts, prêts et autres formes de créance, y compris les droits qui en découlent;
- d) les droits au titre de contrats, y compris les contrats clés en main, de construction, de gestion, de production ou de partage des recettes;
- e) les créances et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;
- f) les droits de propriété intellectuelle;
- g) les droits conférés en vertu des lois et règlements ou de contrats tels que les concessions, les licences, les autorisations et les permis, portant notamment sur la prospection et l'exploitation des ressources naturelles; et
- h) tout autre bien, corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, et tous les droits de propriété qui en découlent, tels que crédits-bail, les privilèges et les gages.

Le terme « investissements » comprend les montants produits par les investissements, en particulier les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances et les droits.

Une modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

2) Le terme « investisseur d'une Partie contractante » s'entend :

- a) d'une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à ses lois et règlements en vigueur; ou
- b) d'une entreprise de cette Partie contractante.

Une succursale d'entreprise d'une Partie non contractante située dans le territoire d'une Partie contractante ne sera pas considérée comme un investisseur de cette Partie contractante.

3) Une entreprise est :

- a) « détenue » par un investisseur si plus de 50 % de son capital social appartient à l'investisseur; et
- b) « contrôlée » par un investisseur si l'investisseur a la capacité de nommer une majorité des administrateurs, ou est autrement habilité en droit à diriger ses opérations.

4) L'expression « entreprise d'une Partie contractante » s'entend de toute personne morale ou toute autre entité dûment constituée ou organisée conformément à la législation applicable de cette Partie contractante, à des fins lucratives ou non, et détenue ou contrôlée par le secteur privé ou le secteur public, y compris toute société, société de fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise, association, organisation, entreprise ou succursale.

5) Le terme « territoire » signifie, concernant une Partie contractante : a) le territoire de cette Partie contractante; et b) la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

6) L'expression « Accord sur l'OMC » désigne l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, fait à Marrakech le 15 avril 1994, et tel qu'il peut être amendé.

### *Article 2. Traitement national*

1. Chaque Partie contractante accordera, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs et leurs investissements, en matière d'établissement, d'acquisition, d'expansion, de gestion, d'entretien, d'utilisation, d'exploitation, de jouissance ou d'aliénation de leurs investissements (ci-après dénommées les « activités d'investissement »).

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, chaque Partie contractante peut prescrire des formalités particulières applicables aux activités d'investissement des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire, pour autant qu'elles ne portent pas atteinte pour le fond aux droits de ces investisseurs dans le cadre du présent Accord.

### *Article 3. Traitement de la nation la plus favorisée*

Chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, et à leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui

accordé, dans des circonstances analogues, aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements concernant les activités d'investissement.

#### *Article 4. Promotion des investissements*

Chaque Partie contractante encourage et œuvre à la promotion des investissements, sur son territoire, par un investisseur de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière en tant que besoin.

#### *Article 5. Traitement général*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements de l'autre Partie contractante un traitement conforme au droit international, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

Note 1 : Cet article prescrit l'octroi, aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, d'un traitement conforme à la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » n'exigent pas un traitement s'ajoutant à celui ou allant au-delà de celui qui est exigé par la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier.

Note 2 : Une décision indiquant qu'il y a violation d'une autre disposition du présent Accord ou d'un accord international distinct n'a pas pour effet d'établir ipso facto qu'il y a violation du présent article.

2. Chaque Partie contractante s'acquitte de ses obligations contractées par écrit à l'égard des investissements effectués sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. Recours aux tribunaux judiciaires*

Chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante en ce qui concerne l'accès à la justice et aux tribunaux ou organes administratifs, à toutes les instances, tant en matière de poursuite que de défense des droits de ces investisseurs.

#### *Article 7. Interdiction des prescriptions de résultats*

1. Les Parties contractantes s'abstiennent d'imposer ou d'appliquer, comme condition pour les activités d'investissement dans son territoire d'un investisseur de l'autre Partie contractante, l'une des prescriptions suivantes :

- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits ou de services;
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits ou les services fabriqués ou fournis sur son territoire, ou acheter des produits ou des services de personnes physiques ou morales ou toute autre entité sur son territoire;

d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables aux investissements de cet investisseur;

e) restreindre sur son territoire la vente des produits ou des services que cet investissement permet de fabriquer ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises;

f) désigner comme cadres, directeurs ou membres du Conseil d'administration des personnes d'une nationalité donnée;

g) transférer de la technologie, un procédé de production ou toute autre connaissance lui appartenant à une personne physique ou morale dans son territoire, sauf dans le cas où la prescription : i) est imposée ou appliquée par un tribunal judiciaire ou administratif ou une autorité en matière de concurrence en tant qu'action corrective au regard d'une allégation de violation du droit de la concurrence; ou ii) concerne le transfert de droits de propriété intellectuelle qui est souscrit d'une manière qui n'est pas incompatible avec l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce figurant à l'Annexe 1C de l'Accord sur l'OMC (ci-après dénommé « l'Accord sur les ADPIC »);

h) situer le siège de cet investisseur pour une région particulière ou le marché mondial dans son territoire;

i) recruter un nombre ou un pourcentage donné de ses ressortissants;

j) atteindre un niveau ou une valeur donnés de recherche et développement sur son territoire; et

k) fournir un ou plusieurs produits que l'investisseur produit ou services qu'il offre à une région spécifique ou au marché mondial, exclusivement à partir du territoire de la première Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus n'empêchent pas une Partie contractante de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne les activités d'investissement effectuées sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante, conformément aux conditions indiquées aux alinéas g) à k) du paragraphe 1 ci-dessus.

#### *Article 8. Réserves et exceptions*

1. Les articles 2, 3 et 7 ne s'appliquent pas :

a) aux mesures non conformes maintenues par les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, concernant les secteurs ou questions spécifiés à l'Annexe I :

i) le Gouvernement central d'une Partie contractante; ou

ii) une préfecture du Japon ou une province de la République démocratique populaire lao;

b) à toute mesure non conforme maintenue par un gouvernement local autre qu'une préfecture et une province mentionnée à l'alinéa a) ii) à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

c) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée aux alinéas a) et b); ou

d) à l'amendement ou à la modification de toute mesure non conforme visée aux alinéas a) et b), pour autant que cet amendement ou cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait avant l'amendement ou de la modification, aux articles 2, 3 et 7.

2. Chacune des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des informations suivantes concernant toute mesure non conforme visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 :

- a) le secteur ou la question par rapport à laquelle la mesure est maintenue;
- b) les codes de classification nationale ou internationale des industries, le cas échéant, auxquels la mesure est liée;
- c) le niveau du gouvernement qui maintient la mesure;
- d) les obligations dans le cadre du présent Accord auxquelles la mesure ne se conforme pas;
- e) la source juridique de la mesure; et
- f) une brève description de la mesure.

3. Les articles 2, 3 et 7 ne s'appliquent à aucune mesure qu'une Partie contractante adopte ou maintient en rapport aux secteurs ou questions spécifiés à l'Annexe II.

4. Lorsqu'une Partie contractante maintient une mesure non conforme à la date d'entrée en vigueur du présent Accord concernant les secteurs ou les questions spécifiées à l'Annexe II, la Partie contractante notifie, à la même date, l'autre Partie contractante des informations suivantes sur la mesure :

- a) le secteur ou la question par rapport à laquelle la mesure est maintenue;
- b) les codes de classification nationale ou internationale des industries, le cas échéant, auxquels la mesure est liée;
- c) les obligations dans le cadre du présent Accord auxquelles la mesure ne se conforme pas;
- d) la source juridique de la mesure; et
- e) une brève description de la mesure.

5. Aucune Partie contractante, en vertu d'une mesure adoptée après l'entrée en vigueur du présent Accord concernant les secteurs ou questions spécifiés à l'Annexe II, n'exige d'un investisseur de l'autre Partie contractante, en raison de sa nationalité, qu'il vende ou aliène d'une autre façon un investissement existant au moment où la mesure prendra effet.

6. Dans les cas où une Partie contractante procède à l'amendement ou à la modification d'une mesure non conforme notifiée conformément au paragraphe 2 ou 4, ou lorsqu'une Partie contractante adopte une nouvelle mesure concernant les secteurs ou questions spécifiés à l'Annexe II après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie contractante doit, dès que possible :

- a) notifier l'autre Partie contractante des informations détaillées concernant cet amendement, cette modification ou cette nouvelle mesure; et
- b) répondre, sur demande de l'autre Partie contractante, aux questions spécifiques de l'autre Partie contractante concernant cet amendement, cette modification ou cette nouvelle mesure.

7. Chaque Partie contractante s'efforce, le cas échéant, de réduire ou d'éliminer les mesures non conformes qu'elle adopte ou maintient concernant les secteurs ou questions spécifiés aux Annexes I et II, respectivement.

8. Les articles 2 et 3 ne s'appliquent pas à une mesure couverte par les exceptions ou dérogations aux obligations découlant des articles 3 et 4 de l'Accord sur les ADPIC, conformément aux termes des articles 3 à 5 dudit Accord.

9. Les articles 2, 3 et 7 ne s'appliquent à aucune mesure qu'une Partie contractante adopte ou maintient en rapport aux marchés publics.

#### *Article 9. Transparence*

1. Chaque Partie rend publics, ou met de toute autre manière à la disposition du public, dans les meilleurs délais, ses lois, règlements, procédures administratives et décisions judiciaires et administratives d'application générale, ainsi que les accords internationaux dans la mesure où ils se rapportent aux activités d'investissement ou les affectent.

2. Chaque Partie contractante, sur demande de l'autre Partie contractante, répond, dans les meilleurs délais, aux questions spécifiques et fournit à l'autre Partie contractante des informations sur les questions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus, notamment celles relatives aux contrats conclus par chaque Partie contractante en matière d'investissement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne seront pas interprétées comme constituant une obligation de la part d'une des Parties contractantes à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, ou serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public, ou porterait atteinte à la confidentialité ou aux intérêts commerciaux légitimes.

#### *Article 10. Mesures de lutte contre la corruption*

Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures et efforts soient entrepris pour prévenir et lutter contre la corruption concernant les questions couvertes par le présent Accord conformément à sa législation et à sa réglementation.

#### *Article 11. Entrée, séjour et résidence*

Chacune des Parties contractantes examine avec bienveillance, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les demandes d'entrée, de séjour et de résidence d'une personne physique ayant la nationalité de l'autre Partie contractante qui désire entrer sur le territoire de la première Partie contractante pour y effectuer des activités d'investissement.

#### *Article 12. Expropriation et indemnisation*

1. Les Parties contractantes s'abstiennent d'exproprier ou de nationaliser les investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante ou de prendre des mesures équivalentes à une expropriation ou une nationalisation (mesures ci-après dénommées « expropriation »), sauf si ces mesures sont prises : a) pour l'intérêt public; b) de manière non discriminatoire; c) sur paiement, dans les meilleurs délais, d'une indemnité adéquate et réelle conformément aux paragraphes 2, 3 et 4; et d) en conformité avec la procédure législative établie et l'article 5.

2. La compensation sera égale à la juste valeur marchande des investissements expropriés au moment où l'expropriation a été rendue publique ou à celui où elle a lieu, la première de ces dates prévalant. La juste valeur marchande ne traduira pas tout éventuel changement de valeur survenant en raison de l'annonce antérieure de la réalisation de cette expropriation.

3. L'indemnité sera versée sans retard et inclura un intérêt à un taux commercialement raisonnable, correspondant au temps écoulé jusqu'au versement effectif. Elle est effectivement réalisable et librement transférable et sera librement convertible dans la monnaie de la Partie contractante des investisseurs concernés, et dans des monnaies librement utilisables comme définies dans les Statuts du Fonds monétaire international, tels qu'ils peuvent être amendés, sur la base du taux de change du marché en vigueur à la date de l'expropriation.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 17, les investisseurs affectés par l'expropriation auront le droit de recourir aux tribunaux judiciaires ou administratifs ou aux organismes administratifs de la Partie contractante qui les exproprie pour demander un examen dans les meilleurs délais du cas de l'investisseur et du montant de la compensation qui a été évalué conformément aux principes énoncés dans le présent article.

#### *Article 13. Protection contre les conflits*

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui auront subi des pertes ou des dommages touchant leurs investissements sur le territoire de la première Partie contractante du fait d'un conflit armé, ou d'un état d'urgence comme une révolution, une insurrection, des troubles civils ou autres événements similaires survenus sur son territoire, un traitement, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une Partie non contractante, le régime le plus favorable pour les investisseurs de l'autre Partie contractante étant pris en considération.

2. Tout paiement exécuté à titre de règlement au sens du paragraphe 1 sera effectivement réalisable, librement transférable et pourra être librement converti, sur la base du taux de change du marché, dans la devise de la Partie contractante dont relèvent les investisseurs concernés et dans des devises librement utilisables.

#### *Article 14. Subrogation*

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle procède au paiement d'un investisseur de cette Partie contractante en vertu d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance, se rapportant à un investissement de ces investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci, de tout droit ou créance dudit investisseur pour lequel le paiement est effectué, et reconnaît le droit de la première Partie contractante ou de l'organisme désigné par elle d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que le droit ou la créance originels de l'investisseur. En ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci en vertu de cette cession de droit ou de créance, et du transfert dudit paiement, les dispositions des articles 12, 13 et 15 s'appliquent mutatis mutandis.

*Article 15. Transferts*

1. Chaque Partie contractante fait en sorte que tous les transferts concernant les investissements, sur son territoire, d'un investisseur de l'autre Partie contractante puissent être effectués, sans délai, vers son territoire et hors de celui-ci. De tels transferts incluront en particulier, et sans exclusivité :

- a) le capital initial et les montants additionnels destinés à maintenir ou accroître les investissements;
- b) les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances, rémunérations et autres revenus courants provenant des investissements;
- c) les paiements effectués dans le cadre d'un contrat, y compris les remboursements d'emprunts liés aux investissements;
- d) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- e) les revenus et la rémunération du personnel engagé de l'autre Partie contractante en relation avec les investissements sur le territoire de la première Partie contractante;
- f) les paiements effectués en vertu des articles 12 et 13; et
- g) les paiements découlant du règlement d'un différend conformément à l'article 17.

2. Chacune des Parties contractantes veille en outre à ce que ces transferts soient effectués sans délai dans des monnaies librement utilisables, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une Partie contractante pourra retarder ou empêcher un transfert en appliquant de manière équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi sa législation concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission et la négociation de valeurs mobilières ou les opérations ayant pour objet des valeurs mobilières;
- c) les infractions pénales; ou
- d) l'exécution de jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.

*Article 16. Règlement des différends en matière d'investissements  
entre les Parties contractantes*

1. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance, en lui réservant un accueil favorable, toute demande de consultation relative à des représentations que l'autre Partie contractante pourrait émettre en ce qui concerne toute question affectant l'exécution du présent Accord.

2. Tout différend qui survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'a pas été réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique est porté pour décision devant une commission d'arbitrage. Cette commission d'arbitrage est constituée de trois arbitres; dans les trente (30) jours qui suivent la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification par l'autre Partie contractante d'une demande d'arbitrage, chacune des deux Parties contractantes désigne un arbitre; le troisième arbitre est choisi d'un commun accord par les deux arbitres ainsi désignés, dans les trente (30) jours

qui suivent leur désignation, étant entendu que ce troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Si le choix du troisième arbitre n'est pas effectué par les arbitres désignés par chacune des Parties contractantes dans la période supplémentaire de trente (30) jours visée par les dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les Parties contractantes invitent le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la nomination du troisième arbitre, qui ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Les décisions de la commission d'arbitrage sont prises dans des délais raisonnables à la majorité des voix. Elles sont définitives et ont force obligatoire.

5. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président de la commission d'arbitrage dans l'exercice de ses fonctions et les autres coûts de la commission d'arbitrage sont assumés à parts égales par les Parties contractantes, à moins que ce ne soit autrement convenu par les Parties contractantes.

*Article 17. Règlement des différends en matière d'investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Aux fins du présent article, un différend en matière d'investissement est un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante qui a subi une perte ou un préjudice du fait, ou découlant d'une atteinte présumée à tout droit conféré par le présent Accord au regard des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Aucune partie du présent article ne sera interprétée comme empêchant un investisseur partie à un différend en matière d'investissement (ci-après dénommé « l'investisseur contestant » dans le présent article) de rechercher un règlement par voie administrative ou judiciaire sur le territoire de la Partie contractante partie au différend en matière d'investissement (ci-après dénommée « partie contestante » dans le présent article).

3. Tout différend en matière d'investissement devra être, si possible, réglé à l'amiable par voie de consultation ou négociation entre l'investisseur contestant et la partie contestante (ci-après dénommés « parties contestantes » dans le présent article).

4. Si le différend en matière d'investissement ne peut être réglé par voie de consultation ou de négociation dans les trois (3) mois suivant la date à laquelle l'investisseur contestant les a demandées par écrit, et si l'investisseur contestant n'a pas soumis le différend en vue d'une solution devant les tribunaux judiciaires ou administratifs ou organismes administratifs, celui-ci pourra soumettre le différend en matière d'investissement à l'une des institutions internationales suivantes d'arbitrage ou de conciliation :

a) procédure de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965, telle qu'elle peut être amendée (ci-après dénommée « Convention CIRDI » dans le présent article), dans la mesure où la Convention CIRDI est en vigueur entre les Parties contractantes;

b) la conciliation ou l'arbitrage dans le cadre des Règles relatives au mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, telles

qu'elles peuvent être amendées, dans la mesure où la Convention CIRDI n'est pas en vigueur entre les Parties contractantes;

c) l'arbitrage en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'il peut être amendé; et

d) en cas d'accord avec la partie contestante, tout arbitrage conforme à d'autres règles.

5. Le règlement d'arbitrage applicable régit l'arbitrage indiqué au paragraphe 4, à l'exception des dispositions modifiées par le présent article.

6. L'investisseur contestant qui entend soumettre le différend en matière d'investissement à la conciliation ou à l'arbitrage conformément au paragraphe 4 notifie par écrit la partie contestante de son intention de le faire au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant de présenter sa requête. La notification de l'intention précisera :

a) Le nom et l'adresse de l'investisseur contestant;

b) les mesures spécifiques de la partie contestante mises en cause et un résumé succinct de la base factuelle et juridique du différend suffisant pour présenter le problème clairement, y compris les obligations dans le cadre du présent Accord supposées avoir été violées;

c) la conciliation ou l'arbitrage indiqués au paragraphe 4 que l'investisseur contestant choisira; et

d) La mesure de réparation envisagée et le montant approximatif du préjudice réclamé.

7. a) Chaque Partie contractante accepte par la présente de soumettre les différends relatifs à des investissements à la conciliation ou l'arbitrage tels que prévus au paragraphe 4, choisis par l'investisseur contestant.

b) Le consentement donné en vertu de l'alinéa a) et la soumission d'une plainte à l'arbitrage par un investisseur contestant satisfont aux exigences :

i) du chapitre II de la Convention CIRDI ou des Règles relatives au mécanisme supplémentaire du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements tels qu'ils peuvent être amendés, relatives au consentement écrit requis des parties à un différend; et

ii) de l'article II de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, telle qu'elle peut être amendée, (appelée ci-après la « Convention de New York ») concernant un accord par écrit.

8. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, aucune plainte ne peut être soumise à la conciliation ou à l'arbitrage en vertu du paragraphe 4 si plus de trois (3) ans se sont écoulés depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a eu connaissance, ou celle à laquelle il aurait dû avoir connaissance, si cette date est antérieure, que l'investisseur contestant a encouru la perte ou le dommage visés au paragraphe 1.

9. Nonobstant le paragraphe 4, l'investisseur contestant pourra engager ou poursuivre, auprès d'une juridiction judiciaire ou administrative de la partie contestante, une action en vue de mesures de protection provisoires et ne supposant pas le paiement de dommages-intérêts pécuniaires en vertu de la législation de la partie contestante.

10. À moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, un tribunal arbitral établi conformément au paragraphe 4 comprend trois arbitres, un nommé par chacune des parties contestantes et un troisième qui présidera le tribunal arbitral et qui sera nommé d'un commun

accord par lesdites parties. Si l'investisseur contestant ou la partie contestante ne désigne pas un ou plusieurs arbitres dans les soixante (60) jours après la date à laquelle le différend en matière d'investissement est soumis à l'arbitrage, le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après dénommé « le CIRDI » dans le présent article) peut être invité par l'une des parties contestantes à désigner le ou les arbitres qui n'ont pas encore été désignés de la liste des arbitres du CIRDI, conformément aux conditions des paragraphes 11 et 12.

11. À moins qu'il n'en soit autrement convenu par les parties contestantes, le troisième arbitre ne peut être un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, n'aura pas son lieu habituel de résidence sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ne sera pas employé par l'une des parties au différend, et n'aura jamais traité le différend, en quelque qualité que ce soit.

12. Dans le cas d'arbitrage visé au paragraphe 4, les parties au différend peuvent indiquer chacune un maximum de trois nationalités qu'elles n'acceptent pas pour la nomination des arbitres. Dans un tel cas, le Secrétaire général du CIRDI pourra être invité à ne pas désigner d'arbitre de la nationalité indiquée par l'une des parties au différend.

13. À moins que les parties contestantes n'en disposent autrement, l'arbitrage aura lieu dans un pays partie à la Convention de New York.

14. Un tribunal arbitral institué en vertu du paragraphe 4 tranche les points en litige conformément au présent Accord et aux règles applicables du droit international.

15. La partie contestante doit signifier à l'autre Partie contractante :

a) la notification écrite de la plainte soumise à l'arbitrage, au plus tard trente (30) jours après la date de la soumission; et

b) une copie de toutes les pièces de procédure déposées pendant l'arbitrage.

16. La Partie contractante qui n'est pas la partie contestante pourra, moyennant notification écrite aux parties contestantes, soumettre au tribunal arbitral des avis sur une question d'interprétation du présent Accord.

17. Un tribunal arbitral peut prendre une mesure de protection provisoire pour préserver les droits d'un investisseur contestant ou pour faciliter la conduite d'une procédure arbitrale, y compris une ordonnance destinée à conserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une des parties au différend. Le tribunal arbitral ne peut cependant pas rendre une ordonnance de saisie ou interdire d'appliquer telle ou telle mesure présumée constituer un manquement visé au paragraphe 1.

18. La décision rendue par le tribunal arbitral comprend :

a) un jugement établissant s'il y a eu ou non violation par la partie contestante de toute obligation conformément au présent Accord à l'égard de l'investisseur contestant et de ses investissements; et

b) une mesure corrective si une telle violation a eu lieu. La mesure corrective sera limitée à l'une des mesures suivantes, ou aux deux :

i) le paiement de dommages-intérêts pécuniaires et des intérêts applicables; et

ii) la restitution de biens, auquel cas l'ordonnance dispose que la partie contestante pourra verser des dommages pécuniaires, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

Des frais peuvent être accordés conformément aux règles d'arbitrage en vigueur.

19. La sentence rendue conformément au paragraphe 18 sera définitive et contraignante pour les parties au différend. La partie contestante exécutera sans délai les dispositions de la sentence et veillera à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire conformément à ses lois et réglementations pertinentes.

20. Aucune des Parties contractantes n'accordera la protection diplomatique ni ne formulera de revendication internationale au sujet de tout différend en matière d'investissement que l'autre Partie contractante et un investisseur de la première Partie contractante ont accepté de soumettre ou ont soumis à l'arbitrage indiqué au paragraphe 4, sauf si l'autre Partie contractante a omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos de ce différend en matière d'investissement. Pour l'application du présent paragraphe, la protection diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend en matière d'investissement.

#### *Article 18. Exceptions générales et concernant la sécurité*

1. Nonobstant toute disposition dans le présent Accord autre que celles de l'article 13, chaque Partie contractante peut :

a) prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels de sécurité;

i) prises en temps de guerre ou de conflit armé, ou de toute autre situation d'urgence dans cette Partie contractante ou dans les relations internationales; ou

ii) se rapportant à la mise en œuvre de politiques nationales ou d'accords internationaux concernant la non-prolifération des armes;

b) prendre toute mesure en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en faveur du maintien de la paix et de la sécurité internationales;

c) prendre toutes les mesures nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;

d) prendre toute mesure nécessaire au maintien de l'ordre public. Les exceptions commandées par le maintien de l'ordre public ne seront invoquées que si l'un des intérêts fondamentaux de la société est menacé par un danger réel suffisamment grave; ou

e) prendre toutes les mesures imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique.

2. Dans les cas où une Partie contractante prend une mesure conformément au paragraphe 1 ci-dessus qui n'est pas conforme aux obligations découlant des dispositions du présent Accord, autres que les dispositions de l'article 13, cette Partie contractante n'utilisera pas cette mesure comme moyen de se soustraire à ses obligations.

3. Dans les cas où une Partie contractante prend une mesure conformément au paragraphe 1 du présent article qui n'est pas conforme aux obligations découlant des dispositions du présent Accord, autres que les dispositions de l'article 13, cette Partie contractante informe l'autre Partie contractante, avant l'entrée en vigueur de la mesure ou immédiatement après, des éléments suivants de la mesure : a) le secteur et le sous-secteur ou la question; b) l'obligation ou l'article relatifs à la

mesure; c) la source juridique de la mesure; d) une brève description de la mesure; et e) le but de la mesure.

#### *Article 19. Mesures de sauvegarde temporaires*

1. Une Partie contractante peut adopter ou maintenir des mesures incompatibles avec ses obligations prévues à l'article 2 concernant les transactions transfrontières de capitaux et avec l'article 15 :

a) au cas où sa balance des paiements et sa situation financière extérieure posent ou menacent de poser de graves difficultés; ou

b) si, dans des circonstances exceptionnelles, les mouvements de capitaux posent ou menacent de poser de graves difficultés sous l'angle de la gestion macro-économique et, en particulier, de la politique monétaire ou de la politique de taux de change.

2. Les mesures mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus :

a) sont compatibles avec les Statuts du Fonds monétaire international, tels qu'ils peuvent être amendés, dans la mesure où la Partie contractante prenant les mesures est partie à ces Statuts;

b) ne peuvent pas aller au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 1 ci-dessus;

c) doivent être temporaires et abolies dès que les conditions le permettent;

d) seront notifiées sans délai à l'autre Partie contractante; et

e) éviteront de léser inutilement les intérêts commerciaux, économiques et financiers de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être considérée comme affectant les droits et obligations d'une Partie contractante en tant que partie aux Statuts du Fonds monétaire international, tels qu'ils peuvent être amendés.

#### *Article 20. Mesures prudentielles*

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une Partie contractante ne sera pas empêchée de prendre des mesures relatives aux services financiers pour des raisons prudentielles, y compris pour la protection des investisseurs, des déposants, des titulaires de polices ou des personnes à qui un droit de garde est dû par un fournisseur de services financiers, ou pour assurer l'intégrité et la stabilité de son système financier.

2. Dans les cas où une Partie contractante prend une mesure conformément au paragraphe 1 ci-dessus qui n'est pas conforme aux obligations découlant des dispositions du présent Accord, cette Partie contractante n'utilisera pas cette mesure comme moyen de se soustraire à ses obligations.

#### *Article 21. Droits de propriété intellectuelle*

1. Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée de manière à déroger aux droits et obligations découlant d'accords multilatéraux de protection des droits de propriété intellectuelle auxquelles les Parties contractantes sont parties.

2. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme obligeant l'une ou l'autre Partie contractante à offrir aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le traitement accordé aux investisseurs d'une Partie non contractante et à leurs investissements en vertu d'accords multilatéraux de protection des droits de propriété intellectuelle dont la première Partie contractante est partie.

3. Les Parties contractantes doivent prendre dûment en considération la protection adéquate et efficace des droits de propriété intellectuelle, et doivent se consulter rapidement à ce sujet à la demande de l'une des Parties contractantes. Selon les résultats de la consultation, chaque Partie contractante prend, conformément à ses lois et règlements en vigueur, les mesures appropriées pour éliminer les facteurs reconnus comme ayant des effets négatifs sur l'investissement.

#### *Article 22. Imposition*

1. Aucune disposition du présent Accord ne s'applique aux mesures fiscales, à moins que ce ne soit explicitement indiqué aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

2. L'article premier du paragraphe 1 de l'article 5, les articles 6, 9, 12, 25 et 27 s'appliquent aux mesures fiscales.

3. Les articles 16 et 17 s'appliquent aux litiges conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

4. L'article 23 s'applique aux mesures fiscales concernant les questions indiquées au paragraphe 2 du présent article.

#### *Article 23. Comité mixte*

1. Les Parties contractantes procèdent à la mise en place d'un Comité mixte (ci-après dénommé le « Comité ») en vue de réaliser les objectifs du présent Accord. Les fonctions du Comité sont les suivantes :

a) discuter et passer en revue la mise en œuvre et le fonctionnement du présent Accord;

b) passer en revue les mesures exceptionnelles maintenues, amendées, modifiées ou adoptées conformément au paragraphe 1 de l'article 8 en vue de contribuer à la réduction ou à l'élimination de ces mesures exceptionnelles;

c) discuter des mesures exceptionnelles adoptées ou maintenues conformément au paragraphe 3 de l'article 8 en vue d'encourager les conditions favorables pour les investisseurs des Parties contractantes; et

d) discuter de toutes les autres questions liées à l'investissement concernant le présent Accord.

2. Le Comité peut, si nécessaire, faire les recommandations appropriées par consensus aux Parties contractantes pour le fonctionnement plus efficace ou la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Le Comité sera composé de représentants des Parties contractantes. Le Comité arrête son propre règlement pour l'exécution de ses fonctions.

4. Le Comité pourra instituer des sous-comités et leur déléguer des tâches spécifiques. Il peut organiser des réunions conjointes avec le secteur privé avec le consentement mutuel des Parties contractantes.

5. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le Comité se réunit une fois par an, et à la demande de l'une des Parties contractantes.

*Article 24. Mesures en matière d'environnement*

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante en assouplissant les mesures prises dans le domaine de l'environnement. À cet effet, aucune Partie contractante ne devra renoncer ni déroger d'une autre manière à de telles mesures en matière d'environnement afin d'encourager l'établissement, l'acquisition ou le développement des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

*Article 25. Respect de l'Accord par les Gouvernements locaux*

En s'acquittant de ses obligations au titre du présent Accord, chaque Partie contractante prendra les mesures raisonnables dont elle pourra disposer pour faire en sorte que les dispositions du présent Accord soient respectées par les Gouvernements locaux de son territoire.

*Article 26. Refus d'avantages*

1. Une Partie contractante peut décider de refuser les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si cette entreprise est détenue ou contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et la Partie contractante qui décide de ce refus :

- a) n'entretient pas de relations diplomatiques avec la Partie non contractante; ou
- b) adopte ou maintient, à l'égard de la Partie non contractante, des mesures qui interdisent les transactions avec l'entreprise ou qui seraient violées ou contournées si les avantages du présent Accord étaient accordés à l'entreprise ou à ses investissements.

2. Sous réserve d'une notification et d'une consultation préalables, une Partie contractante peut décider de refuser les avantages prévus par le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante qui est une entreprise de l'autre Partie contractante et à ses investissements si cette entreprise est détenue ou est contrôlée par un investisseur d'une Partie non contractante et si l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 27. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30<sup>ème</sup>) jour suivant la date de l'échange des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent que leurs procédures légales respectives, nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord, ont été achevées. Il restera en vigueur pendant une période de dix (10) ans et continuera de s'appliquer par la suite, sauf dénonciation dans les conditions énoncées au paragraphe 2 ci-dessous. Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués par les investisseurs de l'une des

Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa réglementation en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Une Partie contractante peut, par notification écrite adressée à l'autre Partie contractante avec un préavis d'un (1) an, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix (10) ans ou à tout moment par la suite.

3. Pour ce qui concerne les investissements acquis avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions du présent Accord continueront de produire leurs effets pour une période de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

4. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux actions découlant d'événements ayant eu lieu ou aux actions ayant été réglées avant son entrée en vigueur.

5. Les Annexes au présent Accord en font partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 16 janvier 2008, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Japon :

MASAHIKO KOUMURA

Pour la République démocratique populaire lao :

THONGLOUN SISOULITH

ANNEXE I

RÉSERVES POUR LES MESURES VISÉES À L'ALINÉA A  
DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 8

« Obligations dans le cadre du présent Accord » désigne les obligations conformément aux articles 2, 3 et 7 pour lesquelles une mesure non conforme est maintenue.

PARTIE 1. RÉSERVES DU JAPON

SECTEUR OU QUESTION	OBLIGATIONS DANS LE CADRE DU PRÉSENT ACCORD
1. AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE (DROIT DES OBTENTEURS)	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)  TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)
2. AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE, AINSI QUE LES SERVICES CONNEXES (À L'EXCEPTION DE LA PÊCHE DANS LES EAUX TERRITORIALES, LES EAUX INTÉRIEURES, LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET LE PLATEAU CONTINENTAL VISÉE PAR LA RÉSERVE N° 5 DANS LES RÉSERVES DU JAPON, INDIQUÉES DANS LA PARTIE 1 DE L'ANNEXE II)	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
3. TRANSPORT AÉRIEN	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)  TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)  INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
4. BANQUE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
5. INDUSTRIE DU MÉDICAMENT	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
6. ACTIVITÉS DE TRANSIT	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)

	TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)
	INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
7. CHAUFFAGE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
8. INFORMATIONS ET COMMUNICATIONS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
	INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
9. CUIR ET FABRICATION D'ARTICLES EN CUIR	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
10. QUESTIONS RELATIVES À LA NATIONALITÉ DES NAVIRES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
	INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
11. EXPLOITATION MINIÈRE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
12. INDUSTRIE PÉTROLIÈRE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
13. TRANSPORT FERROVIAIRE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
14. IMMATRICULATION D'UN AÉRONEF SUR LE REGISTRE NATIONAL	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
	INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
15. TRANSPORT ROUTIER DE PASSAGERS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
16. SERVICES DE SÉCURITÉ	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
17. APPROVISIONNEMENT EN EAU ET ADDUCTION	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
18. TRANSPORT PAR VOIE D'EAU	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
	TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)

PARTIE 2. RÉSERVES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

SECTEUR OU QUESTION	OBLIGATIONS DANS LE CADRE DU PRÉSENT ACCORD
1. TOUS LES SECTEURS – DURÉE DE LA LICENCE D'INVESTISSEMENT	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
2. TOUS LES SECTEURS – CAPITAL SOCIAL DE LA COENTREPRISE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
3. TOUS LES SECTEURS – IMPORTATION DU CAPITAL SOCIAL	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
4. TOUS LES SECTEURS – CALENDRIER D'EXAMEN DES DEMANDES DES INVESTISSEURS ÉTRANGERS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
5. TOUS LES SECTEURS – EXIGENCE DE RECRUTEMENT DE RESSORTISSANTS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2) INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
6. TOUS LES SECTEURS – EXIGENCE POUR L'EXPORTATION	INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
7. TOUS LES SECTEURS – EXIGENCE D'ATTEINTE D'UN NIVEAU OU D'UN POURCENTAGE DONNÉ DE CONTENU NATIONAL	INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
8. TOUS LES SECTEURS – EXIGENCE DE TRANSFERT DE TECHNOLOGIE	INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
9. PRODUCTION DE TOUS TYPES D'ALCOOL	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
10. FABRICATION DE MÉDICAMENTS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
11. PRODUCTION DE TOUS TYPES D'AUTOMOBILES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)

12. HÔTEL – MOINS DE 51 CHAMBRES OU À 2 ÉTOILES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
13. AGENCES DE VOYAGE ET SERVICES DE VOYAGISTES POUR DES RÉGIONS SPÉCIFIQUES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
14. CONSTRUCTION ET ACTIVITÉS CONNEXES DE CONSEILS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
15. TRANSPORT ROUTIER ET PAR VOIE D’EAU	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
16. PRIX DU TRANSPORT NATIONAL AÉRIEN ET PAR VOIE D’EAU	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
17. APPROVISIONNEMENT EN EAU	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)

ANNEXE II

RÉSERVES POUR LES MESURES VISÉES AU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 8

« Obligations dans le cadre du présent Accord » désigne les obligations conformément aux articles 2, 3 et 7 pour lesquelles une mesure non conforme est maintenue ou peut être adoptée.

PARTIE 1. RÉSERVES DU JAPON

SECTEUR OU QUESTION	OBLIGATIONS DANS LE CADRE DU PRÉSENT ACCORD
1. INDUSTRIE AÉROSPATIALE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2) INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
2. INDUSTRIE DES ARMES ET DES EXPLOSIFS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2) INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
3. INDUSTRIE DE LA RADIODIFFUSION	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2) INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
4. ÉNERGIE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2) INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
5. PÊCHE DANS LES EAUX TERRITORIALES, LES EAUX INTÉRIEURES, LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ET LE PLATEAU CONTINENTAL	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)  TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3) INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
6. TRANSACTION FONCIÈRE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2) TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)

7. MAINTIEN, DÉSIGNATION OU ÉLIMINATION (Y COMPRIS PAR PRIVATISATION) D'UN MONO-POLE PUBLIC	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)  INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
8. MAINTIEN, ÉTABLISSEMENT OU ALIÉNATION (Y COMPRIS PAR PRIVATISATION) D'UNE ENTREPRISE D'ÉTAT	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)  INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
9. SERVICES DE SÉCURITÉ PUBLIQUE ET CORRECTIONNELS, ET SERVICES SOCIAUX	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)  TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)  INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
10 SUBVENTIONS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)  TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)

PARTIE 2. RÉSERVES DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

SECTEUR OU QUESTION	OBLIGATIONS DANS LE CADRE DU PRÉSENT ACCORD
1. FABRICATION DE TOUS TYPES D'ARMES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
	TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)
2. TRANSFORMATION DE TOUS TYPES DE STUPÉFIANTS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
3. FABRICATION D'OBJETS CULTURELS DESTRUCTEURS DE LA CULTURE ET DE LA TRADITION NATIONALES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
4. FABRICATION DE SUBSTANCES CHIMIQUES ET DE DÉCHETS INDUSTRIELS DANGEREUX POUR LA VIE HUMAINE ET L'ENVIRONNEMENT	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
5. PRODUCTION DE BOIS ET DE PRODUITS EN BOIS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
6. EXPLOITATION DES PRODUITS FORESTIERS LIGNEUX ET NON LIGNEUX DES FORÊTS NATURELLES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
7. CHASSE, PIÉGEAGE, DÉVELOPPEMENT DE LA FAUNE, Y COMPRIS LES ACTIVITÉS DE SERVICE CONNEXES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
8. EXPLOITATION DE PISCICULTURE DANS LE FLEUVE MÉKONG	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
9. PRODUCTION ET TRAITEMENT DE LA PÊCHE LOCALE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
10. ACTIVITÉS DE SÉCURITÉ	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
11. ACTIVITÉS DES ORGANISATIONS POLITIQUES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
12. ACTIVITÉS FUNÉRAIRES ET ACTIVITÉS CONNEXES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)

13. PÉDAGOGIE, ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALISTES RELIGIEUX ET AUTRES SPÉCIALISTES POUR LA SÉCURITÉ NATIONALE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
14. TOUS LES SECTEURS-PROPRIÉTÉ, UTILISATION DES TERRES (*)	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
15. EXPLOITATION MINIÈRE (*)	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
16. ÉNERGIE NUCLÉAIRE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
17. ÉNERGIE, HORS ÉNERGIE NUCLÉAIRE (*)	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
18. JEUX DE HASARD	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
19. SUBVENTIONS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
20. RADIODIFFUSION ET TÉLÉVISION	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
21. SERVICES DE VENTE AU DÉTAIL ET EN GROS (*)	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
22. ACHAT D' ACTIONS DANS LES ENTREPRISES ÉTATIQUES	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
23. POSSESSION DES RÉSEAUX DE TRANSMISSION ÉLECTRIQUE NATIONAUX ET INTERNATIONAUX	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
24. DISTRIBUTION INTÉRIEURE D'ÉLECTRICITÉ	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
25. TÉLÉCOMMUNICATIONS (*)	INTERDICTION DES PRESCRIPTIONS DE RÉSULTATS (ARTICLE 7)
26. TRANSPORT AÉRIEN ET FERROVIAIRE	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)
27. SERVICES BANCAIRES ET AUTRES SERVICES FINANCIERS	TRAITEMENT NATIONAL (ARTICLE 2)

<p>28. TOUS SECTEURS – ASEAN</p>	<p>TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE (ARTICLE 3)</p> <p>NOTE: SI LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO CONCLUT UN ACCORD ASEAN SUR L'INVESTISSEMENT APRÈS LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT ACCORD, ELLE ACCORDERA SUR DEMANDE DU JAPON AUX INVESTISSEURS DU JAPON ET À LEURS INVESTISSEMENTS UN TRAITEMENT QUI N'EST PAS MOINS FAVORABLE QUE CELUI QU'ELLE ACCORDE, DANS DES CIRCONSTANCES SIMILAIRES, AUX INVESTISSEURS D'UNE PARTIE NON CONTRACTANTE QUI EST UN PAYS MEMBRE DE L'ASEAN CONFORMÉMENT À L'ACCORD D'ASEAN.</p>
----------------------------------	--

\* Tout amendement ou modification d'une mesure existante ou l'adoption d'une nouvelle mesure ne sera pas plus restrictif pour les investisseurs existants du Japon et leurs investissements que la mesure appliquée à ces investisseurs ou investissements immédiatement avant cet amendement, cette modification ou cette adoption.

« Les investisseurs existants du Japon et leurs investissements » signifie les investisseurs du Japon dont les investissements sont présents dans le territoire de la République démocratique populaire lao, et les investissements des investisseurs du Japon qui sont présents dans le territoire de la République démocratique populaire lao immédiatement avant l'amendement ou la modification.

**No. 48909**

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of  
the Belgium-Luxembourg Economic Union)**

**and**

**Republic of Korea**

**Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Government of the  
Republic of Korea for the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels,  
12 December 2006**

**Entry into force:** *27 March 2011 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Dutch, English, French and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 18 August 2011*

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de  
l'Union économique belgo-luxembourgeoise)**

**et**

**République de Corée**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la Répu-  
blique de Corée concernant l'encouragement et la protection réciproques des investisse-  
ments. Bruxelles, 12 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2011 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais, français et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 18 août 2011*

**OVEREENKOMST**  
**TUSSEN**  
**DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE**  
**EN**  
**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOREA**  
**INZAKE**  
**DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,  
DE VLAAMSE REGERING,  
DE WAALSE REGERING,  
DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING,  
EN  
DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,  
enerzijds,**

**en**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KOREA,  
anderzijds,**

(hierna te noemen “de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Verlangende voor omvangrijke investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te creëren, overeenkomstig de beginselen van gelijkheid en wederzijds voordeel,

Erkennende dat de bevordering en bescherming van investeringen op grond van deze Overeenkomst zal aanzetten tot meer individueel zakelijk initiatief en de welvaart in beide Staten zal vergroten,

In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieuontwikkeling alsmede haar eigen arbeidsnormen vast te leggen en haar milieu- en arbeidswetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen,

In het besef dat geen van de Overeenkomstsluitende Partijen haar nationale milieu- en arbeidswetgeving zal wijzigen of versoepelen op een wijze die afbreuk doet aan internationaal erkende arbeidsrechten teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen,

Zijn het volgende overeengekomen:

## ARTIKEL 1

### BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent:

1. “investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen in het bezit van of onder al dan niet rechtstreeks toezicht van de investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere eigendomsrechten zoals hypotheeken, retentierechten, huurovereenkomsten of pandrechten,
- (b) aandelen en effecten in, schuldbewijzen van en alle andere vormen van deelneming in een vennootschap of een zakelijke onderneming, met inbegrip van minderheidsparticipaties, en in verband daarmee verworven rechten en belangen,
- (c) aanspraken op geld of op iedere prestatie uit hoofde van een overeenkomst die economische waarde heeft,
- (d) intellectuele eigendomsrechten, met inbegrip van rechten met betrekking tot auteursrechten, octrooien, handelsmerken, handelsnamen, industriële ontwerpen, technische werkwijzen, handelsgeheimen, know how en goodwill, en
- (e) rechtelijke of contractuele handelsconcessies die economische waarde hebben, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin vermogensbestanddelen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als “investering”.

2. “opbrengst”: de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividend, royalty's en allerlei vergoedingen;
3. “investeerders”, natuurlijke of rechtspersonen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die investeren op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij:
  - (a) “natuurlijke personen”: natuurlijke personen die de nationaliteit hebben van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Korea, overeenkomstig hun onderscheiden wetgeving, en
  - (b) “rechtspersonen”: alle lichamen zoals vennootschappen, openbare instellingen, autoriteiten, stichtingen, partnerschappen, firma's, bedrijven, organisaties, ondernemingen of verenigingen die zijn opgericht in overeenstemming met de wet- en regelgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Korea.
4. “grondgebied”: respectievelijk het grondgebied van het Koninkrijk België, het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg dan wel het grondgebied van de Republiek Korea evenals de zeegebieden, met inbegrip van de zeebedding en de ondergrond daarvan grenzend aan de buitengrens van de territoriale zee, waarin de desbetreffende Staat, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing en de winning van de natuurlijke rijkdommen in voornoemde gebieden; en

5. "vrij inwisselbare munt": een munt die veelvuldig wordt gebruikt bij internationale transacties en die op grote schaal wordt verhandeld op de belangrijkste internationale wisselmarkten.

## ARTIKEL 2

### BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en creëert gunstige voorwaarden voor zodanige investeringen. Ze laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wet- en regelgeving.
2. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling en gehele en voortdurende bescherming en zekerheid.
3. Een Overeenkomstsluitende Partij neemt geen ongeoorloofde of discriminatoire maatregelen die de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van de investeringen op haar grondgebied door de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zouden kunnen belemmeren.

## ARTIKEL 3

### BEHANDELING VAN INVESTERINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op haar grondgebied aan investeringen en aan de opbrengst van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die deze Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeringen en aan de opbrengst van investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen en aan de opbrengst van investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerders.
2. Wat de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot en de verkoop of een andere vorm van vervreemding van de investeringen van de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied aan voornoemde investeringen een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die de Overeenkomstsluitende Partij verleent aan eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerders.
3. Bedoelde behandeling houdt niet in, voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van derde Staten op grond van hun huidige of toekomstige lidmaatschap van of associatie met een douane- of economische unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone of soortgelijke internationale overeenkomst.
4. Het bepaalde in lid 1 en lid 2 van dit Artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit een internationale overeenkomst of regeling die volledig of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen, met inbegrip van een overeenkomst ter voorkoming van dubbele belastingheffing.

#### ARTIKEL 4

#### SCHADELOOSSTELLING VOOR VERLIEZEN

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij wier investeringen verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde heden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent. De overeenkomstige betalingen kunnen zonder onnodige vertraging vrij worden overgemaakt.

#### ARTIKEL 5

#### ONTEIGENING

1. Investerings van investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij worden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet genationaliseerd of onteigend noch worden ze anderszins onderworpen aan maatregelen die gevolgen hebben die gelijk staan met nationalisatie of onteigening (hierna te noemen "ontei gening"), tenzij deze maatregelen in het openbaar belang zijn en mits onmiddellijke uitkering van een passende en reële schadeloosstelling. De onteigening gebeurt op niet discriminatoire wijze en met inachtneming van een behoorlijke rechts gang.
2. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip onmiddellijk voorafgaand aan de onteigening of aan de openbaarmaking van de ophanden zijnde onteigening, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet. De schadeloosstelling levert tevens rente op tegen een commerciële rentevoet vanaf de datum van onteigening tot de datum van uitkering. Ze wordt zonder onnodige vertraging uitbetaald, moet te gelde kunnen worden gemaakt en kan vrij worden overgemaakt. Zowel wat de onteigening als de schadeloosstelling betreft, wordt een behandeling verleend die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan de eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat.
3. Investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die het voorwerp zijn van een onteigening kunnen bij een gerechtelijke of andere onafhankelijke autoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij een verzoek tot onmiddellijke behandeling van hun zaak en van de waardering van hun investeringen indienen, in overeenstemming met de in dit artikel genoemde beginselen.
4. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij de vermogensbestanddelen onteigent van een vennootschap die is opgericht overeenkomstig haar wet- en regelgeving en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen, schuldbewijzen of andere vormen van deelneming hebben, is het bepaalde in dit artikel van toepassing.

## ARTIKEL 6

### OVERMAKINGEN

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking van hun investeringen en opbrengst. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - (a) nettowinsten, vermogensaanwas, dividenden, interest, royalty's, vergoedingen en andere courante inkomsten uit investeringen,
  - (b) de opbrengst van de verkoop of van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen,
  - (c) gelden die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die verband houden met investeringen,
  - (d) de inkomsten van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toelating hebben om op haar grondgebied te werken,
  - (e) bijkomende gelden die nodig zijn om de investering te onderhouden of uit te breiden,
  - (f) bedragen die bestemd zijn voor het beheer van de investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een derde Staat, en
  - (g) de in toepassing van de artikelen 4 en 5 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. Alle overmakingen uit hoofde van deze Overeenkomst gebeuren in vrij inwisselbare munt, zonder beperking of vertraging, tegen de marktwisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is.
3. Niettegenstaande andersluidende bepalingen in deze Overeenkomst, kan elke Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wet- en regelgeving, maatregelen aannemen of handhaven die niet stroken met de in dit artikel vermelde verplichtingen, in geval van:
  - (a) ernstige problemen op het gebied van de betalingsbalans en de buitenlandse financiële positie of wanneer zodanige problemen dreigen te ontstaan,
  - (b) uitzonderlijke omstandigheden, wanneer het kapitaalverkeer ernstige problemen met zich meebrengt of dreigt met zich mee te brengen op het gebied van macro-economisch beheer, meer bepaald wat het monetair en wisselkoersbeleid betreft.
4. De in voornoemd lid 3 bedoelde maatregelen:
  - (a) zijn verenigbaar met de artikelen van de Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds,
  - (b) worden alleen genomen in de omstandigheden zoals beschreven in voornoemd lid 3,
  - (c) zijn tijdelijk en worden opgeheven zodra de omstandigheden het toelaten,
  - (d) worden onmiddellijk medegedeeld aan de andere Overeenkomstsluitende Partij.

## ARTIKEL 7

### SUBROGATIE

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of haar aangewezen instantie een schadevergoeding uitkeert voor investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij:
  - (a) de overdracht bij wet of ingevolge een rechtshandeling in de desbetreffende Staat, aan de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen instantie, van de rechten en schuldvorderingen van de investeerders, alsmede
  - (b) dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of haar aangewezen instantie op grond van de subrogatie de rechten en vorderingen van voornoemde investeerder kan laten gelden.
2. De gesubrogeerde rechten of vorderingen kunnen niet hoger zijn dan de oorspronkelijke rechten of vorderingen van de investeerder.

## ARTIKEL 8

### REGELING VAN INVESTERINGSGESCHILLEN TUSSEN EEN OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ EN EEN INVESTEERDER VAN DE ANDERE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJ

1. Van een geschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een vermeende inbreuk op een verplichting die voortvloeit uit deze Overeenkomst, met inbegrip van onteigening of nationalisatie van investeringen, wordt schriftelijk kennis gegeven door de meest gerede Partij. Zodanig geschil wordt in de mate van het mogelijke via een minnelijke schikking geregeld door de Partijen bij het geschil. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren gedetailleerde nota.
2. De lokale rechtsmiddelen krachtens de wet- en regelgeving van een Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de investering werd gedaan, staan open voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op basis van een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door de eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerders.
3. Indien het geschil niet kan worden geregeld binnen zes (6) maanden na de datum van kennisgeving van het geschil door één van de Overeenkomstsluitende Partijen, en wanneer de investeerder met betrekking tot voornoemd geschil afziet van het recht gebruik te maken van de onder punt 2 hiervoor vernoemde rechtsmiddelen, wordt het geschil op verzoek van de investeerder van de Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd aan:
  - (a) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag van Washington inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, of
  - (b) de Aanvullende Voorziening van het Centrum, wanneer het I.C.S.I.D. zelf verhinderd is, of

- (c) het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) dan wel,
  - (d) een ander arbitrageorgaan of een ander arbitragereglement, voor zover beide Partijen bij het geschil daarmee instemmen.
4. Hoewel het geschil aan internationale arbitrage werd voorgelegd overeenkomstig punt 3, kan de investeerder een voorlopige vordering tot beëindiging van de inbreuk maar niet tot vergoeding van de schade, instellen bij de rechterlijke of administratieve instanties van de Overeenkomstsluitende Partij die Partij is bij het geschil, met het oog op de vrijwaring van zijn rechten en belangen.
  5. Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft hierbij haar toestemming een geschil aan arbitrage te onderwerpen, overeenkomstig de in deze Overeenkomst vastgelegde werkwijzen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.
  6. De uitspraak van de internationale arbitrage waarin dit artikel voorziet, is onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze te erkennen en uit te voeren overeenkomstig haar desbetreffende wet- en regelgeving.
  7. De investeerder kan het geschil niet voor beslechting in de zin van dit artikel voorleggen, wanneer sinds de datum waarop de investeerder kennis heeft genomen of kennis zou moeten hebben genomen van de gebeurtenissen die aanleiding gaven tot het geschil, meer dan vijf jaar verstreken zijn.

## ARTIKEL 9

### REGELING VAN GESCHILLEN TUSSEN DE OVEREENKOMSTSLUITENDE PARTIJEN

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk via overleg of langs diplomatieke weg beslecht.
1. Wanneer een geschil niet binnen zes (6) maanden kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij voorgelegd aan een ad hoc scheidsgerecht, overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.
2. Voornoemd scheidsgerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld: binnen twee (2) maanden na ontvangst van het verzoek tot arbitrage, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een lid van het scheidsgerecht. Beide scheidsmannen kiezen een onderdaan van een derde Staat die, mits de twee Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het scheidsgerecht. De voorzitter wordt benoemd binnen twee (2) maanden na de datum waarop de twee andere leden werden benoemd.

4. Indien binnen de onder punt 3 van dit artikel vermelde termijnen, de noodzakelijke benoemingen niet werden verricht, kan elke Overeenkomstsluitende Partij de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Voorzitter onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen of anderszins verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoemingen te verrichten. Wanneer de Vice-Voorzitter ook een onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen of verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de benoemingen te verrichten.
5. Het scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraak is bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
6. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.
7. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman en die van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de resterende kosten worden door beide Overeenkomstsluitende Partijen in gelijke delen gedragen. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij in zijn uitspraak te bepalen dat een van beide Overeenkomstsluitende Partijen een hoger aandeel in de kosten moet dragen.

#### **ARTIKEL 10**

##### **TOEPASSING VAN ANDERE REGELS**

1. Wanneer een materie wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij een internationale overeenkomst waarbij beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn, dan wel bij internationale rechtsbeginselen, kan een Overeenkomstsluitende Partij of kunnen de investeerders van voornoemde Overeenkomstsluitende Partij gebruik maken van de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn, onverminderd de bepalingen van deze Overeenkomst.
2. Wanneer de behandeling die door een Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wet- en regelgeving of overeenkomstig specifieke bepalingen of overeenkomsten moet worden verleend aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, gunstiger is dan de behandeling waarin deze Overeenkomst voorziet, wordt de gunstigste behandeling toegekend.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient schriftelijke verbintenissen die ten aanzien van investeringen op haar grondgebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij van kracht geworden zijn, na te leven.

#### **ARTIKEL 11**

##### **TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST**

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of ze vóór of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn gedaan. Ze is evenwel niet van toepassing op investeringsgeschillen die het voorwerp zijn van een geschillenbeslechtingprocedure op grond van de Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en de Republiek Korea, die op 20 december 1974 in Brussel werd ondertekend. Wat de voornoemde geschillen betreft blijft laatstgenoemde Overeenkomst van toepassing op deze investeringen.

ARTIKEL 12

**INWERKINGTREDING, DUUR EN BEËINDIGING**

1. Deze Overeenkomst treedt in werking dertig (30) dagen volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun respectieve nationale wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.
2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van twintig (20) jaar en ook voor onbepaalde tijd daarna, tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij één jaar op voorhand schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen om de Overeenkomst te beëindigen.
3. Ten aanzien van investeringen gedaan vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de bepalingen van de artikelen 1 tot en met 11 van kracht gedurende een tijdvak van nog eens twintig (20) jaar vanaf die datum van beëindiging.
4. Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt de Overeenkomst inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en de Republiek Korea, die op 20 december 1974 in Brussel werd ondertekend, beëindigd en vervangen door deze Overeenkomst.

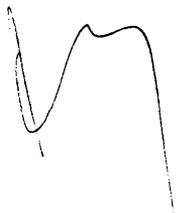
**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondertekenenden, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**GEDAAN** te Brussel, op 12 december 2006, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Koreaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :**

**VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK  
KOREA :**

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :



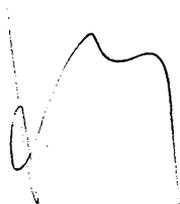
Voor de Regering  
van het Groothertogdom  
Luxemburg :



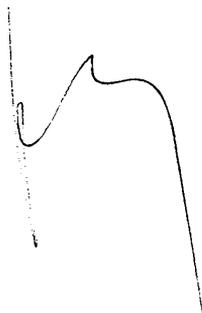
**Voor de Vlaamse Regering :**

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left, a loop, and a series of connected strokes forming a stylized 'N' shape.

**Voor de Waalse Regering :**

A handwritten signature in black ink, very similar to the one above, featuring a vertical line, a loop, and a stylized 'N' shape.

**Voor de Brusselse  
Hoofdstedelijke Regering :**

A handwritten signature in black ink, similar to the others, with a vertical line, a loop, and a stylized 'N' shape.

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA,**  
**FOR**  
**THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,  
THE WALLOON GOVERNMENT,  
THE FLEMISH GOVERNMENT,  
THE GOVERNMENT OF THE REGION OF BRUSSELS-CAPITAL,  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG,  
on the one hand,**

**and**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA,  
on the other hand,**

(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to create favourable conditions for greater investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Recognizing the right of each Contracting Party to establish its own levels of domestic environmental protection, development policies, priorities and labour standards, and to adopt or modify accordingly its environmental and labour legislation,

Understanding that no Contracting Party shall change or relax its domestic environmental and labour legislation in a way that undermines internationally recognized labor rights to encourage investment, investment maintenance or the expansion of the investment that shall be made in its territory,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

1. "investments" means every kind of asset owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:
  - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges,
  - (b) shares in, stocks and debentures of, and any other form of participation, including minority ones, in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom,
  - (c) claims to money or to any performance under a contract having an economic value,
  - (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill, and
  - (e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.

2. "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees;
3. "investors" means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:
  - (a) "natural persons" means natural persons having the nationality of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg, or the Republic of Korea, in accordance with the respective laws, and
  - (b) "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the Republic of Korea.
4. "territory" means the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand Duchy of Luxembourg, or the territory of the Republic of Korea, respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas; and
5. "freely convertible currency" means currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

**ARTICLE 2**

**PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full and continuous protection and security in the territory of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 3**

**TREATMENT OF INVESTMENTS**

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
3. Such treatment shall not relate to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its present or future membership of, or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area or similar international agreement.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investments of the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, including an agreement for the avoidance of double taxation.

**ARTICLE 4**

**COMPENSATION FOR LOSSES**

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situation in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

**ARTICLE 5**

**EXPROPRIATION**

1. Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purposes and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out on a non-discriminatory basis and under due process of law.
2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before the expropriation was taken or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment, and shall be made without undue delay, be effectively realizable, and be freely transferable. In both expropriation and compensation, treatment no less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State shall be accorded.
3. Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.
4. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

**ARTICLE 6**

**TRANSFERS**

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments,
  - (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments,
  - (c) funds in repayment of loans related to investments,
  - (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in its territory,
  - (e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments,
  - (f) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State, and
  - (g) compensation pursuant to Article 4 and 5.
2. All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay, at the market exchange rate prevailing at the date of the transfer.
3. Notwithstanding other provisions of this Agreement, each Contracting Party may, in accordance with its laws and regulations, adopt or maintain measures inconsistent with its obligations under this Article:
- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
  - (b) where, in exceptional circumstances, movements of capital cause, or threaten to cause, serious difficulties for macroeconomic managements, in particular monetary and exchange rate policies.
4. Measures referred to in paragraph 3 above:
- (a) shall be consistent with the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund,
  - (b) shall not exceed those necessary to deal with the circumstances described in paragraph 3 above,
  - (c) shall be temporary and shall be eliminated as soon as conditions permit,
  - (d) shall be promptly notified to the other Contracting Party.

## ARTICLE 7

### SUBROGATION

1. If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency, and
  - (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of those investors.
2. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

## **ARTICLE 8**

### **SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY**

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement, including expropriation or nationalization of investments, shall be notified in writing by the first party to take action and shall be, as far as possible, settled by the parties to the dispute in an amicable way. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.
2. The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available to investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that which would be accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.
3. If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, and if the investor waives the rights to initiate any proceedings under paragraph 2 of this Article with respect to the same dispute, the dispute shall be submitted upon request of the investor of the Contracting Party:
  - (a) to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, or
  - (b) to the Additional Facility of the Centre, if ICSID is not available, or
  - (c) in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, or
  - (d) if agreed by both parties to the dispute, to any other arbitration institution or in accordance with any other arbitration rules.
4. The investor, notwithstanding that it may have submitted the dispute to the international arbitration under paragraph 3 may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute for the preservation of its rights and interests.
5. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a dispute to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

6. The award made by the international arbitration in this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.
7. The investor is not entitled to submit a dispute for resolution according to this Article if more than five years have elapsed from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events giving rise to the dispute.

## **ARTICLE 9**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultations or diplomatic channels.
2. If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.
3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph 3 of this Article, the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President is also a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.
5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.
6. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.
7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties.

**ARTICLE 10**

**APPLICATION OF OTHER RULES**

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors from taking advantage of whichever rules are the more favourable to its case.
2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.
3. Each Contracting Party shall observe any other written obligation that may have entered into force with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 11**

**APPLICATION OF THE AGREEMENT**

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force. The Present Agreement shall, however, not be applicable to disputes concerning investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Korea, the Kingdom of Belgium, and the Grand-Duchy of Luxembourg, signed on 20 December 1974 at Brussels. The latter Agreement shall continue to apply to these investments, as far as it concerns the disputes referred to.

**ARTICLE 12**

**ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of the termination.

4. Upon the entry into force of the present Agreement, the Agreement on Encouragement and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Korea, the Kingdom of the Belgium, and the Grand-Duchy of Luxembourg, signed on 20 December 1974 at Brussels, shall be terminated and replaced by the present Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** at Brussels, on the 12<sup>th</sup> day of December 2006, in duplicate, each in the English, French, Dutch and Korean languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

**FOR THE BELGIUM-LUXEMBOURG  
ECONOMIC UNION :**

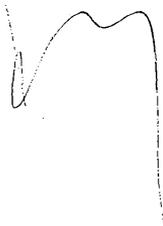
**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
OF KOREA :**

**The Government  
of the Kingdom of Belgium :**

**The Government  
of the Grand-Duchy of  
Luxembourg :**



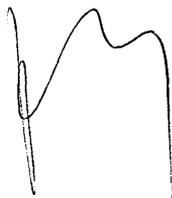
**The Walloon Government :**



**The Flemish Government :**

A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a loop at the top, and a series of peaks and valleys that end in a vertical line on the right.

**The Government  
of the Region of Brussels-Capital :**

A handwritten signature consisting of a vertical line on the left, a loop at the top, and a series of peaks and valleys that end in a vertical line on the right.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE**  
**CONCERNANT**  
**L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,  
LE GOUVERNEMENT WALLON,  
LE GOUVERNEMENT FLAMAND,  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE,  
AINSI QUE  
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,  
d'une part,**

**et**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE,  
d'autre part,**

(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base des principes d'égalité et de bénéfice mutuel,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements sur la base du présent Accord auront pour effet de stimuler l'initiative commerciale individuelle et d'accroître la prospérité des deux Etats,

Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement, de définir ses politiques et priorités en matière de développement et ses propres normes de protection du travail, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence sa législation en matière d'environnement et de travail,

Considérant qu'aucune des Parties contractantes ne modifiera ou n'assouplira sa législation nationale en matière d'environnement ou de travail d'une manière qui porte atteinte aux droits universellement reconnus des travailleurs aux fins d'encourager les investissements ou l'entretien ou l'expansion des investissements qui seront réalisés sur son territoire,

Sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE 1

### DEFINITIONS

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par tout investisseur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et notamment, mais non exclusivement:
  - (a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels qu'hypothèques, privilèges, baux ou gages,
  - (b) les actions, parts et obligations et toutes autres formes de participations, même minoritaires, dans le capital d'une société ou d'une entreprise commerciale ainsi que les droits ou intérêts qui en découlent,
  - (c) les créances et droits à toute prestations contractuelles ayant une valeur économique,
  - (d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les marques de commerce, les noms déposés, les dessins industriels, les procédés techniques, les secrets commerciaux, le savoir-faire et le fonds de commerce, et
  - (e) les concessions commerciales ayant une valeur économique accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par les investissements et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et tous types d'indemnités;
3. Le terme "investisseurs" désigne toute personne physique ou morale de l'une des Parties contractantes qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante:
  - (a) Le terme "personne physique" désigne toute personne physique ayant la nationalité du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, ou de la République de Corée, conformément à leurs lois respectives, et
  - (b) Le terme "personne morale" désigne toutes entités telles que les entreprises, institutions publiques, autorités, fondations, sociétés de personnes, firmes, établissements, organisations, sociétés de capitaux ou associations établis ou constitués conformément aux lois et règlements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg, ou de la République de Corée.
4. Le terme "territoire" désigne respectivement le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ou le territoire de la République de Corée, ainsi que leurs zones maritimes, y compris les fonds marins et leur sous-sol, adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles l'Etat concerné exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles desdites zones; et

5. Le terme “monnaie librement convertible” désigne toute monnaie couramment employée pour régler des transactions internationales et couramment échangée sur les principaux marchés des changes internationaux.

## ARTICLE 2

### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire, créera des conditions favorables à leur réalisation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec ses lois et règlements.
2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité entières et constantes.
3. Aucune Partie contractante n'entravera, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE 3

### TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.
2. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance et la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.
3. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges accordés par l'une ou l'autre Partie Contractante aux investisseurs d'Etats tiers, en vertu de sa participation ou de son association actuelle ou future à une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre échange ou à un accord international analogue.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne pourront être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de tout accord ou arrangement international concernant principalement ou exclusivement l'imposition, notamment tout accord tendant à éviter la double imposition.

## ARTICLE 4

### INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des pertes dues à une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national, révolte, insurrection, émeute ou toute autre situation analogue survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres types de dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers. Les paiements en découlant seront librement transférables, sans retard injustifié.

## ARTICLE 5

### EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à quelque autre mesure ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignée ci-après sous le terme d'"expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans l'intérêt public et moyennant le paiement sans délai d'une indemnité adéquate et effective. Les expropriations seront réalisées sur une base non discriminatoire et selon une procédure légale.
2. Le montant des indemnités correspondra à la juste valeur marchande des investissements expropriés immédiatement avant le moment où la décision d'expropriation a été prise ou l'intention d'exproprier a été rendue publique, suivant la première situation qui se présente; les indemnités porteront intérêt au taux commercial applicable depuis la date de l'expropriation jusqu'à celle de leur paiement, elles seront versées sans retard injustifié, seront effectivement réalisables et librement transférables. Tant en ce qui concerne l'expropriation que l'indemnisation, le traitement accordé ne sera pas moins favorable que celui que la Partie contractante concernée accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.
3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes lésés en raison de l'expropriation seront autorisés à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de l'autre Partie contractante, de leur cas et de l'évaluation des investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article.
4. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément à ses lois et règlements, dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, des obligations ou d'autres formes de participations, les dispositions du présent Article seront d'application.

**ARTICLE 6**

**TRANSFERTS**

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus. Lesdits transferts comprendront notamment, mais non exclusivement:
  - (a) les bénéfices nets, accroissements de capital, dividendes, intérêts, royalties, indemnités et tous autres revenus courants des investissements,
  - (b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements,
  - (c) les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts ayant un rapport avec les investissements,
  - (d) les rémunérations des nationaux de l'autre Partie contractante autorisés à travailler dans le cadre des investissements sur son territoire,
  - (e) les sommes supplémentaires nécessaires à l'entretien ou à l'expansion des investissements existants,
  - (f) les sommes destinées à la gestion de l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, et
  - (g) les indemnités payées en exécution des Articles 4 et 5.
2. Tous les transferts en vertu du présent Accord seront effectués en monnaie librement convertible, sans restriction ni retard injustifié, au taux de change du marché applicable à la date du transfert.
3. Nonobstant toute disposition contraire du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, conformément à ses lois et règlements, adopter ou maintenir des mesures incompatibles avec ses obligations au titre du présent Article :
  - (a) en cas de graves difficultés, ou de menace de graves difficultés au niveau de la balance des paiements ou de la situation financière extérieure, ou
  - (b) lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, des mouvements de capitaux entraînent ou risquent d'entraîner de graves difficultés en matière de gestion macroéconomique, notamment sur le plan de la politique monétaire et des changes.
4. Les mesures visées au paragraphe 3 ci-dessus :
  - (a) seront conformes aux statuts du Fonds monétaire international,
  - (b) n'iront pas au-delà de ce qui est nécessaire pour faire face aux circonstances décrites au paragraphe 3 ci-dessus,
  - (c) seront temporaires et seront supprimées dès que la situation le permettra,
  - (d) seront notifiées sans délai à l'autre Partie contractante.

**ARTICLE 7**

**SUBROGATION**

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme désigné par celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'un cautionnement donné au titre d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaîtra :
  - (a) la cession, par disposition légale ou au moyen d'un acte juridique dans l'Etat concerné, à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par celle-ci, de tous droits ou créances appartenant aux investisseurs, de même que,
  - (b) la première Partie Contractante ou l'organisme désigné par celle-ci a le droit, en vertu de la subrogation, d'exercer les droits et de faire valoir les créances appartenant auxdits investisseurs.
2. Les droits ou créances transférés ne seront pas plus étendus que les droits ou créances initiaux des investisseurs.

**ARTICLE 8**

**REGLEMENT DES DIFFERENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS  
ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE  
ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE**

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante en raison d'une violation présumée d'une obligation découlant du présent Accord, y compris dans le cadre d'une mesure d'expropriation ou de nationalisation des investissements, fera l'objet d'une notification écrite de la part de la partie la plus diligente et sera, si possible, réglé à l'amiable entre les parties aux différends. La notification sera accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé.
2. Les voies de recours nationales prévues par les lois et règlements de l'une des Parties contractantes sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé seront ouvertes aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui serait accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable aux investisseurs concernés.
3. A défaut de règlement du différend dans les six (6) mois de la date à laquelle il a été soulevé par l'une des parties, et si l'investisseur renonce au droit d'utiliser l'une ou l'autre des voies de recours visées au paragraphe 2 du présent Article en ce qui concerne ce même différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'investisseur de la Partie contractante concernée:
  - (a) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres Etats, ou
  - (b) au Mécanisme supplémentaire du Centre, s'il ne peut être fait appel au C.I.R.D.I., ou
  - (c) au règlement d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I., ou

- (d) à toute autre institution d'arbitrage ou à tout autre règlement d'arbitrage, moyennant l'accord des deux parties au différend.
4. Nonobstant le fait que l'investisseur aurait soumis le différend à l'arbitrage international conformément au paragraphe 3, il pourra intenter une procédure d'injonction provisoire ne comportant pas le paiement de dommages-intérêts, devant les tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie contractante partie au différend, en vue de la préservation de ses droits et de ses intérêts.
  5. Chacune des Parties contractantes consent par la présente disposition à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément aux procédures énoncées dans le présent Accord. Ce consentement implique que les deux Parties renoncent à exiger l'épuisement de tous les recours administratifs ou judiciaires internes.
  6. Les sentences rendues en matière d'arbitrage international en exécution du présent Article seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à reconnaître et à exécuter les sentences en conformité avec ses lois et règlements applicables.
  7. L'investisseur ne sera pas autorisé à soumettre un différend à l'arbitrage conformément au présent Article si plus de cinq années se sont écoulées à compter de la date à laquelle l'investisseur a pris connaissance, ou aurait dû prendre connaissance des faits qui sont à l'origine du différend.

## ARTICLE 9

### REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés, si possible, par voie de consultations ou par la voie diplomatique.
2. A défaut d'un règlement dans les six (6) mois, le différend sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions du présent Article.
3. Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante : Dans les deux (2) mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront alors un ressortissant d'un Etat tiers qui sera désigné comme Président du tribunal, moyennant l'accord des deux Parties contractantes. Le Président sera désigné dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle les deux autres membres ont été désignés.
4. Si les désignations n'ont pas eu lieu dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent Article, l'une ou l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour Internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour est lui aussi ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.
5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes.

6. Le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.
7. Chaque Partie contractante supportera les frais du membre qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes.

## **ARTICLE 10**

### **APPLICATION D'AUTRES REGLES**

1. Lorsqu'une question est régie à la fois par le présent Accord et par une convention internationale à laquelle les deux Parties contractantes sont parties, ou par des principes généraux du droit international, aucune disposition du présent Accord n'aura pour effet d'empêcher l'une ou l'autre Partie contractante ou l'un de leurs investisseurs de tirer parti des règles qui leur sont les plus favorables.
2. Si le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions ou contrats spécifiques est plus favorable que celui accordé en vertu du présent Accord, le traitement le plus favorable sera accordé.
3. Chacune des Parties contractantes respectera toute autre obligation écrite qui serait entrée en vigueur à l'égard des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

## **ARTICLE 11**

### **APPLICATION DE L'ACCORD**

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements, qu'ils aient été réalisés avant ou après son entrée en vigueur. Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas aux différends relatifs aux investissements qui font l'objet d'une procédure de règlement des différends aux termes de l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Corée, signé le 20 décembre 1974 à Bruxelles. Ce dernier Accord continuera de s'appliquer auxdits investissements dans la mesure où il s'agit d'un différend visé ci-dessus.

## **ARTICLE 12**

### **ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION**

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit que leurs procédures légales respectives nécessaires à cet effet ont été accomplies.

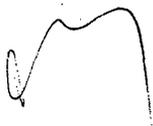
2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) ans. A l'expiration de cette période, il restera en vigueur pour une durée indéterminée, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, un an avant l'expiration de ladite période, son intention de dénoncer l'Accord.
3. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord continueront d'être régis par les dispositions des articles 1 à 11 pendant une nouvelle période de vingt (20) ans à compter de la date d'expiration.
4. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Corée, signé le 20 décembre 1974 à Bruxelles, sera dénoncé et remplacé par le présent Accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Bruxelles, le 12 décembre 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**POUR L'UNION ECONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE :**

**Le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :**



**Le Gouvernement  
du Grand-Duché  
de Luxembourg :**



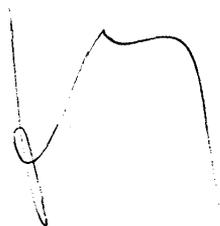
**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE  
DE COREE :**



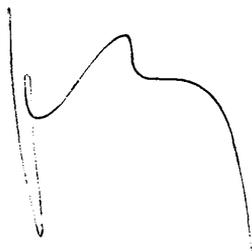
**Le Gouvernement wallon :**

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left, a small loop, and a series of connected strokes forming a stylized 'N' shape.

**Le Gouvernement flamand :**

A handwritten signature in black ink, similar to the Walloon signature, with a vertical line on the left and a stylized 'N' shape.

**Le Gouvernement  
de la Région de Bruxelles-Capitale :**

A handwritten signature in black ink, similar to the others, with a vertical line on the left and a stylized 'N' shape.

벨기에-룩셈부르크 경제동맹과 대한민국 정부 간의  
투자의 상호증진 및 보호에 관한 협정

벨기에왕국 정부, 룩셈부르크대공국 정부, 왈롱 정부, 플래미쉬 정부 및 브뤼셀-캐피탈 지역 정부와 대한민국 정부(이하 "계약당사자"라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙에 기초하여 어느 한쪽 계약당사자의 투자자가 다른 쪽 계약당사자 영역 안에서 행하는 확대된 투자에 유리한 여건을 조성하기를 희망하고,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 보호가 개별 기업의 창의력을 촉진하고 양국의 번영을 증진시킬 것임을 인식하며,

각 계약당사자가 각각의 환경 및 노동 법령에 따라 국내 환경보호, 개발정책, 우선순위 및 노동기준의 수준을 제정·채택 또는 수정할 권리가 있음을 인식하고,

어느 한쪽 계약당사자가 그 영역에서 행하여지는 투자, 투자의 유지 또는 확장을 장려하기 위하여 국내 환경 및 국제적으로 인정된 노동권을 침해하는 방법으로 국내 노동법령을 변경 또는 완화하여서는 아니 됨을 이해하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. "투자"라 함은 어느 한쪽 계약당사자의 투자자가 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에 직접 또는 간접적으로 소유하거나 관리하는 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 각 목을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 동산·부동산 및 저당권·유치권·리스·질권 등 그 밖의 재산권
- 나. 회사 또는 사업체에 대한 지분·주식·회사채 및 소액형태를 포함한 그 밖의 형태의 참여와 이로부터 발생하는 권리 또는 이익
- 다. 금전청구권이나 경제적 가치가 있는 계약상의 이행청구권
- 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·의장·기술공정·영업비밀·노하우에 관한 권리를 포함한 지적재산권과 영업신용
- 마. 천연자원의 탐사·배양·추출 또는 이용을 위한 양허권을 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 경제적 가치가 있는 사업양허권

투자 또는 재투자된 자산 형태의 어떠한 변경도 그 자산의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

3. “투자자”라 함은 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에 투자하는 어느 한쪽 계약당사자의 모든 자연인 또는 법인을 말한다.

가. “자연인”이라 함은 각각 벨기에왕국 또는 룩셈부르크대공국·대한민국의 국적을 가진 자연인을 말한다.

나. “법인”이라 함은 회사·공공기관·당국·재단·조합·상사·시설·단체·기업 및 협회 등 벨기에왕국 또는 룩셈부르크대공국·대한민국의 법령에 따라 설립 또는 조직된 모든 실체를 말한다.

4. “영역”이라 함은 각각 벨기에왕국의 영토 또는 룩셈부르크대공국의 영토, 대한민국의 영토 및 그 국가가 국제법에 따라 천연자원의 탐사와 개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함한 수역을 말한다.

5. “자유태환성 통화”라 함은 국제거래의 지불에 광범위하게 사용되며 주요 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 자국의 영역 안에서 투자를 하는 데 유리한 여건을 장려·조성하며, 그러한 투자를 자국의 법령에 따라 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에서 항상 공정하고 공평한 대우를 받으며, 완전하고 지속적인 보호와 안전을 향유한다.

3. 어느 한쪽 계약당사자는 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 자국 영역 안에서의 투자에 대한 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분하는 것과 관련하여 자의적 또는 차별적인 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.

### 제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 다른 쪽 계약당사자 투자자의 투자와 수익에 대하여 자국 투자자의 투자와 수익이나 제3국 투자자의 투자와 수익에게 부여하는 대우 중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 행한 투자의 운영·관리·유지·사용·향유·매각 또는 그 밖의 처분에 관하여 자국 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 대우 중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이러한 대우는 어느 한쪽 계약당사자가 관세 또는 경제동맹, 공동시장·자유무역역대 또는 유사한 국제협정의 현재 또는 미래의 회원국 또는 결속적 지위를 이유로 제3국의 투자자에게 부여하는 특혜와 관련되지 아니한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항은 어느 한쪽 계약당사자가 이중과세의 방지를 위한 협정을 포함하여 전적으로 또는 주로 조세와 관련된 국제협정이나 약정에 따라 부여하는 어떠한 대우·우대 또는 특혜도 다른 쪽 계약당사자의 투자자의 투자에 부여하는 특혜와 관련되지 아니한다.

### 제 4 조 손실에 대한 보상

어느 한쪽 계약당사자의 투자자에 의한 투자가 다른 쪽 계약당사자 영역 안에서 전쟁 또는 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·무장항거·반란·폭동 또는 그 밖의 다른 유사한 사태로 인하여 손실을 입는 경우, 투자자는 그에 대한 복구·배상·보상 또는 그 밖의 다른 해결에 관하여 그 다른 쪽 계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 다른 쪽 계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따르는 지급금은 부당한 지체 없이 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

제 5 조  
수 용

1. 어느 한쪽 계약당사자 투자자의 투자는 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에서 공공의 목적을 위한 것이고, 이에 대하여 신속·충분·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한, 국유화·수용 또는 그 밖의 국유화·수용에 상응하는 효과를 갖는 조치(이하 “수용”이라 한다)의 대상이 되지 아니한다. 수용은 비차별적 기초 위에서 적법 절차에 의하여 행하여져야 한다.

2. 이러한 보상은 수용이 이루어지기 직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전 중 더 이른 시기의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지불일까지 적용할 수 있는 상업이자율에 따른 이자를 포함하며, 부당한 지체 없이 지급되고, 유효하게 현금화될 수 있으며, 자유롭게 송금할 수 있어야 한다. 수용과 보상 시에는 어느 한쪽 당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우가 부여된다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 어느 한쪽 계약당사자의 투자자는 자신의 사안 및 투자의 가치산정에 대하여, 이 조에 규정된 원칙에 따라 다른 쪽 계약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의하여 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 이 조의 규정은 어느 한쪽 계약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 구성되고 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 지분 또는 회사채를 소유하거나 다른 형태로 참여한 회사의 자산을 그 어느 한쪽 계약당사자가 수용하는 경우에도 적용된다.

제 6 조  
송 금

1. 각 계약당사자는 다른 쪽 계약당사자의 투자자에게 투자와 수익의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 정산으로부터 발생하는 수익
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금

- 라. 어느 한쪽 계약당사자의 영역 안에서 투자와 관련하여 근로를 허가받은 다른 쪽 계약당사자 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지 또는 발전을 위한 추가적인 자금
- 바. 다른 쪽 계약당사자 또는 제3국의 영역 내 투자의 관리를 위하여 사용된 금액
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 부당한 제한이나 지체 없이 송금당일에 적용되는 시장환율에 따라 자유태환성 통화로 이루어져야 한다.

3. 이 협정의 다른 규정에 불구하고 각 계약당사자는 다음의 경우에 각국의 법령에 따라 동 조항에 따른 자국의 의무와 부합하지 아니하는 조치를 채택하거나 유지할 수 있다.

- 가. 중대한 국제수지 및 대외 금융상의 어려움에 처하거나 처할 우려가 있는 경우나. 예외적인 상황에서, 자본이동이 거시경제의 운영, 특히 통화·환율정책에 중대한 어려움을 초래하거나 초래할 우려가 있는 경우

4. 상기 제3항에 따른 조치는

- 가. 국제통화기금협정의 규정과 부합되어야 하고,
- 나. 상기 제3항에 규정된 상황에 대처하는 데 필요한 정도를 초과하여서는 아니 되며,
- 다. 일시적이며 상황이 허락하는 한 신속하게 철폐되어야 하고,
- 라. 다른 쪽 계약당사자에게 즉시 통지되어야 한다.

## 제 7 조

### 대위 변제

1. 어느 한쪽 계약당사자 또는 그 지정기관이 다른 쪽 계약당사자의 영역 내의 투자에 대한 보증에 의하여 자국 투자자에게 지불조치를 할 경우, 다른 쪽 계약당사자는 다음 각 목의 사항을 인정한다.

- 가. 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 어느 한쪽 계약당사자 또는 그 지정기관에 양도되는 것
- 나. 어느 한쪽 계약당사자 또는 그 지정기관이 대위에 의하여 그 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 집행할 수 있는 자격을 가지게 되는 것

2. 대위변제권 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권을 초과하지 아니한다.

## 제 8 조

### 어느 한쪽 계약당사자와 다른 쪽 계약당사자 투자자 간의 투자분쟁 해결

1. 투자의 수용이나 국유화를 포함한 이 협정상 의무위반 주장으로부터 발생한 어느 한쪽 계약당사자와 다른 쪽 계약당사자 투자자 간의 모든 분쟁은 처음 행동을 취하는 분쟁당사자가 서면으로 통보하며, 가능한 한 분쟁당사자 간에 우호적인 방법으로 해결한다. 통보에는 충분히 상세한 각서가 첨부되어야 한다.

2. 어느 한쪽 계약당사자의 투자자는 투자가 행하여진 다른 쪽 계약당사자의 영역 안에서 그 법령에 따른 국내 구제조치를 이용할 수 있으며, 이러한 구제조치는 다른 쪽 계약당사자가 자국 또는 제3국 투자자의 투자에 부여하는 대우 중 투자자에게 유리한 대우보다 불리하지 아니한 대우를 기초로 행하여진다.

3. 어느 한쪽 분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6개월 이내에 분쟁이 해결되지 아니하고 투자자가 이 조 제2항의 절차에 회부할 권리를 포기한 경우, 이 분쟁은 어느 한쪽 계약당사자 투자자의 요청에 의하여 다음 중 하나의 절차에 회부된다.

- 가. 1965년 3월 18일 국가와 타방국가 국민 간의 투자분쟁의 해결에 관한 워싱턴 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부
- 나. 국제투자분쟁해결본부가 이용 불가능한 경우 국제투자분쟁해결본부 추가절차다. 국제연합국제무역법위원회 중재규칙에 따른 중재
- 라. 쌍방이 합의하는 경우, 그 밖의 중재기관 또는 중재규칙에 따른 중재

4. 투자자는 제3항에 따라 분쟁을 국제중재에 회부하였음에도 불구하고 자신의 권리와 이익을 보존하기 위하여 분쟁당사자인 계약당사자의 사법 또는 행정재판소에 손해배상의 지불과 관련되지 아니한 잠정적 금지명령을 구할 수 있다.

5. 각 계약당사자는 이 협정에 정해진 절차에 따라 분쟁을 중재에 회부하는 데 대하여 동의한다. 이러한 동의는 양 분쟁당사자가 모든 국내 행정 및 사법 구제조치의 완료를 요구할 권리를 철회함을 의미한다.

6. 이 조에 따른 국제중재 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적이며 구속적이다. 각 계약당사자는 이러한 판정이 각자의 관련 법령에 따라 인정되고 집행되도록 하여야 한다.

7. 무자자가 분쟁의 원인이 되는 사건에 대하여 처음으로 알았거나 알 수 있었던 날부터 5년이 지난 후에는 이 조에 따른 분쟁의 제기를 할 수 없다.

## 제 9 조

### 계약당사자 간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자 간의 분쟁은 가능한 한 협의나 외교경로를 통하여 해결한다.

2. 분쟁이 6개월 이내에 해결되지 아니 할 경우, 이 분쟁은 어느 한쪽 계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따라 특별 중재재판소에 회부된다.

3. 특별 중재재판소는 각 분쟁별로 다음과 같은 방법에 따라 구성된다. 각 계약당사자는 중재재판 요청 접수일로부터 2개월 이내에 1인의 재판관을 임명한다. 이와 같이 임명된 2인의 재판관은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명될 제3국 국민을 선출한다. 재판장은 다른 2인의 재판관 임명일로부터 2개월 이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간 내에 필요한 임명이 이루어지지 못할 경우, 각 계약당사자는 국제사법재판소 소장에게 재판관 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소 소장이 어느 한쪽 계약당사자의 국민이거나 또는 다른 이유로 인하여 이러한 임무를 수행할 수 없는 경우에는 부소장에게 이러한 임명을 요청한다. 부소장도 어느 한쪽 계약당사자의 국민이거나 이러한 임무를 수행할 수 없는 경우에는 그 어느 한쪽 계약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 차상급 재판관에게 이러한 임명을 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정한다. 그러한 결정은 양 계약당사자를 구속한다.

6. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

7. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 그 밖의 비용은 양 계약당사자가 균등하게 부담한다. 그러나 중재재판소는 그 결정에서 양 계약당사자 중 어느 한쪽에 의하여 더 많은 비용을 지불하게 할 수 있다.

### 제 10 조 그 밖의 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 어느 한쪽 계약당사자 또는 동 계약당사자의 투자자가 자신의 사안에 대하여 더 유리한 규칙을 원용하는 것을 방해하지 아니한다.

2. 어느 한쪽 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특별규정 또는 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 것보다 더 유리한 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 계약당사자는 자국의 영역 안에서 다른 쪽 계약당사자의 투자자가 행한 투자에 관련하여 발효한 서면상의 의무를 준수한다.

### 제 11 조 협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전이나 이후에 행해진 모든 투자에 적용된다. 그러나 현 협정은 1974년 11월 20일에 브뤼셀에서 서명된 벨기에-룩셈부르크 경제동맹과 대한민국 간의 투자증진과 상호보호에 관한 협정 하의 분쟁해결 절차에 의하여 제기된 투자 관련 분쟁에는 적용되지 아니한다. 언급된 분쟁과 관련한 투자에 대해서는 1974년 협정이 계속해서 적용된다.

### 제 12 조 발효·존속 및 종료

1. 이 협정은 발효를 위한 각 계약당사자의 법적 요건이 완료되었음을 서면으로 상호 통보한 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 20년간 유효하며, 그 이후에는 어느 한쪽 계약당사자가 다른 쪽 계약 당사자에게 협정의 종료의사를 1년 전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 유효하다.

3. 이 협정 제1조 내지 제11조는 이 협정의 종료 이전에 행하여진 투자에 대하여 협정 종료일부터 20년간 더 유효하다.

4. 이 협정의 발효와 함께 1974년 11월 20일 브뤼셀에서 서명된 벨기에-룩셈부르크 경제동맹과 대한민국 간의 투자증진과 상호보호에 관한 협정은 종료되며, 이 협정으로 대체된다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 12월 12일 브뤼셀에서 동등하게 정본인 불어·네덜란드어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

벨기에-룩셈부르크 경제동맹을 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

벨기에왕국 정부

룩셈부르크 정부



알롱 정부



플래미쉬 정부

브뤼셀-캐피탈지역 정부



**No. 48910**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Financing Agreement (Fifth Poverty Reduction Support Development Policy Financing) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dakar, 10 June 2011**

**Entry into force:** *29 June 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de financement (Cinquième financement pour la politique de développement à l'appui de la réduction de la pauvreté) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dakar, 10 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *29 juin 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48911**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Financing Agreement (Second Additional Financing for Road Sector Assistance Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Colombo, 29 April 2011**

**Entry into force:** *2 June 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le Projet d'assistance au secteur routier) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Colombo, 29 avril 2011**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48912**

---

**International Development Association  
and  
Nicaragua**

**Financing Agreement (Nicaragua Social Protection Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 8 March 2011**

**Entry into force:** *25 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Nicaragua**

**Accord de financement (Projet de protection sociale du Nicaragua) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 8 mars 2011**

**Entrée en vigueur :** *25 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48913**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Second Rural Electrification Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Lima, 5 July 2011**

**Entry into force:** *13 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Deuxième projet d'électrification rurale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Lima, 5 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *13 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48914**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Pakistan**

**Loan Agreement (Karachi Port Improvement Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Islamabad, 24 January 2011**

**Entry into force:** *15 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt (Projet d'amélioration du port de Karachi) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Islamabad, 24 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48915**

---

**International Development Association  
and  
Papua New Guinea**

**Financing Agreement (Productive Partnerships in Agriculture Project) between the Independent State of Papua New Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Port Moresby, 9 August 2010**

**Entry into force:** *7 February 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Accord de financement (Projet de partenariats productifs dans le domaine de l'agriculture) entre l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Port Moresby, 9 août 2010**

**Entrée en vigueur :** *7 février 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48916**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (e-Delivery of Public Services Development Policy Loan) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 10 May 2011**

**Entry into force:** *5 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la prestation de services publics en ligne) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 10 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48917**

---

**International Development Association  
and  
Guyana**

**Financing Agreement (Improving Teacher Education Project) between the Cooperative Republic of Guyana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Georgetown, 5 January 2011, and Washington, 19 January 2011**

**Entry into force:** *18 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Guyana**

**Accord de financement (Projet en vue d'améliorer la formation des professeurs) entre la République coopérative du Guyana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Georgetown, 5 janvier 2011, et Washington, 19 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *18 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48918**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Financing Agreement (Second Sustainable and Participatory Energy Management Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Washington, 22 July 2010**

**Entry into force:** *28 December 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de financement (Deuxième projet de gestion durable et participative de l'énergie) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Washington, 22 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48919**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Poland**

**Loan Agreement (Energy Efficiency and Renewable Energy Development Policy Loan) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Warsaw, 16 June 2011**

**Entry into force:** *5 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pologne**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de l'efficacité énergétique et de l'énergie renouvelable) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Varsovie, 16 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48920**

---

**International Development Association  
and  
Viet Nam**

**Financing Agreement (Haiphong Urban Transport Development Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 31 May 2011**

**Entry into force:** *28 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Viet Nam**

**Accord de financement (Projet de développement du transport urbain de Haiphong) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoi, 31 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48921**

---

**International Development Association  
and  
Cameroon**

**Financing Agreement (Urban and Water Development Support Project – Additional Financing) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Yaoundé, 29 December 2010**

**Entry into force:** *28 March 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cameroun**

**Accord de financement (Projet d'appui au développement du secteur urbain et des ressources en eau – Financement additionnel) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Yaoundé, 29 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *28 mars 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48922**

---

**International Development Association  
and  
Cameroon**

**Financing Agreement (Competitive Value Chains Project) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Yaoundé, 19 October 2010**

**Entry into force:** *27 April 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Cameroun**

**Accord de financement (Projet de chaînes de valeur compétitives) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Yaoundé, 19 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *27 avril 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48923**

---

**International Development Association  
and  
Gambia**

**Financing Agreement (Growth and Competitiveness Project) between the Republic of Gambia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 14 October 2010**

**Entry into force:** *12 January 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Gambie**

**Accord de financement (Projet relatif à la croissance et à la compétitivité) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 14 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48924**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Financing Agreement (Economic Governance Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 20 July 2010**

**Entry into force:** *20 December 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de financement (Projet relatif à la gouvernance économique) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 20 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48925**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Financing Agreement (West Africa Regional Fisheries Program (Phase I)) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dakar, 24 November 2009**

**Entry into force:** *22 June 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de financement (Programme régional sur la pêche en Afrique de l'Ouest (Phase I)) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dakar, 24 novembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48926**

---

**International Development Association  
and  
Côte d'Ivoire**

**Financing Agreement (Additional Financing for Côte d'Ivoire – Emergency Urban Infrastructure Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Abidjan, 20 July 2010**

**Entry into force:** *25 October 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'urgence relatif à l'infrastructure urbaine pour la Côte d'Ivoire) entre la République de Côte d'Ivoire et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Abidjan, 20 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *25 octobre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48927**

---

**Japan  
and  
Pakistan**

**Convention between Japan and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Islamabad, 23 January 2008**

**Entry into force:** *9 November 2008 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 30 August 2011*

---

**Japon  
et  
Pakistan**

**Convention entre le Japon et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Islamabad, 23 janvier 2008**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 29*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Japon, 30 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION  
BETWEEN  
JAPAN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN  
FOR THE AVOIDANCE OF  
DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF  
FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1  
PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2  
TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) in the case of Japan:

(i) the income tax; and

(ii) the corporation tax

(hereinafter referred to as "Japanese tax");

(b) in the case of Pakistan, the income tax

(hereinafter referred to as "Pakistan tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3  
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;
  - (b) the term "Pakistan", when used in a geographical sense, means the territory of the Islamic Republic of Pakistan and includes any area outside the territorial waters of Pakistan which under the laws of Pakistan and international law is an area within which Pakistan exercises sovereign rights and exclusive jurisdiction with respect to the natural resources of the seabed and subsoil and superjacent water;
  - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Pakistan, as the context requires;
  - (d) the term "tax" means Japanese tax or Pakistan tax, as the context requires;
  - (e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - (f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- (i) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any juridical person created or organised under the laws of a Contracting State; and
  - (iii) any organisation without juridical personality treated for the purposes of tax as a juridical person created or organised under the laws of a Contracting State; and
- (j) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; and
  - (ii) in the case of Pakistan, the Federal Board of Revenue or its authorised representative.

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

#### Article 4 RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;
- (d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention, having regard to the place of its head or main office, its place of effective management and any other relevant factors.

#### Article 5 PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a warehouse; and
- (g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, constitute a permanent establishment only if it lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

- (a) has, and habitually exercises, in that Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) has no such authority, but habitually maintains in that Contracting State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6  
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7  
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8  
INTERNATIONAL TRAFFIC

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
2. Notwithstanding the provisions of Article 2 and subparagraph (d) of paragraph 1 of Article 3, provided that no political subdivision or local authority of Pakistan levies a tax similar to the local inhabitant taxes or the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of Japan, an enterprise of Pakistan shall be exempt from the local inhabitant taxes and the enterprise tax in Japan in respect of the operation of ships or aircraft in international traffic.
3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9  
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:
  - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

Article 10  
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 50 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;
- (b) 7.5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends;
- (c) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights (not being debt-claims), participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 15, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

#### Article 11 INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

- (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by the Government of that other Contracting State; or
- (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or insured by any institution wholly owned by the Government of that other Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by the Government" mean:

- (a) in the case of Japan:
  - (i) the Bank of Japan;
  - (ii) the Japan Bank for International Cooperation;
  - (iii) the Japan International Cooperation Agency;
  - (iv) the Nippon Export and Investment Insurance; and
  - (v) any other institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

(b) in the case of Pakistan:

- (i) the State Bank of Pakistan; and
- (ii) any other institution the capital of which is wholly owned by the Government of Pakistan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States through an exchange of diplomatic notes.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 15, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in that Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12  
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13 FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the fees for technical services is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the fees for technical services.

3. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the rendering of any managerial, technical or consultancy services including the services of technical or other personnel, but does not include payments of any kind received as:

- (a) a consideration for any construction, assembly, installation or any other similar project, or supervisory activities in connection therewith;
- (b) a consideration for the rendering of independent personal services referred to in Article 15; or
- (c) a consideration of an employment referred to in Article 16.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the fees for technical services arise through a permanent establishment situated therein and the contracts in respect of which the fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the fees for technical services was incurred, and such fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such fees for technical services shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the fees for technical services, having regard to the contracts for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14  
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership or trust may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State.
3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares issued by a company being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if shares owned by the alienator (together with such shares owned by any other related or connected persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent of the total issued shares of such company at any time during the tax year or taxable year in which the alienation takes place.
4. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.
5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15  
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless:

- (a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or
- (b) he is present in that other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year or taxable year concerned.

If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16  
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

- (a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the tax year or taxable year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

#### Article 17 DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### Article 18 ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an individual in his capacity as an entertainer or a sportsperson accrues not to the individual himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the individual are exercised.

Article 19  
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 20  
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:
  - (i) is a national of that other Contracting State; or
  - (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.
- (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 16, 17, 18 and 19 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 21  
STUDENTS

1. (a) Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education receives for the purpose of his maintenance, education, study or research shall not be taxed in that Contracting State, provided that:
  - (i) such payments arise from sources outside that Contracting State; or
  - (ii) such payments are made as grants, scholarships, allowances or awards to him by a governmental entity of that Contracting State or any other entity which is operated for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose and all or part of whose income is exempt from tax under the domestic laws of that Contracting State.
- (b) Remuneration which a student described in subparagraph (a) derives in respect of an employment which he exercises in that Contracting State shall not be taxed in that Contracting State if the total of such remuneration does not exceed 1,500,000 Japanese Yen or its equivalent in Pakistan Rupees for a calendar year concerned.
- (c) The provisions of subparagraph (b) shall apply to that student only for a period not exceeding three years from the date he first begins his education in that Contracting State.

2. (a) Payments which a business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his training receives for the purpose of his maintenance or training shall not be taxed in that Contracting State, provided that such payments arise from sources outside that Contracting State.
- (b) Remuneration which a business apprentice described in subparagraph (a) derives in respect of an employment which he exercises in that Contracting State shall not be taxed in that Contracting State if the total of such remuneration does not exceed 1,500,000 Japanese Yen or its equivalent in Pakistan Rupees for a calendar year concerned.
- (c) The provisions of subparagraph (a) or (b) shall apply to that business apprentice only for a period not exceeding one year from the date he first begins his training in that Contracting State.

Article 22  
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income") shall be taxable only in that Contracting State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State in accordance with its domestic laws.

Article 23  
ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

- (a) Where a resident of Japan derives income from Pakistan which may be taxed in Pakistan in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Pakistan tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.
- (b) Where the income derived from Pakistan is dividends paid by a company which is a resident of Pakistan to a company which is a resident of Japan and which has owned at least 25 per cent either of the voting shares or of the total issued shares of the company paying the dividends during the period of six months immediately before the day when the obligation to pay dividends is confirmed, the credit shall take into account Pakistan tax payable by the company paying the dividends in respect of its income.

2. In the case of Pakistan double taxation shall be avoided as follows:

- (a) Where a resident of Pakistan derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Japan whether directly or by deduction, Pakistan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Japan. The amount of the tax to be deducted pursuant to the above provision shall not exceed the lesser of the tax which would have been charged on the same income in Pakistan under the rates applicable therein.

- (b) Where a resident of Pakistan derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Japan, Pakistan may include this income in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income as is taxable in Pakistan.

Article 24  
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, paragraph 6 of Article 12 or paragraph 6 of Article 13 apply, interest, royalties, fees for technical services and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

Article 25  
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26  
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27  
MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28  
HEADINGS

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Convention.

Article 29  
ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(b) in Pakistan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and
- (ii) with respect to all other taxes, for the tax year beginning on or after 1st July of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on 17th February, 1959 (hereinafter referred to as "the prior Convention") shall cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which the Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. The prior Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with this Article.

5. Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 11 of the prior Convention at the time of the entry into force of the Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as the individual would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Convention had remained in force.

Article 30  
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in Pakistan:

- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) with respect to all other taxes, for the tax year beginning on or after 1st July of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Islamabad this twenty-third day of January, 2008, in the English language.

For the Government  
of Japan :

小島誠二

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Pakistan:

Abdullah Yusuf

## Protocol

At the signing of the Convention between Japan and the Islamic Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the Government of Japan and the Government of the Islamic Republic of Pakistan have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 3 of Article 7 of the Convention:

It is understood that no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or any other offices thereof, by way of:

- (a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;
- (b) commission, for specific services performed or for management; and
- (c) interest on money lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.

2. With reference to paragraph 2 of Article 8 of the Convention:

It is understood that the provisions of the paragraph shall not be interpreted as restricting the powers of taxation of the Provincial Governments in Pakistan.

3. Where, pursuant to any provision of the Convention, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income of an individual who is a resident of the other Contracting State and under the laws in force in that other Contracting State that individual is subjected to tax by that other Contracting State only on that part of such income which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income as is remitted to or received in that other Contracting State.

4. Nothing in the Convention shall prevent Japan from imposing tax at source, in accordance with its domestic law, on any income and gains derived by a person pursuant to a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Islamabad this twenty-third day of January, 2008, in the English language.

For the Government  
of Japan:

小島誠二

For the Government  
of the Islamic Republic  
of Pakistan:

Abdullah Yusuf

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE JAPON ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU  
PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR  
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,  
Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-  
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un État contractant ou  
des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts existants visés par la présente Convention sont :

a) Dans le cas du Japon :

i) l'impôt sur le revenu; et

ii) l'impôt sur les sociétés

(ci-après dénommés « l'impôt japonais »);

b) Dans le cas du Pakistan, l'impôt sur le revenu (ci-après dénommé « l'impôt pakistanais »)

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de même nature ou sensiblement ana-  
logues, institués après la date de signature de la Convention, qui s'ajoutent aux impôts visés au pa-  
ragraphe 1, ou se substituent à eux. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les  
modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives, dans un délai raison-  
nable après l'entrée en vigueur de ces modifications.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation  
différente :

a) Le terme « Japon », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le territoire  
du Japon, y compris sa mer territoriale, auquel s'applique la législation fiscale japonaise, et toute  
région au-delà de sa mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, sur laquelle le  
Japon exerce des droits souverains, conformément au droit international, et à laquelle s'applique la  
législation fiscale du Japon;

b) Le terme « Pakistan », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, désigne le terri-  
toire de la République islamique du Pakistan et inclut toute zone extérieure aux eaux territoriales  
du Pakistan qui, en vertu de la législation pakistanaise et en conformité avec le droit international,

est une zone sur laquelle le Pakistan exerce des droits souverains et sa juridiction exclusive relativement aux ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) L'expression « un État contractant » et l'expression « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Japon et le Pakistan;

d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt japonais ou l'impôt pakistanais;

e) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de toute autre association de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée, à l'égard de l'impôt, comme une personne morale;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale constituée ou organisée conformément à la législation d'un État contractant; et

iii) toute organisation n'ayant pas la personnalité morale qui est considérée, aux fins de l'impôt, comme une personne morale constituée ou organisée conformément à la législation d'un État contractant; et

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas du Japon, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et

ii) dans le cas du Pakistan, le Comité fédéral des recettes publiques (« Federal Board of Revenue ») ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, à un moment quelconque, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État contractant, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État contractant prévalant sur celui qui lui est attribué dans d'autres lois dudit État contractant.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État contractant, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction ou de tout autre critère de même ordre, et englobe également cet État contractant et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Cette expression n'englobe cependant pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État contractant.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est alors déterminé comme suit :

a) Elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre d'intérêts vitaux);

b) Si l'État contractant où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États contractants, elle est réputée être un résident seulement de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle réside habituellement dans les deux États contractants, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle sera considérée comme résidente seulement de l'État contractant dont elle est un ressortissant;

d) Si elle est un ressortissant des deux États contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants détermineront d'un commun accord l'État contractant dont la personne sera réputée être un résident aux fins de la présente Convention, eu égard à son siège ou bureau principal, son siège de direction effective et tout autre facteur pertinent.

#### *Article 5 Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Un entrepôt; et

g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou une activité de supervision y afférente ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à six (6) mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne s'entend pas des cas où :

a) Des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Des lieux fixes d'activité commerciale sont utilisés uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Des lieux fixes d'activité commerciale sont utilisés aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Des installations fixes d'activité commerciale sont utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article – agit dans un État contractant au nom d'une entreprise, celle-ci est réputée posséder un établissement stable dans cet État contractant à l'égard des activités que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne :

a) Possède et exerce habituellement dans cet État contractant le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4, lesquelles, exercées à partir d'un lieu fixe d'activité commerciale, ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans cet État contractant un stock de biens ou de marchandises à partir duquel elle effectue régulièrement des livraisons pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État contractant (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immeubles*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, l'expression couvre les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immeubles d'une entreprise et aux revenus de biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chacun des États contractants audit établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable, ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit, cependant, être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont alors sans incidence sur celles desdits articles.

#### *Article 8. Transport international*

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 2 et de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3, sous réserve qu'aucune des subdivisions politiques ou des collectivités locales du Pakistan ne prélève un impôt similaire à l'impôt local sur les habitants ou à l'impôt des sociétés au Japon en ce qui

concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise du Japon, une entreprise du Pakistan est exonérée de l'impôt local sur les habitants et de l'impôt des sociétés au Japon à l'égard de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des précédents paragraphes du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) L'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient alors été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1, un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit État contractant – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant et que les autorités compétentes des États contractants conviennent, après consultation, que l'ensemble ou une partie des bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant mentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État contractant procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société détenant directement, pendant une période de six (6) mois prenant fin à la date à laquelle le droit à des dividendes est déterminé, au moins 50 % des actions avec droits de vote de la société distributrice des dividendes;

b) 7,5 % du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société détenant directement, pendant une période de six (6) mois prenant fin à la date à laquelle le droit à des dividendes est déterminé, au moins 25 % des actions avec droits de vote de la société distributrice des dividendes;

c) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Les dispositions des alinéas a) et b) du paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans le cas de dividendes payés par une société qui a droit à une déduction pour les dividendes versés à ses bénéficiaires dans le calcul de son revenu imposable au Japon.

4. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits (ne relevant pas des créances), participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres droits soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre État contractant une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 s'appliquent, selon le cas.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dans cet autre État contractant, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État contractant; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans l'autre État contractant si :

a) Le bénéficiaire effectif est le Gouvernement de cet autre État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution entièrement détenue par le Gouvernement de cet autre État contractant; ou

b) Le bénéficiaire effectif est un résident de cet autre État contractant à l'égard de créances garanties ou assurées par une institution entièrement détenue par le Gouvernement de cet autre État contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « la banque centrale » et « institution entièrement détenue par le Gouvernement » désignent :

a) Dans le cas du Japon :

- i) la Banque du Japon (« Bank of Japan »);
- ii) la Banque du Japon pour la coopération internationale (« Japan Bank for International Cooperation »);
- iii) l'Agence japonaise de coopération internationale (« Japan International Cooperation Agency »);
- iv) l'Agence japonaise d'assurance-crédit export (« Nippon Export and Investment Insurance »); et
- v) toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement japonais qui pourrait être convenue de temps à autre entre les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques;

b) Dans le cas du Pakistan :

- i) la Banque d'État du Pakistan; et
- ii) toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Gouvernement pakistanais qui pourrait être convenue de temps à autre entre les Gouvernements des États contractants par échange de notes diplomatiques.

5. Le terme « intérêts », tel qu'employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ceux-ci, et tous les revenus qui sont soumis au même traitement fiscal que ceux tirés de fonds prêtés en vertu de la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent les revenus.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 s'appliquent, selon le cas.

7. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée, et auxquels la charge de ces intérêts est imputée par ledit établissement ou ladite base fixe, ceux-ci sont alors considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le

bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou les enregistrements pour la radiodiffusion et la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou pour l'utilisation, ou le droit d'utiliser, des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 s'appliquent, selon le cas.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont alors réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Rémunérations de services techniques*

1. Les rémunérations de services techniques produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont soumises à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces rémunérations de services techniques sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État contractant, mais si le bénéficiaire effectif des rémunérations de services techniques est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % du montant brut des rémunérations de services techniques.

3. L'expression « rémunérations de services techniques » au sens du présent article désigne les rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de services de gestion, techniques ou consultatifs, y compris les services de personnel technique ou autre, mais ne comprend pas les rémunérations de toute nature perçues :

- a) En contrepartie de toute construction, montage, installation ou tout autre projet similaire, ou des activités de surveillance y afférentes;
- b) En contrepartie de la prestation d'une profession indépendante visée à l'article 15; ou
- c) En contrepartie d'un emploi visé à l'article 16.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des rémunérations de services techniques, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent lesdites rémunérations une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que les contrats pour lesquels les rémunérations de services techniques sont payées se rattachent effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les rémunérations de services techniques sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des rémunérations de services techniques, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des rémunérations de services techniques a été contractée, et auxquels sont imputées ces rémunérations de services techniques par ledit établissement stable ou ladite base fixe, celles-ci sont réputées produites dans l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des rémunérations de services techniques, compte tenu des contrats pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 14. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cessions d'actions d'une société ou d'intérêts dans une association de personnes ou une fiducie sont imposables dans l'autre État

contractant où les actions ou les intérêts tirent au moins 50 % de leur valeur, directement ou indirectement, des biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans cet autre État contractant.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 2 ne soient applicables, les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions émises par une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, si les actions détenues par le cédant (ainsi que celles qui sont détenues par des personnes apparentées ou qui peuvent être ajoutées à celles du cédant) représentent au moins 25 % de l'ensemble des actions émises par cette société à un moment quelconque au cours de l'année d'imposition ou de l'année imposable pendant laquelle la cession a lieu.

4. Les gains provenant de la cession de biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant utilise dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État contractant.

5. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires ou d'aéronefs exploités par ladite entreprise en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont soumis à l'impôt que dans cet État contractant.

6. Les gains tirés de la cession des biens, autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article, ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 15. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État contractant sauf :

a) S'il dispose de façon régulière, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) S'il séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition ou de l'année imposable concernée.

S'il dispose d'une telle base fixe ou demeure dans cet autre État contractant pour la ou les périodes susmentionnées, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou sont tirés de cet autre État contractant pendant la ou les périodes susmentionnées.

2. L'expression « profession indépendante » s'entend notamment de l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que de la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 16. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations analogues que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne

sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État mentionné si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État contractant que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant au cours de l'année d'imposition ou de l'année imposable concernée;

b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État contractant; et

c) La rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable dans cet État contractant.

#### *Article 17. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes et autres rétributions analogues que le résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration de la société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

#### *Article 18. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que le résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État contractant.

2. Lorsque les revenus d'activités personnelles qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce dans un État contractant sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne qui est un résident de l'autre État contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'État contractant où les activités de la personne sont exercées.

#### *Article 19. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant ne sont assujetties à l'impôt que dans cet État contractant.

#### *Article 20. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires payés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales à une personne physique

au titre de services rendus à cet État contractant, cette subdivision ou cette collectivité locale, dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État contractant et si la personne physique est un résident de cet État contractant qui :

- i) est ressortissant de cet autre État contractant; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet autre État contractant à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État contractant.

3. Les dispositions des articles 16, 17, 18 et 19 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

#### *Article 21. Étudiants*

1. a) Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État mentionné à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études et de formation ne sont pas imposables dans ledit État contractant, à condition que :

- i) ces sommes proviennent de sources situées en dehors dudit État contractant; ou
- ii) ces sommes lui soient versées sous forme de subventions, de bourses, d'allocations ou de récompenses par une entité publique dudit État contractant ou toute autre entité qui est exploitée à des fins religieuses, caritatives, éducatives, scientifiques, artistiques, culturelles ou publiques et dont tout ou partie des revenus est exonéré d'impôt en vertu du droit interne dudit État contractant.

b) Les rémunérations qu'un étudiant visé à l'alinéa a) reçoit au titre d'un emploi qu'il exerce dans ledit État contractant ne sont pas imposables dans cet État contractant, si le total de cette rémunération ne dépasse pas 1 500 000 yen japonais ou son équivalent en roupies pakistanaises pour une année civile concernée.

c) Les dispositions de l'alinéa b) ne s'appliquent à l'étudiant que pour une période n'excédant pas trois (3) ans à compter de la date à laquelle il commence ses études dans cet État contractant.

2. a) Les sommes reçues, aux fins de son entretien ou sa formation, par l'apprenti qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État contractant mentionné à seule fin d'y poursuivre sa

formation ne sont pas soumises à l'impôt dans cet État contractant, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État contractant.

b) Les rémunérations qu'un apprenti visé à l'alinéa a) reçoit au titre d'un emploi qu'il exerce dans cet État contractant ne sont pas imposables dans cet État contractant si le total de cette rémunération ne dépasse pas 1.500.000 yen japonais ou son équivalent en roupies pakistanaises pour une année civile concernée.

c) Les dispositions de l'alinéa a) ou de l'alinéa b) ne s'appliquent à l'apprenti que pour une période n'excédant pas un an à compter de la date à laquelle il commence sa formation dans cet État contractant.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant, de quelque provenance que ce soit, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention (ci-après dénommés « autres revenus ») ne sont imposables que dans cet État contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immeubles tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 s'appliquent, selon le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État conformément à sa législation nationale.

#### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation japonaise concernant l'admission en crédit d'impôt, à l'égard de l'impôt japonais, de l'impôt payable dans tout autre pays que le Japon :

a) Lorsqu'un résident du Japon tire de sources situées au Pakistan des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Pakistan, le montant de l'impôt pakistanais payable sur ces revenus est admis en déduction de l'impôt japonais frappant les revenus de ce résident. Toutefois, le montant à déduire ne peut excéder la fraction de l'impôt japonais qui correspond aux revenus en question.

b) Lorsque le revenu tiré de sources situées au Pakistan est un dividende distribué par une société qui est un résident du Pakistan à une société qui est un résident du Japon et qui possède au moins 25 % soit des actions avec droit de vote émises par la société payant le dividende soit de la totalité des actions émises par cette société, pendant la période d'au moins six (6) mois immédiatement antérieure à la date de confirmation de l'obligation de paiement des dividendes, l'imputation tient compte de l'impôt pakistanais que la société doit payer sur les dividendes au titre de ses revenus.

2. Dans le cas du Pakistan, la double imposition sera évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident du Pakistan tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Japon, directement ou par déduction, le Pakistan admettra en tant que dégrèvement à l'impôt sur les revenus de ce résident un montant égal à l'impôt payé au Japon. Ce dégrèvement accordé en vertu de la disposition ci-dessus n'excèdera pas la part la moins élevée de l'impôt sur le revenu qui aurait été perçue sur le même revenu au Pakistan selon les taux qui y sont applicables;

b) Lorsqu'un résident du Pakistan tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne peuvent être imposés qu'au Japon, le Pakistan peut inclure ces revenus dans l'assiette de l'impôt, mais seulement aux fins de déterminer le taux de l'impôt sur ces autres revenus imposables au Pakistan.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment à l'égard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État contractant moins favorablement que les entreprises de cet autre État contractant qui exercent les mêmes activités. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12 ou du paragraphe 6 de l'article 13, les intérêts, redevances, frais pour services techniques et autres débours payés par un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables du premier résident mentionné, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État contractant mentionné.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État contractant mentionné à aucun impôt ou obligation connexe autre ou plus lourd que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État contractant mentionné.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, quelles que soient les voies de recours prévues par la législation interne de ces États contractants, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou,

si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est ressortissante. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois (3) ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. L'accord conclu est appliqué nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de surmonter par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents du présent article.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à la législation et à la pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Titres*

Les titres des articles de la présente Convention sont insérés à titre de référence uniquement et n'affecteront pas son interprétation.

*Article 29. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera approuvée par chacun des États contractants conformément à leurs procédures légales et entrera en vigueur le trentième (30<sup>ème</sup>) jour après la date d'échange des notes diplomatiques indiquant cette approbation.

2. La présente Convention sera applicable :

a) Dans le cas du Japon :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source et les impôts sur les sociétés, aux revenus afférents à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et

b) Dans le cas du Pakistan :

- i) en ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants payés à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et
- ii) en ce qui concerne tous les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> juillet ou après le 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. La Convention entre le Japon et le Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Tokyo le 17 février 1959 (ci-après dénommée « la Convention antérieure ») cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la présente Convention prend effet à l'égard des impôts auxquels elle s'applique, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. La Convention antérieure prendra fin à la dernière date à laquelle elle aura effet conformément au présent article.

5. Nonobstant l'entrée en vigueur de la présente Convention, une personne qui a droit aux avantages visés à l'article 11 de la Convention antérieure au moment de l'entrée en vigueur de la Convention continue à y avoir droit au même titre que si la Convention antérieure était restée en vigueur.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut la dénoncer, après l'expiration d'un délai de cinq (5) ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, moyennant un préavis de dénonciation d'au moins six (6) mois avant la fin de toute année civile, donné par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets :

- a) Dans le cas du Japon :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné;
  - ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas retenus à la source et les impôts sur les sociétés, pour les revenus de toute année imposable à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
- b) Dans le cas du Pakistan :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les montants imposables à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné; et
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> juillet ou après le 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Islamabad, le 23 janvier 2008, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

SEIJI KOJIMA

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

ABDULLAH YUSUF

## PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre le Japon et la République islamique du Pakistan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommée « la Convention »), le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention :

1. En référence au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention :

Il est entendu qu'aucune déduction n'est admise à l'égard des montants payés ou facturés (autre que le remboursement des frais encourus) par un établissement stable d'une entreprise au siège social de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses bureaux comme :

- a) Redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits;
- b) Commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction; et
- c) Intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, sauf dans le cas d'une banque.

2. En référence au paragraphe 2 de l'article 8 de la Convention :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe ne doivent pas être interprétées comme restreignant les pouvoirs de taxation des Gouvernements provinciaux au Pakistan.

3. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, un État contractant réduit le taux de l'impôt sur le revenu d'une personne qui est un résident de l'autre État contractant ou l'exempte et qu'en vertu des lois en vigueur dans cet autre État contractant ladite personne est soumise à l'impôt dans cet autre État contractant seulement sur la partie de ce revenu qui est transférée ou perçue dans cet autre État contractant, la réduction ou l'exonération ne s'applique qu'à la partie de ce revenu qui est transférée ou perçue dans cet autre État contractant.

4. Aucune disposition de la Convention n'empêche le Japon de prélever un impôt à la source, conformément à sa législation, sur le revenu et les gains réalisés par une personne en vertu d'un contrat d'une société en commandite simple (« Tokumei Kumiai ») ou d'un contrat similaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Islamabad, le 23 janvier 2008, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

SEIJI KOJIMA

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

ABDULLAH YUSUF



**No. 48928**

---

**United Nations  
and  
Turkey**

**Exchange of letters constituting an arrangement on the holding of the Seminar on the prosecution and investigation of terrorism held in Ankara (Turkey) from 18 to 20 July 2011. New York, 15 July 2011**

**Entry into force:** *15 July 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 2 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Turquie**

**Échange de lettres constituant un arrangement relatif à la tenue du séminaire sur les poursuites et les enquêtes en matière de terrorisme tenu à Ankara (Turquie) du 18 au 20 juillet 2011. New York, 15 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 2 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48929**

---

**United Nations (United Nations Population Fund)  
and  
Ecuador**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Government of the Republic of Ecuador on the applicability of the Basic Agreement between the United Nations Development Programme (UNDP) and the Government of Ecuador. New York, 24 June 2011, and Quito, 31 July 2011**

**Entry into force:** *31 July 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 12 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la  
population)  
et  
Équateur**

**Échange de lettres constituant un accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population (FNUAP) et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant l'applicabilité de l'Accord de base entre le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et le Gouvernement de l'Équateur. New York, 24 juin 2011, et Quito, 31 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 12 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48930**

---

**United Nations  
and  
Lao People's Democratic Republic**

**Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning arrangements for the Regional Workshop for South-East Asian Countries on the Methodological Review of Benchmarking, Rebasement and Chain-linking of Economic Indicators to be held in Vientiane, Lao People's Democratic Republic from 24 to 26 August 2011. New York, 6 July 2011 and 29 July 2011**

**Entry into force:** *29 July 2011, in accordance with the provisions of the said letters*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 9 August 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
République démocratique populaire lao**

**Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao concernant les arrangements relatifs à l'atelier régional pour les pays d'Asie du Sud-Est sur l'examen des méthodes d'analyse comparative, le changement de base et l'enchaînement des indicateurs économiques qui se tiendra à Vientiane, République démocratique populaire lao du 24 au 26 août 2011. New York, 6 juillet 2011 et 29 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *29 juillet 2011, conformément aux dispositions desdites lettres*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 9 août 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 48931**

---

**Argentina  
and  
Turkey**

**Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Turkey on cooperation in the veterinary field. Ankara, 28 March 2005**

**Entry into force:** *6 June 2011 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Spanish and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 16 August 2011*

---

**Argentine  
et  
Turquie**

**Accord entre la République argentine et la République turque relatif à la coopération dans le domaine vétérinaire. Ankara, 28 mars 2005**

**Entrée en vigueur :** *6 juin 2011 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, espagnol et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 16 août 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE REPUBLIC OF TURKEY  
ON COOPERATION  
IN THE VETERINARY FIELD**

The Argentine Republic and the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to facilitate the circulation of live animals and products of animal and products of animal origin coming from or through their respective territories,

Sharing the commitment to safeguard animal and public health and prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products,

Pursuing the development of bilateral technical cooperation in the veterinary sector,

Without prejudice to their obligations stipulating from International Agreements and Conventions, have agreed as follows:

**Article 1**

1. Import and transit of live animals and products of animal origin (hereinafter referred to as "shipment") is allowed subject to the following conditions:
  - a) The relevant, current and compulsory veterinary health conditions of the importing country, or the transit country as appropriate, are complied with,
  - b) A permit has been issued by the competent authority of the importing country, or the transit country as appropriate, prior to dispatch,
  - c) Shipments shall be accompanied by a Veterinary Health Certificate, drawn up at least in Spanish and Turkish languages, conforming to the specimen required by the importing country or the transit country, as appropriate.

2. For the purpose of implementing paragraph 1, the Parties undertake to:
  - a) Inform and update regularly each other of the current compulsory veterinary conditions governing import of shipments into, or transit via, their territories.
  - b) Exchange specimens of Veterinary Health Certificates applicable in imports of shipments into, or transit via, their territories and promptly advise each other of any modifications thereof.

### **Article 2**

1. If, either at the point of entry or at the place of destination, it is established that shipments do not comply with the conditions stated in the Veterinary Health Certificate, the competent authority of the importing Party may apply measures in accordance with its national laws and regulations.
2. When the situation described in paragraph 1 of this article arises, the competent authority of the importing Party shall duly inform the competent authority of the dispatching Party with regard to the observed irregularities and the imposed measures.

### **Article 3**

1. The competent authorities of the Parties undertake to:
  - a) Exchange Monthly Reports of compulsorily notifiable diseases occurring in their respective territories and State, in particular, the name(s) and code(s) of the affected region(s) and the number and species of affected animals. Monthly Reports may be notified electronically, either by e-mail or via internet.
  - b) Immediately inform each other in writing, following primary detection of an outbreak of any disease included in the OIE (International Office for Epizootic Diseases) List A subsequently, up date each other on the evolution of this disease.
  - c) Exchange information on preventive action and control measures taken to protect their livestock's from contagious diseases.
2. The competent authorities of the Parties further undertake to :
  - a) Promote jointly cooperation and technical projects against the diseases listed in the OIE List A, in the framework the FAO (Food and Agriculture Organization of the United Nations) and the OIE/EC (European Commission) /FAO Tripartite Group.

- b) Work jointly for the surveillance, prevention and control of trans-boundary animal diseases.

#### **Article 4**

1. The competent authorities of the Parties will promote bilateral and multi-lateral regional cooperation in the veterinary field, particularly by:
  - a) Exchanging regulations and professional or scientific publications pertaining to the veterinary field,
  - b) Exchanging their current residue monitoring plans in products of animal origin, as well as the annual results obtained from the implementation of these plans,
  - c) Facilitating cooperation between scientific institutions, diagnostic and analytical laboratories involved in the study and research of outstanding animal and public health aspects of common interest.
  - d) Extending mutual technical assistance and expertise in the fields of surveillance, prevention and control of animal diseases,
  - e) In case of emergency and upon request by one of the Parties, exchanging strains of pathogens for experimental or diagnostic purposes, as well as sharing expertise on approach diagnostic techniques.
  - f) Encouraging exchanges of national veterinary experts with a view to enhance mutual understanding of and confidence in the organization and function of veterinary services, exporting and certifying procedures, disease detection and reporting procedures, and animal health status and information systems.
  - g) Making an effort to organize scheduled annual meetings of experts on issues of outstanding and common interest and, in cases of an emergency and upon a written request by one of the Parties, extraordinary meetings of senior veterinary officers with a view to coordinate measures for prevention and control of epizootic animal diseases.
2. Expenditures incurred by the implementation of actions referred to in paragraph 1 of this article, and in particular sub-paragraphs (f) and (g) thereof, shall be covered in accordance with the following general rules:
  - a) When visits of experts referred to in paragraph 1(f) are made following a formal invitation by the hosting Party, organizational costs as well as

travel and accommodation expenses of the visiting experts will be borne by the hosting Party.

When visits of experts referred to in paragraph 1 (f) are made following a formal request by the dispatching Party, organizational costs will be borne by the hosting Party, while travel and accommodation costs of visiting experts will be covered by the dispatching Contracting Party.

- b) Meetings referred to in paragraph 1 (g) shall be organized on a reciprocal basis and organizational costs will be covered by the hosting Party, while travel, accommodation and subsistence expenses of traveling experts will be borne by the Party who sent it.
- c) The sending Party shall be responsible for contracting an international medical insurance for the representatives and/or experts, covering the complete travelling period

#### **Article 5**

For the purpose of implementing this Agreement, the national competent authorities of the Contracting Parties shall be:

- a) For the Argentine Republic; the National Health and Agro-food Quality Service (SENASA), under the Secretariat of Agriculture, Live stock, Fisheries and food
- b) For the Republic of Turkey; the Directorate General of Protection and Control, Ministry of Agriculture and Rural Affairs, Ankara

#### **Article 6**

Disputes arising from the implementation of this Agreement will be resolved, in the first instance, by the representatives of the designated national competent authorities of the Parties.

Persisting disputable issues will be resolved through diplomatic channels.

#### **Article 7**

The provisions and scope of application of this Agreement may be supplemented or amended subject to formal consent, in writing, by both Parties.

**Article 8**

This Agreement shall come into force on the thirtieth day after the day of the receipt of the last notification through diplomatic channel by which the Parties inform each other that all national legal requirements for the coming into force of this Agreement have been fulfilled.

This Agreement has been concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for another period of 5 years, unless one of the Parties denounces it in writing through diplomatic channel at least 6 months before the termination of the respective validity period.

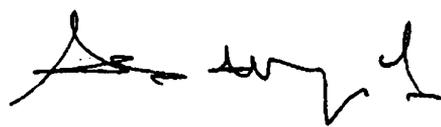
Done in Ankara on the 28 of March 2005, in two originals, in the Spanish, Turkish, and English languages, each of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC**

**ON BEHALF OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**RAFAEL BIELSA**  
Minister of Foreign Affairs,  
International Trade and Worship



**ABDULLAH GÜL**  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Foreign Affairs

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE  
LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
LA REPUBLICA DE TURQUIA  
SOBRE COOPERACION  
EN MATERIA VETERINARIA**

La República Argentina y la República de Turquía (en adelante denominadas "las Partes"),

Deseosas de facilitar la circulación de animales vivos y productos de origen animal provenientes de sus territorios o a través de sus respectivos territorios,

Compartiendo el compromiso de salvaguardar la sanidad animal y la salud pública y evitar la introducción de enfermedades transmisibles y productos peligrosos,

Con el propósito de desarrollar la cooperación técnica bilateral en el sector veterinario,

Sin perjuicio de sus obligaciones estipuladas en Acuerdos y Convenios Internacionales, han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

1. Las Partes autorizarán la importación a sus territorios y el tránsito a través de los mismos, de animales vivos y productos de origen animal (en adelante denominado "envío") con sujeción a las siguientes condiciones:

- a) Que se haya cumplido con las disposiciones de sanidad veterinaria pertinentes, vigentes y obligatorias del país importador o del país de tránsito, según corresponda;
- b) Que la autoridad competente del país importador, o el país de tránsito, según corresponda, haya emitido un permiso con anterioridad al envío;
- c) Que los envíos estén acompañados por un Certificado de Sanidad Veterinaria, redactado al menos en los idiomas turco y español, conforme al modelo exigido por el país importador o de tránsito, según corresponda.

**2. A los fines de la implementación del párrafo 1, las Partes se comprometen a:**

- a) Informarse y actualizarse mutuamente en forma regular sobre las disposiciones veterinarias obligatorias vigentes que rijan para los envíos hacia sus territorios o en tránsito a través de los mismos;**
- b) Intercambiarse modelos de Certificados de Sanidad Veterinaria aplicables a las importaciones de envíos hacia sus territorios o en tránsito a través de los mismos, y a informarse de inmediato cualquier modificación de los mismos.**

### **Artículo 2**

- 1. En caso de que, en el punto de ingreso o en el lugar de destino, se haya establecido que los envíos no cumplen con las condiciones establecidas en el Certificado de Sanidad Veterinaria, la autoridad competente de la Parte importadora podrá aplicar medidas de conformidad con sus leyes y reglamentaciones nacionales.**
- 2. Cuando se presente la situación especificada en el párrafo 1 del presente artículo, la autoridad competente de la Parte importadora informará debidamente a la autoridad competente de la Parte exportadora sobre las irregularidades observadas y las medidas impuestas.**

### **Artículo 3**

**1. Las autoridades competentes de las Partes se comprometen a:**

- a) Intercambiar Informes mensuales de las enfermedades de notificación obligatoria que ocurran en sus respectivos territorios, en particular, el/los nombre/s y código/s de la/s región/es afectadas y la cantidad y especie de animales afectados. Los Informes mensuales podrán ser transmitidos electrónicamente, ya sea por correo electrónico o por internet.**
- b) Informarse mutuamente por escrito de forma inmediata después de que se haya detectado el primer brote de cualquier enfermedad incluida en la Lista A de la OIE (Organización Mundial de Sanidad Animal) y, posteriormente, suministrarse información actualizada sobre la evolución de la enfermedad.**
- c) Intercambiar información sobre acciones preventivas y medidas de control adoptadas para proteger su ganado de enfermedades contagiosas.**

**2. Las autoridades competentes de las Partes se comprometen asimismo a:**

- a) Promover la cooperación y proyectos técnicos conjuntos contra las enfermedades enumeradas en la Lista A de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OIE), en el marco de la Organización para la Agricultura y Alimentación (FAO) y del Grupo Tripartito Organización Mundial de Sanidad Animal/Comunidad Económica Europea/Organización para la Agricultura y Alimentación OIE/CE/FAO;
- b) Trabajar en forma conjunta en la vigilancia, prevención y control de enfermedades animales transfronterizas.

**Artículo 4**

**1. Las autoridades competentes de las Partes promoverán la cooperación regional bilateral y multilateral en el campo veterinario, en especial a través de:**

- a) El intercambio de reglamentaciones y publicaciones profesionales o científicas relacionadas a la veterinaria;
- b) El intercambio de sus planes actuales de control de residuos contenidos en productos de origen animal, como así también los resultados anuales obtenidos de la implementación de dichos planes;
- c) La facilitación de la cooperación entre instituciones científicas, laboratorios de diagnóstico y análisis que estén interesados en el estudio y la investigación de los principales aspectos de la sanidad animal y pública de interés común;
- d) El otorgamiento de asistencia técnica e intercambio de experiencia mutua en materia de vigilancia, prevención y control de enfermedades animales;
- e) En caso de emergencia y a solicitud de una de las Partes, el intercambio de cepas patógenas con fines experimentales o de diagnóstico, como así también el intercambio de experiencias sobre el enfoque de técnicas de diagnóstico;
- f) La promoción del intercambio de expertos nacionales en veterinaria con vistas a profundizar el entendimiento y la confianza mutua en la organización y funcionamiento de los servicios veterinarios, procedimientos de exportación y certificación, de detección e información de enfermedades, y estado de la sanidad animal y sistemas de información;

**g) Esfuerzos tendientes a organizar reuniones anuales programadas de expertos sobre temas trascendentes y de interés común y, en caso de emergencia y ante una solicitud por escrito de una de las Partes, reuniones extraordinarias de funcionarios veterinarios de alto nivel con vistas a coordinar medidas para la prevención y el control de epizootias.**

**2. Los gastos incurridos en la implementación de las actividades mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo, y en particular en los subpárrafos (f) y (g) del mismo, se solventarán con arreglo a las siguientes normas generales:**

**a) Cuando las visitas de expertos que se mencionan en el párrafo 1(f) se efectúen en virtud de una invitación formal de la Parte anfitriona, los gastos de organización y los gastos de viaje y alojamiento de los expertos visitantes serán sufragados por la Parte anfitriona;**

**Cuando las visitas de expertos que se mencionan en el párrafo 1 (f) se efectúen en virtud de una solicitud formal de la Parte que los envía, los gastos de organización serán sufragados por la Parte anfitriona, mientras que los gastos de viaje y alojamiento de los expertos visitantes estarán a cargo de la Parte que los envía.**

**b) Las reuniones que se mencionan en el párrafo 1 (g) serán organizadas sobre una base de reciprocidad y los gastos de organización estarán a cargo de la Parte anfitriona, mientras que los gastos de viaje, alojamiento y viáticos de los expertos los soportará la Parte que los envía.**

**c) Estará a cargo de la Parte que envía la contratación de un seguro médico internacional a favor de los representantes y/o especialistas con cobertura durante todo el periodo del desplazamiento**

## **Artículo 5**

**A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las autoridades competentes nacionales de las Partes serán:**

**a) Por la República Argentina, el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA) de la Secretaría de Agricultura, Ganadería, Pesca y Alimentos.**

**b) Por la República de Turquía, la Dirección General de Protección y Control, Ministerio de Agricultura y Asuntos Rurales, Ankara.**

### **Artículo 6**

Las controversias que surjan de la implementación del presente Acuerdo serán resueltas, en primera instancia, por las autoridades competentes nacionales designadas de las Partes.

Las cuestiones que no pudieran ser solucionadas, serán resueltas a través de la vía diplomática.

### **Artículo 7**

Las disposiciones y el ámbito de aplicación del presente Acuerdo podrán complementarse o modificarse con el consentimiento formal, por escrito, de ambas Partes

### **Artículo 8**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación, por la vía diplomática, mediante la cual las Partes se notifiquen mutuamente que se ha cumplido con todos los procedimientos legales internos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

El presente Acuerdo se celebra por un período de 5 años y se prorrogará automáticamente por otro período de 5 años, salvo que una de las Partes lo declare por terminado por escrito, a través de la vía diplomática, con una antelación mínima de seis meses respecto de la terminación del período de validez respectivo.

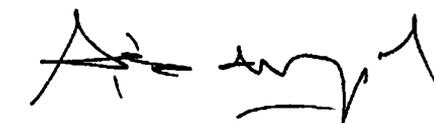
Hecho en Ankara, el 28 de marzo de 2005, en dos originales, en los idiomas español, turco e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá la versión en inglés.

**POR  
LA REPUBLICA ARGENTINA**



**RAFAEL BIELSA**  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

**POR  
LA REPUBLICA DE TURQUIA**



**ABDULLAH GÜL**  
Vice Primer Ministro y Ministro  
de Asuntos Exteriores

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**ARJANTİN CUMHURİYETİ  
İLE  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
ARASINDA  
VETERİNERLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Arjantin Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Ülkelerinin topraklarına gelen ve giden canlı hayvan ve hayvansal ürün ve hayvan orijinli ürünlerin dolaşımını kolaylaştırmayı temenni ederek,

Hayvan ve halk sağlığını korumak ve bulaşıcı hayvan hastalıkları ve güvenilir olmayan ürünlerin girişini engellemek taahhüdünü paylaşarak,

Veterinerlik sektöründe ikili teknik işbirliğinin gelişimini takip ederek,

Taraf oldukları Uluslararası Anlaşma ve Sözleşmelerden kaynaklanan yükümlülüklerini etkilemeksizin aşağıdaki konular üzerinde anlaşmışlardır:

**Madde 1**

1.Canlı hayvan ve hayvansal orijinli ürünlerin ithalat ve transit geçişine (bundan böyle "sevkiyat" olarak anılacaktır) aşağıdaki şartlar dikkate alınarak müsaade edilir:

a) İthalatçı ülke yada transit ülkesinin ilgili, mevcut ve zorunlu veteriner-sağlık şartlarına uyulması,

b) İthalatçı ülke yada transit ülkesinin yetkili otoritesince sevkten önce bir izin düzenlenmesi,

c) Sevkiyatın yanında ithalatçı ülke yada transit ülkesinin talep ettiği ömeğe uygun en azından Türkçe ve İspanyolca dillerinde hazırlanmış bir Veteriner Sağlık Sertifikası bulundurulması.

2. Paragraf 1'in uygulanması amacıyla Taraflar aşağıdakileri taahhüt ederler:

a) Sevkiyatın topraklarına ithalatını veya topraklarından transit geçişini düzenleyen mevcut zorunlu veterinerlik şartlarını birbirlerine bildirmek ve düzenli olarak güncelleştirmek,

b) Sevkiyatların topraklarına ithalatında veya topraklarından transit geçişinde uygulanabilir Veteriner Sağlık Sertifika örneklerinin değişiminde bulunmak ve bunlarda yapılacak herhangi bir değişikliği derhal karşı tarafa bildirmek.

## **Madde 2**

1. Eğer sevkiyatların giriş noktasında veya nihai varış yerinde Veteriner Sağlık Sertifikasında belirtilen şartları taşımadıkları tespit edilirse, ithalatçı Tarafın yetkili otoritesi kendi ulusal kanun ve yönetmelikleri gereğince önlemler alabilir.

2. Paragraf 1'de belirtilen bir durum ortaya çıktığında, ithalatçı Tarafın yetkili otoritesi gözlemlenen düzensizlikler ve alınan önlemler konusunda sevk eden Tarafın yetkili otoritesini usulen haberdar edecektir.

## **Madde 3**

1. Tarafların yetkili otoriteleri aşağıdakileri taahhüt ederler:

a) Topraklarında oluşan ihbari mecburi hastalıkların Aylık Raporlarının değişiminde bulunarak etkilenen bölge(ler)'in özellikle ad(lar)ı ve kod(lar)ını ve etkilenen hayvanların sayı ve türlerini belirtmek. Aylık Raporlar e-mail yada internet vasıtasıyla elektronik olarak bildirilebilir.

b) OIE'nin A Listesi'nde bulunan hastalıklardan herhangi birinin ortaya çıkışının ilk tespiti ardından derhal birbirlerini yazılı olarak haberdar etmek ve bu hastalığın gidişatı konusunda birbirlerine güncel olarak bilgi vermek.

c) Hayvan varlıklarını bulaşıcı hastalıklardan korumak için alınan önlem ve kontrol tedbirleri ile ilgili bilgi değişiminde bulunmak.

2. Tarafların yetkili otoriteleri ayrıca aşağıdakileri taahhüt eder,
- FAO ve OIE/EC/FAO Üçlü Grubu çerçevesinde OIE'nin A Listesi'nde bulunan hastalıklara karşı ortaklaşa olarak işbirliği ve teknik projeler geliştirmek.
  - Sınır aşan hayvan hastalıklarının önlenmesi ve kontrolü için ortaklaşa çalışmalarda bulunmak.

#### Madde 4

1. Tarafların yetkili otoriteleri veterinerlik alanında ikili ve çok taraflı bölgesel işbirliğini özellikle aşağıdaki yollarla geliştireceklerdir:

- Veterinerlikle ilgili yönetmelik ve profesyonel yada bilimsel yayınların değişimini sağlamak,
- Hayvansal orijinli ürünlerde mevcut kalıntı izleme planları ve bu planların uygulanmasından elde edilen yıllık sonuçların değişimini sağlamak,
- İki ülkeyi de ilgilendiren mevcut hayvan ve halk sağlığı konularının incelenmesi ve araştırılmasında görev alan bilimsel kuruluşlar, teşhis ve analiz laboratuvarları arasındaki işbirliğini kolaylaştırmak,
- Hayvan hastalıklarının taranması, önlenmesi ve kontrolü alanlarında karşılıklı teknik yardım ve uzmanlığı genişletmek,
- Acil durumlarda ve Taraflardan birinden talep gelmesi durumunda deneysel ve teşhis amaçlı olarak patojen suşların değişimi ve teşhis tekniklerinde yaklaşım konusunda uzmanlık paylaşımını sağlamak,
- Karşılıklı anlayış ve güvenin geliştirilmesi açısından veterinerlik servislerinin organizasyon ve fonksiyonu, ihracat ve sertifikasyon prosedürleri, hastalık tespit ve bildirim prosedürleri, hayvan sağlık durumu ve bilgi iletişim sistemleri konularında ulusal veterinerlik uzmanlarının değişimlerini teşvik etmek,
- Önemli ve ortak konulardaki meselelerde planlı yıllık uzman toplantıları ve acil durumlarda ve Tarafların birinin yazılı talebi durumunda epizootik hayvan hastalıklarının önlenmesi ve kontrolü için alınan önlemlerin koordine edilmesi için olağanüstü resmi uzman veteriner toplantıları organize etmek için çaba sarf etmek.

2. Bu Maddenin 1.paragrafında özellikle de (f) ve (g) alt paragraflarında belirtilen eylemlerin uygulanması ile ilgili olarak çıkacak masraflar aşağıdaki genel kurallara göre karşılanacaktır.

a) Paragraf 1(f)'de belirtilen uzman ziyaretleri, gönderen Tarafın resmi bir talebi ile yapıldığında organizasyon masrafları ev sahibi Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat ve konaklama masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.

Paragraf 1(f)'de belirtilen uzman ziyaretleri, gönderen Tarafın resmi bir talebi ile yapıldığında organizasyon masrafları ev sahibi Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat ve konaklama masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.

b) Paragraf 1(g)'de belirtilen toplantılar karşılıklı olarak organize edilecek, organizasyon masrafları ev sahibi Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat, konaklama ve iâşe masrafları gönderen Tarafça karşılanacaktır.

c) Gönderen Taraf temsilci ve/veya uzmanlar için tüm seyahat süresini kapsayan uluslararası bir tıbbi sigorta yapılmasından sorumludur.

## **Madde 5**

Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla Tarafların ulusal yetkili otoriteleri:

a) Arjantin Cumhuriyeti adına, Tarım, Hayvancılık, Balıkçılık ve Gıda Bakanlığı bünyesinde Ulusal Sağlık ve Tarımsal Gıda Kalitesi Servisi (SENASA),

b) Türkiye Cumhuriyeti adına, Tarım ve Köyişleri Bakanlığı, Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü, Ankara olacaktır.

## **Madde 6**

Bu Anlaşma'nın uygulanmasından çıkacak anlaşmazlıklar ilk önce Tarafların tayin edilmiş yetkili ulusal otoritelerinin temsilcilerince çözüme kavuşturulacaktır.

Bu yolla çözümlenemeyen anlaşmazlıklar diplomatik kanallar vasıtasıyla çözülecektir.

**Madde 7**

Bu Anlaşmanın hükümlerine ve uygulama kapsamına her iki Tarafın yazılı olarak karşılıklı muvafakatı ile eklemeler ve düzenlemeler yapılabilir.

**Madde 8**

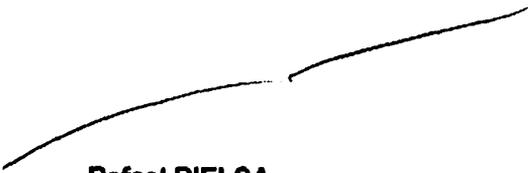
Bu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm ulusal yasal şartların yerine getirildiğinin Tarafarca diplomatik yollarla birbirlerine bildirilmesi yönündeki son yazılı tebliğin alındığı günden sonraki otuzuncu günde yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma 5 yıllık bir süre için imzalanmıştır ve Taraplardan birinin, Anlaşmanın geçerlilik süresinin sona ermesinden en az 6 ay önce diplomatik kanallar vasıtasıyla yazılı olarak beyan etmedikçe, Anlaşma gelecek 5 yıl için otomatik olarak uzatılacaktır.

İş bu Anlaşma Ankara'da, 28 Mart 2005 tarihinde, İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde ve her biri eşit güvenilirlikte iki orijinal nüsha olarak yapılmıştır. Tercümede olabilecek bir ihtilaf durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**ARJANTİN CUMHURİYETİ**

**ADINA**

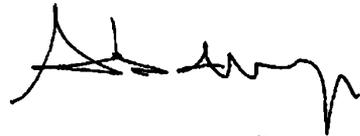


**Rafael BIELSA**

**Dışişleri, Uluslararası Ticaret ve  
Dinişleri Bakanı**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**

**ADINA**



**Abdullah GÜL**

**Başbakan Yardımcısı ve  
Dışişleri Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE

La République argentine et la République turque (ci-après dénommées « les Parties »),

Désireuses de faciliter la circulation d'animaux vivants et de produits d'origine animale provenant de leurs territoires respectifs ou y transitant,

Déterminées à garantir la santé animale et publique et à prévenir l'introduction de maladies animales contagieuses et de produits dangereux,

Poursuivant le développement de la coopération technique bilatérale dans le domaine vétérinaire,

Conformément à leurs obligations qui découlent des conventions et des accords internationaux, sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

1. L'importation et le transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale (ci-après dénommés « cargaison ») sont autorisés sous réserve des conditions suivantes :

a) Les conditions de santé vétérinaire pertinentes, obligatoires et en vigueur du pays importateur ou du pays de transit, le cas échéant, sont satisfaites;

b) Une autorisation de l'autorité compétente du pays importateur ou du pays de transit, le cas échéant, avant l'acheminement, est délivrée;

c) Les cargaisons sont accompagnées d'un certificat de santé vétérinaire établi au moins en langues espagnole et turque, conformément au spécimen exigé par le pays importateur ou le pays de transit, selon le cas.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1, les Parties s'engagent à :

a) S'informer et à se tenir mutuellement au courant de manière régulière des conditions vétérinaires obligatoires en vigueur régissant l'importation de cargaisons dans leurs territoires ou qui y transitent;

b) Échanger des spécimens de certificats de santé vétérinaires applicables aux cargaisons importées dans leurs territoires ou qui y transitent, et de se notifier mutuellement et sans délai toute modification apportée à ces spécimens.

### *Article 2*

1. Si, au point d'entrée ou au lieu de destination, il est établi que les cargaisons ne sont pas conformes aux conditions fixées dans le certificat vétérinaire, l'autorité compétente de la Partie importatrice peut prendre des mesures conformément à ses lois et règlements.

2. Si la situation décrite au paragraphe 1 du présent article se produit, l'autorité compétente de la Partie importatrice informe dûment l'autorité compétente de la Partie expéditrice des irrégularités observées et des mesures imposées.

*Article 3*

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à :

a) Se transmettre des rapports mensuels des maladies à communiquer obligatoirement, survenant sur leurs territoires et État respectifs, notamment le(s) nom(s) et code(s) de la région ou des régions affectée(s) ainsi que le nombre d'animaux affectés et leurs espèces. Les rapports mensuels peuvent être transmis par voie électronique, soit par courriel soit par internet;

b) S'informer par écrit et sans délai dès la première détection de l'apparition de toute maladie figurant sur la Liste A de l'OIE (Organisation mondiale de la santé animale) et, par la suite, s'informer de l'évolution de la maladie;

c) S'échanger des renseignements sur les actions de prévention et les mesures de contrôle prises pour protéger leur cheptel des maladies contagieuses.

2. Les autorités compétentes des Parties s'engagent en outre à :

a) Encourager des projets techniques et de coopération communs contre les maladies figurant sur la Liste A de l'OIE, dans le cadre de la FAO (Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture) et du groupe tripartite OIE/CE (Commission européenne)/FAO;

b) Œuvrer ensemble à la surveillance, la prévention et la lutte contre les maladies animales transfrontières.

*Article 4*

1. Les autorités compétentes des Parties promeuvent la coopération régionale bilatérale et multilatérale dans le domaine de la santé vétérinaire, notamment par :

a) L'échange de la réglementation et des publications professionnelles ou scientifiques relatives au domaine vétérinaire;

b) L'échange de leurs plans actuels de surveillance des résidus dans les produits d'origine animale ainsi que les résultats annuels obtenus de la mise en œuvre de ces plans;

c) La facilitation de la coopération entre les institutions scientifiques et les laboratoires de diagnostic et d'analyse qui contribuent à l'étude et à la recherche sur des aspects importants de santé publique et animale d'intérêt commun;

d) L'élargissement de l'assistance et de l'expertise techniques mutuelles en matière de surveillance, de prévention et de contrôle des maladies animales;

e) En cas d'urgence et sur demande de l'une des Parties, l'échange des souches de pathogènes à des fins expérimentales ou de diagnostic, ainsi que le partage d'expertise sur les techniques d'approche de diagnostic;

f) La promotion des échanges d'experts vétérinaires nationaux dans le but de renforcer l'entente et la confiance mutuelles dans l'organisation et le fonctionnement des services vétérinaires, les procédures d'exportation et de certification, les méthodes de détection des maladies et les procédures de présentation de rapports, l'état sanitaire des animaux et les systèmes d'information;

g) L'organisation de réunions annuelles régulières d'experts sur les questions essentielles d'intérêt commun et, en cas d'urgence et sur demande écrite de l'une des Parties, l'organisation de réunions extraordinaires de hauts responsables vétérinaires pour coordonner les mesures de prévention et de contrôle des épizooties.

2. Les dépenses encourues au titre de la mise en œuvre des mesures visées au paragraphe 1 du présent article, notamment de ses alinéas f) et g), sont prises en charge selon les règles générales suivantes :

a) Lorsque des visites d'experts visées à l'alinéa f) du paragraphe 1 sont effectuées à la suite d'une invitation officielle de la Partie hôte, les coûts d'organisation et les frais de transport et d'hébergement des experts en visite sont pris en charge par la Partie hôte.

Lorsque des visites d'experts visées à l'alinéa f) du paragraphe 1 sont effectuées à la suite d'une demande officielle de la Partie expéditrice, les coûts d'organisation sont supportés par la Partie hôte tandis que les frais de transport et d'hébergement des experts en visite sont pris en charge par la Partie contractante expéditrice.

b) Les réunions visées à l'alinéa g) du paragraphe 1 sont organisées selon le principe de réciprocité et les coûts y afférents sont pris en charge par la Partie hôte tandis que les frais de transport, d'hébergement et de subsistance des experts en déplacement sont pris en charge par la Partie expéditrice.

c) La Partie expéditrice souscrit une police d'assurance médicale internationale pour le bénéfice de ses représentants et experts, couvrant toute la durée de leur voyage.

#### *Article 5*

Pour l'application du présent Accord, les autorités nationales compétentes des Parties contractantes sont :

a) Pour la République argentine : le Service national de la santé et de la qualité agroalimentaire (SENASA), relevant du Secrétariat de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche et de l'alimentation;

b) Pour la République turque : la Direction générale de la protection et du contrôle, relevant du Ministère de l'agriculture et des affaires rurales à Ankara.

#### *Article 6*

Tout différend relatif à l'application du présent Accord est réglé, en premier lieu, par les représentants des autorités nationales compétentes désignées des Parties.

Les différends persistants sont réglés par la voie diplomatique.

#### *Article 7*

Les dispositions et le champ d'application du présent Accord peuvent être complétés ou amendés sous réserve du consentement formel écrit des deux Parties.

#### *Article 8*

Chacune des Parties notifie à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le trentième (30<sup>ème</sup>) jour après la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans et peut être reconduit tacitement pour une autre durée de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant l'expiration de la période respective de validité.

FAIT à Ankara, le 28 mars 2005, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour la République turque :

ABDULLAH GÜL

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères



14-57441

ISBN 978-92-1-900756-7



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2779**

---

**2011**

I. Nos.  
**48906-48931**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---